

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1954-1955.

SÉANCE DU 23 JUIN 1955.

Proposition de loi
sur la pension des employés.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi de pension des employés, actuellement en vigueur, et qui a remplacé le premier régime de pension organisé par la loi du 10 mars 1925, date du 18 juin 1930.

Déjà avant l'instauration du régime de la sécurité sociale en date du 28 décembre 1944, cette loi du 18 juin 1930 relative à l'assurance-pension des employés du secteur privé, avait soulevé certaines critiques, mais celles-ci ne dépassaient pas alors le cadre restreint de groupes de spécialistes ou de techniciens.

En 1944, à la libération du territoire, la situation économique et sociale du pays était telle qu'il était absolument indispensable d'apporter au taux des pensions des vieux travailleurs des adaptations immédiates.

Le temps manquant pour repenser tout le problème des pensions des employés en fonction des nécessités d'après-guerre, il ne fut pas possible d'apporter une solution spécifique au problème de la réadaptation des pensions d'employés et c'est par la voie d'une adaptation générale et sous forme de l'octroi de compléments de pensions de vieillesse uniformes pour tous les travailleurs que ce problème d'urgence fut résolu par l'arrêté-loi du 28 décembre 1944.

Il faut signaler à ce propos que — alors que c'est le budget de l'Etat qui supporte la charge des majorations de rente — les ressources nécessaires pour payer les compléments de pensions furent demandées aux travailleurs par une cotisation supplémentaire.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1954-1955.

VERGADERING VAN 23 JUNI 1955.

Wetsvoorstel
op het bediendenpensioen.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De thans geldende wet op het bediendenpensioen, die de plaats heeft ingenomen van de eerste pensioensregeling, welke bij de wet van 10 Maart 1925 werd getroffen, dagtekent van 18 Juni 1930.

Reeds vóór de invoering van de maatschappelijke zekerheid op 28 December 1944, werd op die wet van 18 Juni 1930 betreffende de ouderdomsverzekering van de bedienden uit de private sector critiek gemaakt, die toen evenwel niet buiten de beperkte kring van deskundigen of technici ging.

Bij de bevrijding in 1944 maakte de sociaal-economische toestand in het land een onmiddellijke aanpassing van het pensioen der bejaarde werknemers noodzakelijk.

Daar de tijd ontbrak om het bediendenpensioen in zijn geheel te herzien met inachtneming van de naoorlogse eisen, was het niet mogelijk om het bediendenpensioen aan te passen en werd dit dringend probleem bij de besluitwet van 28 December 1944 opgelost bij wijze van een algemene aanpassing, en wel zo, dat aan alle werknemers een zelfde aanvullend ouderdomspensioen werd verleend.

In dit verband valt op te merken dat, terwijl de last van de rentetoeslagen door de Rijksbegroting wordt gedragen, de middelen ter betaling van het aanvullend pensioen door de werknemers zelf moesten worden verschaft, door een verhoging van hun bijdrage.

Compte tenu de la forte cotisation que payaient déjà les employés pour le régime de pension (3 + 4 %), la cotisation supplémentaire nécessaire au paiement des compléments fut fixée pour les employés à 3,25 %.

Dès ce moment, c'est-à-dire dès la libération, les employés et leurs organisations professionnelles ne cessèrent de souligner le caractère arbitraire de cette mesure générale et de réclamer une révision d'ensemble du régime de pension propre aux employés.

Pour les raisons que nous avons rappelées plus haut, il ne fut pas tenu compte, en effet, dans les dispositions de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, des lois spéciales qui régissent leur pension, ni des résultats déjà acquis par l'importante contribution des employés, ni des particularités sociales et professionnelles propres aux employés.

Pratiquement, le pacte de solidarité sociale qui a présidé à l'élaboration de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 a été établi pour les ouvriers et on y a incorporé après coup les employés.

Ceci eut pour résultat d'augmenter la somme des griefs exprimés par les employés et leurs protestations sont devenues d'autant plus vives que les améliorations survenues au cours des années suivantes furent en général fortuites, en ce sens qu'elles furent décidées pour les ouvriers et, par extension, pour les employés.

On peut même affirmer qu'il s'est créé chez l'ensemble des employés un sentiment de frustration : en effet, depuis 1925/1930 et jusqu'en 1954, les cotisations en régime ouvrier furent maintenues à un niveau global largement inférieur à celui des employés.

Pour les employés, leurs cotisations étant exprimées en pourcentage dès 1930, l'importance de celles-ci suivit constamment le mouvement d'adaptation des rémunérations.

Or, au cours des dernières années, il est incontestable que la réadaptation des taux de pension a été opérée en ordre principal au profit des ouvriers.

Seule l'augmentation du plafond de perception des cotisations à la sécurité sociale, en avril 1951, fut l'occasion d'une augmentation de la pension des employés, dans le cadre de leur régime propre. Encore, cette majoration de la pension des employés par la voie du Fonds d'Allocations, fut-elle réduite un an plus tard dans la mesure du relèvement du complément.

Les employés et leurs organisations professionnelles obtinrent cependant, au moment de l'augmentation du plafond, en 1951, une double promesse :

1^o celle d'une amélioration provisoire et immédiate de leur pension;

2^o celle d'une réforme générale de leur loi de pension.

Les travaux d'une commission technique, constituée dans le cadre du Ministère du Travail, aboutirent en juin 1952 à l'amélioration provisoire

Aangezien de bedienden voor hun pensioen reeds een zeer hoge bijdrage storten (3 + 4 %), werd het supplement dat ter betaling van het aanvullend pensioen was vereist, voor de bedienden op 3,25 % gesteld.

Sedertdien, d.w.z. sedert de bevrijding, hebben de bedienden en hun beroepsverenigingen telkens weer het willekeurig karakter van die algemene maatregel aan de kaak gesteld en een algemene herziening van hun pensioenregeling geëist.

Om de bovengenoemde redenen was namelijk bij de besluitwet van 28 December 1944 en de bijzondere wetten betreffende het bediendenpensioen geen rekening gehouden noch met de reeds verkregen resultaten van de hoge bijdrage der bedienden, noch met de sociale en professionele factoren die aan de bedienden eigen zijn.

Practisch was het pact van sociale saamhorigheid waarop de besluitwet van 28 December 1944 berustte, alleen voor de arbeiders bedoeld en werden de bedienden er eerst achteraf bij betrokken.

Aldus nam het aantal grieven van de bedienden nog toe, en hun protesten zijn des te heftiger geworden, daar de verbeteringen die in de volgende jaren tot stand kwamen, doorgaans aan het toeval te danken waren, in die zin dat zij eigenlijk aan de arbeiders en slechts bij uitbreiding aan de bedienden werden toegekend.

Men kan zelfs beweren dat de bedienden zich stilaan benadeeld zijn gaan voelen; immers, van 1925-1930 af en tot 1954 toe, werden de bijdragen van de arbeiders, globaal genomen, op een veel lager peil gehouden dan die van de bedienden.

Daar de bediendenbijdragen sinds 1930 in procenten worden uitgedrukt, hebben zij steeds de beweging van de loonsaanpassingen gevolgd.

Nu is het onbetwistbaar dat de aanpassing van de pensioenbedragen in de jongste jaren voornamelijk aan de arbeiders ten goede is gekomen.

Alleen de opvoering van het grensbedrag voor de inning van de bijdragen in de maatschappelijke zekerheid is aanleiding geweest tot een verhoging van het bediendenpensioen in het kader van hun eigen regeling. En dan nog werd deze verhoging van het bediendenpensioen door middel van het Toelagenfonds een jaar later verlaagd in verhouding tot de verhoging van het aanvullend pensioen.

Aan de bedienden en hun beroepsverenigingen werd echter, bij de verhoging van het grensbedrag in 1951, een tweevoudige toezegging gedaan, nl. :

1^o een voorlopige en onmiddellijke verbetering van hun pensioen;

2^o een algemene hervorming van hun pensioenwet.

De werkzaamheden van een technische commissie, ingesteld bij het Ministerie van Arbeid, leidden in juni 1952 tot de bedoelde voorlopige verbetering,

dont nous avons parlé plus haut, grâce à la modification des allocations de vieillesse payées par le Fonds d'Allocations pour Employés.

La même année, cette commission technique poursuivait ses travaux en mettant à l'étude un projet de réforme générale de la pension des employés.

Les conclusions de cette commission d'étude, à laquelle participaient plusieurs hauts fonctionnaires de l'Administration des Pensions et des représentants des organisations syndicales d'employés, furent communiquées aux Ministres du Travail en fonction, respectivement en février 1954 et en juin de la même année.

* *

Entretemps, le Parlement réalisait la réforme générale du régime de pension des ouvriers, par la loi du 29 décembre 1953, la réformait une première fois au 28 juin 1954, et une seconde fois en date du 11 mai dernier (vote final).

D'autre part, une proposition de loi relative à la pension des indépendants était mise en discussion à la Commission des Classes Moyennes de la Chambre, également sur proposition du Gouvernement.

Les solutions apportées aux autres régimes de pension n'ont fait qu'augmenter l'impatience des employés et il est devenu urgent de procéder à la réforme qu'ils attendent depuis si longtemps et qui leur a été promise de nouveau, à plusieurs reprises, dans les dernières déclarations gouvernementales.

Cette impatience nous paraît justifiée car, d'une part, ce sont les employés qui apportent à la constitution de leur pension la contribution proportionnellement la plus importante depuis vingt-trois ans, d'autre part, c'est le régime des employés, par sa situation financière saine et par les bons résultats de sa gestion, qui présente les possibilités les plus grandes d'amélioration substantielle.

C'est pour ces motifs et en tenant compte des vœux et desiderata précis exprimés par les employés et leurs organisations professionnelles à maintes reprises, que nous avons l'honneur, Mesdames, Messieurs, de vous soumettre la présente proposition de loi.

* *

La loi du 18 juin 1930 est-elle foncièrement mauvaise et doit-elle être rejetée entièrement ?

Certainement non. Comme nous l'avons souligné plus haut, les importants fonds constitués en vue de la pension des employés ont fait l'objet d'une bonne, voire d'une excellente gestion. Les exceptions à cette règle sont le fait de quelques organismes d'assurances qu'il eût été souhaitable de ne pas laisser subsister.

D'une façon générale, le cadre de la loi de 1930 peut être considéré comme satisfaisant et apte à réaliser son objet : il ne faut pas perdre de vue

dank zij een wijziging van de ouderdomstoelagen die het Toelagenfonds voor bedienden uitkeerde.

Hetzelfde jaar nog zette die technische commissie haar werkzaamheden voort en nam zij een ontwerp voor een algemene hervorming van het bediendenpensioen in studie.

De conclusies van deze studiegcommissie, waarin verscheidene hoge ambtenaren van het Bestuur der Pensioenen en vertegenwoordigers van de vakverenigingen van bedienden zitting hadden, werden ter kennis gebracht van de toenmalige Ministers van Arbeid, respectievelijk in Februari en in Juni 1954.

* *

Inmiddels bracht het Parlement de algemene hervorming van de pensioenregeling voor arbeiders tot stand bij de wet van 29 December 1953, die eerst op 28 Juni 1954 en vervolgens op 11 Mei jl. (eindstemming) werd gewijzigd.

Aan de andere kant nam de Kamercommissie voor de Middenstand, eveneens op voorstel van de Regering, een wetsvoorstel in bespreking betreffende het pensioen van de zelfstandigen.

De oplossingen die aan de andere pensioenregelingen werden gegeven, maakten de bedienden nog ongeduldiger, en het is dus nodig dat er spoed wordt gemaakt met de hervorming waarop zij reeds zo lang wachten en die hun in de jongste regeringsverklaringen nog herhaaldelijk werd beloofd.

Dit ongeduld lijkt gegrond, want het zijn de bedienden die sedert drie en twintig jaar naar verhouding de hoogste bijdrage storten voor hun pensioen en het is hun pensioenregeling die, door haar gezonde financiële toestand en haar goede bedrijfsuitkomsten, de grootste mogelijkheden biedt voor een belangrijke verbetering.

Dit zijn de redenen waarom wij, met inachtneming van de herhaaldelijk uitgesproken wensen en verlangens van de bedienden en hun beroepsverenigingen, de eer hebben, Mevrouwen en Heren, U dit wetsvoorstel voor te leggen.

* *

Is de wet van 18 Juni 1930 eigenlijk zo slecht en moet zij in haar geheel verworpen worden ?

Zeker niet. Zoals wij hierboven gezegd hebben, werden de belangrijke geldsommen voor het pensioen der bedienden goed, ja uitstekend, beheerd. Uitzondering op deze regel maakten slechts enkele verzekeringsinstellingen, die men beter niet had moeten laten voortbestaan.

Als geheel gezien kan het kader van de wet van 1930 als bevredigend worden beschouwd en als zeer geschikt voor zijn doel; wij mogen niet uit het

que la pension théorique d'un employé marié, âgé de 65 ans, atteint à l'heure actuelle environ 65 % du montant des appointements plafonnés au plafond actuel de 5.000 francs par mois.

Mais l'expérience de vingt-trois années de fonctionnement du régime créé par la loi du 18 juin 1930 a permis de mettre en lumière certaines lacunes et certaines faiblesses du système :

1^o Les résultats du régime tels qu'on peut les prévoir à l'heure actuelle avec plus de certitude (la moitié d'une carrière complète ayant déjà été réalisée dans l'assurance), permettent de relever un écart sensible entre les prévisions originelles et la réalité.

Si la tendance démographique et la courbe de la longévité correspondent approximativement aux prévisions, on peut noter, d'autre part, un accroissement considérable et imprévu en 1930 du nombre d'employés assujettis au régime d'assurance-pension.

Par ailleurs, le rendement financier du régime dépasse largement les prévisions.

Il serait donc nécessaire de corriger suivant ces données, des prévisions actuarielles établies en 1930 sur des bases alors incontrôlables;

2^o Certaines prestations prévues par la loi pèsent trop lourdement sur l'économie du système et il n'est pas exagéré de prétendre que dans l'estimation des charges en 1930 on a — une fois n'est pas coutume — péché un peu par excès de prudence.

Il apparaît, par exemple, évident que par rapport au résultat enregistré, les charges de constitution de la rente de survie obèrent trop fortement les possibilités ou le rendement du régime de retraite;

3^o On peut surtout reprocher au législateur de 1930 d'avoir établi le régime actuel sans tenir compte, en aucune manière, des dépréciations ou dévaluations monétaires possibles et de n'avoir rien prévu pour y remédier.

Cette lacune a fourni la matière la plus abondante aux critiques faites, à tort pensons-nous, au sujet du système de financement utilisé dans le régime de pension des employés;

4^o Enfin, le législateur de 1930 a établi l'intervention de l'Etat à un montant nominal fixe. Cette façon de faire a permis à l'Etat de réduire progressivement la valeur et la charge réelles des interventions et des subventions dont il avait, au moment de l'entrée en vigueur de la loi, accepté et le principe et le poids.

C'est cette lacune qui a permis à l'Etat de ne jamais réadapter son intervention financière en faveur du régime de pension des employés, alors que cette même intervention a été réadaptée à plusieurs reprises, pour le régime de pension des ouvriers notamment, par la voie des inscriptions au budget ordinaire du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale.

oog verliezen dat het theoretisch pensioen van een gehuwd bediende die vijf en zestig jaar oud is, thans circa 65 % bedraagt van de bezoldigingen, waarvan het grensbedrag tegenwoordig op 5.000 frank per maand is gesteld.

Maar een drie-en-twintigjarige ervaring met de regeling van de wet van 18 Juni 1930 heeft bepaalde leemten en zwakke plekken van het systeem aan het licht gebracht :

1^o De resultaten, die thans met meer zekerheid voorzien kunnen worden (nu reeds de helft van een volle loopbaan in de verzekering achter de rug ligt) wijzen op een merkbaar verschil tussen de aanvankelijke ramingen en de werkelijkheid.

Terwijl de bevolkingscijfers en de gemiddelde levensduur nagenoeg verlopen volgens de verwachtingen, is het aantal verzekeringsplichtige bedienden zeer sterk toegenomen, wat in 1930 niet voorzien was.

Ook het financieel rendement is veel groter dan verwacht werd.

Een verbetering van de actuariële berekeningen, die in 1930 gemaakt werden op destijds oncontroleerbare grondslagen, is dus noodzakelijk;

2^o Sommige wettelijke uitkeringen drukken al te zwaar op de economie van de regeling en wij mogen zonder overdrijving zeggen dat men bij de raming van de lasten in 1930 — eenmaal is geenmaal — een beetje te voorzichtig te werk is gegaan.

Het is bv. duidelijk dat de lasten voor de vorming van de weduwerente, vergeleken met de geboekte resultaten, de mogelijkheden of het rendement van het lijfrentestelsel te zeer bezwaren;

3^o Aan de wetgever van 1930 kan vooral verweten worden, dat hij de huidige regeling getroffen heeft zonder enigszins rekening te houden met mogelijke waardeverminderingen van de munt en dat hij in geen middelen heeft voorzien om ze te verhelpen.

Vooral deze leemte heeft stof geleverd aan de o.i. ongegronde critiek op het financieringssysteem dat in de pensioenregeling van de bedienden wordt toegepast;

4^o Ten slotte heeft de wetgever van 1930 derijksbijdrage op een vast nominaal bedrag gesteld. Hierdoor kreeg de Staat de mogelijkheid om de werkelijke waarde en last der bijdragen en toelagen waarvan hij, bij de inwerkingtreding van de wet, én het principe én het gewicht aanvaard had, geleidelijk aan te verminderen.

Deze leemte gaf aan de Staat de mogelijkheid om zijn financiële bijdrage in het bediendenpensioen nooit aan te passen, hoewel hij zijn bijdrage o.m. in het arbeiderspensioen herhaaldelijk heeft aangepast bij wege van kredieten op de gewone begroting van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg.

La situation actuelle, où l'intervention de l'Etat en faveur du régime des ouvriers est d'environ douze fois supérieure à son intervention globale pour le régime des employés, le démontre à suffisance.

* * *

Nous estimons donc :

- d'une part, qu'il faut, par la présente proposition, rester dans le cadre et respecter la ligne générale de la loi de 1930;
- d'autre part, qu'il faut tenir compte des leçons de la pratique, éliminer les lacunes et inconvénients du régime.

On ne s'étonnera donc pas de retrouver dans la présente proposition une bonne partie de la loi de 1930 en ce qu'elle avait d'excellent, à côté de dispositions entièrement neuves qui ont pour objet de parer aux difficultés et mécomptes causés par les imperfections de la même loi de 1930.

Enfin, partout où il était possible de le faire sans nuire aux intérêts légitimes acquis par les employés ou sans nuire à l'équité, on retrouvera certaines dispositions actuellement appliquées dans la loi organisant le régime ouvrier, et dont l'utilité est apparue au cours de la révision de ce régime.

PRINCIPES GENERAUX DU REGIME.

Nous proposons d'établir le régime d'assurance-pension des employés sur les bases générales suivantes :

I. — RESSOURCES.

- a) *Cotisation en capitalisation pour la constitution de la rente de vieillesse.*

La rente de vieillesse proprement dite sera constituée par le versement en capitalisation individuelle d'une cotisation de 5,50 % sur les appointements plafonnés, dont 4,25 % seront fournis par les employés et 1,25 % par les employeurs.

La cotisation est affectée dans sa totalité à la constitution de la rente de vieillesse et n'assure pas la réversibilité de la rente à la veuve. La pension de veuve est portée entièrement à charge de la répartition.

La cotisation est versée au compte de l'assuré employé en capitalisation individuelle.

Nous résumons les raisons du choix de ce régime :

1^o Le système de capitalisation individuelle est le seul qui ne rejette pas toute la charge des pensions sur les générations futures.

Sans doute, au départ d'un système de pension (quel qu'il soit, d'ailleurs), les assurés ont la charge non seulement de la constitution de leur propre pension mais également de la période transitoire.

Dit blijkt voldoende uit de tegenwoordige stand van zaken, aangezien de rijksbijdrage in het arbeidspensioen nagenoeg twaalf maal hoger is dan zijn globale bijdrage in het bediendenpensioen.

* * *

Wij zijn dan ook van oordeel :

- enerzijds, dat dit voorstel binnen het kader van de wet van 1930 dient te blijven en de algemene lijn daarvan moet volgen;
- anderzijds, dat rekening moet worden gehouden met de ervaring en dat de leemten en gebreken verholpen moeten worden.

Het behoeft dus niemand te verwonderen dat in dit voorstel een goed deel voorkomt van de wet van 1930, waar deze uitstekend was, naast geheel nieuwe bepalingen, die tot doel hebben, de moeilijkheden en misrekeningen te voorkomen, waartoe de gebreken van dezelfde wet van 1930 aanleiding gegeven hebben.

Ten slotte zal men, overal waar het mogelijk was zonder de rechtmatig verkregen belangen van de bedienden te schaden en afbreuk te doen aan de billijkheid, bepalingen terugvinden, die van toepassing zijn op het arbeidspensioen en waarvan het nut bij de herziening van die pensioenregeling gebleken is.

ALGEMENE BEGINSELEN VAN DE REGELING.

Wij stellen voor, de pensioenverzekering voor de bedienden op de volgende algemene grondslagen te vestigen :

I. — INKOMSTEN.

- a) *Kapitalisatie-bijdrage tot vorming van de ouderdomsrente.*

De eigenlijke ouderdomsrente zal gevormd worden door een individueel te kapitaliseren bijdrage van 5,50 % op de begrensde bezoldigingen, die voor 4,25 % door de bedienden en voor 1,25 % door de werkgevers zal worden gestort.

De bijdrage wordt in haar geheel besteed tot vorming van de ouderdomsrente, en deze zal niet kunnen overgaan op de weduwe. Het weduwepensioen zal geheel ten laste komen van de omslag.

De bijdrage wordt ter individuele kapitalisatie op rekening van de verzekerde bediende gestort.

Hieronder in het kort de redenen waarom wij dit stelsel hebben gekozen :

1^o De individuele kapitalisatie is het enige stelsel dat de pensioenlast niet geheel op de toekomstige geslachten schuift.

Weliswaar hebben de verzekerden bij de aanvang van om het even welke pensioenregeling niet alleen de last van hun eigen pensioen, maar ook die van de overgangperiode te dragen.

Il convient de faire remarquer qu'à l'heure actuelle, pour le régime des employés, cette objection a déjà perdu de sa valeur.

En effet, la charge la plus lourde de la première période transitoire 1930/1944 appartient déjà au passé. La nouvelle période transitoire qui a pris naissance en 1945 est entrée dans sa dixième année d'application.

Du fait des rentes sans cesse croissantes déjà constituées depuis 1930, la charge de la période transitoire va diminuer d'importance au fur et à mesure que l'existence du régime se rapprochera de la durée normale d'une carrière complète;

2° Le niveau de l'emploi est sans effet pratique sur l'équilibre de la capitalisation individuelle;

3° Les variations survenues à l'intérieur du groupe professionnel (le nombre des employés du privé est passé de 137.000 en 1910 à plus de 400.000 en 1955) n'exercent pas d'influence non plus sur la capitalisation individuelle;

4° Les deux éléments dont il suffit essentiellement de tenir compte dans le régime de capitalisation individuelle sont uniquement la courbe démographique et le taux d'intérêt.

La péréquation n'intervient dans le système que comme correctif et ne doit couvrir que la différence entre des résultats théoriques souhaités et les résultats réels.

Dans le régime de capitalisation collective, ces deux éléments : courbe démographique et taux d'intérêt interviennent de la même manière, mais d'autres éléments s'y ajoutent à la base, dont l'importance est considérable et dont on ne peut supputer l'évolution, par exemple : le volume de l'emploi, le nombre de travailleurs assujettis au régime, le niveau salarial moyen, la configuration des carrières individuelles.

Tous ces éléments sont de nature à affecter un régime de capitalisation collective dans un sens ou dans l'autre et peuvent conduire à des mécomptes graves.

Remarquons que dans le régime de pension des employés, le taux réel des revenus des réserves permettrait aisément, à l'heure actuelle, une augmentation du taux d'intérêt des capitaux susceptibles d'absorber entièrement les effets d'une évolution démographique déficitaire couvrant une période de longue durée.

On objectera que du point de vue social la réduction des cotisations de l'employé chômeur ou malade indemnisé a pour effet de réduire la rente dans une mesure importante.

C'est pourquoi, il faut corriger la loi de 1930 et faire en sorte de compléter la cotisation de l'employé chômeur ou malade indemnisé jusqu'à concurrence de son ancien salaire ou du plafond de cotisation.

b) *Cotisation en capitalisation collective pour le financement :*

1° des pensions et allocations de veuve;

Doch er valt op te merken dat dit bezwaar thans reeds van zijn waarde verloren heeft, wat het bediendenpensioen aangaat.

Immers, de zwaarste last van de eerste overgangperiode 1930-1944 behoort reeds tot het verleden. De nieuwe overgangperiode, die in 1945 begonnen is, is in haar tiende toepassingsjaar getreden.

Daar de renten sinds 1930 onophoudend aangroeien, zal de last van de overgangperiode afnemen naarmate het bestaan van de regeling de normale duur van een volledige loopbaan zal benaderen;

2° Het peil van de werkgelegenheid heeft praktisch geen weerslag op het evenwicht van de individuele kapitalisatie;

3° De schommelingen binnen de beroepsgroep (het aantal bedienden van de private sector is gestegen van 137.000 in 1910 tot meer dan 400.000 in 1955) beïnvloeden evenmin de individuele kapitalisatie;

4° De twee factoren waarmee hoofdzakelijk rekening moet worden gehouden bij de individuele kapitalisatie, zijn: de demografische ontwikkeling en de rentevoet.

De perekwatie dient hier slechts als correctief om het verschil te dekken tussen theoretisch gewenste en praktisch geboekte resultaten.

Bij de collectieve kapitalisatie treden deze twee factoren, demografische ontwikkeling en rentevoet, insgelijks op, doch daarnaast zijn er ook andere basisfactoren, die van groot belang zijn en waarvan de evolutie niet te voorzien is, bij voorbeeld de omvang van de werkgelegenheid, het aantal verzekeringsplichtigen, het gemiddelde loonpeil, de opbouw van de individuele loopbanen.

Al deze factoren kunnen een stelsel van collectieve kapitalisatie in deze of gene richting beïnvloeden en tot grote misrekeningen leiden.

Opmerking verdient dat de werkelijke inkomsten uit de reserves van het pensioenfonds der bedienden thans ruim de mogelijkheid bieden om de rentevoet der kapitalen zodanig te verhogen, dat de gevolgen van een ongunstige demografische ontwikkeling over een lange periode geheel kunnen worden opgevangen.

Men zal hiertegen inbrengen, dat de vermindering van de bijdragen van de werkloze of zieke bediende, sociaal gezien, tot een aanzienlijke verlaging van de rente leidt.

Maar juist daarom moet de wet van 1930 worden verbeterd en behoort de bijdrage van de werkloze of zieke bediende te worden aangevuld ten belope van zijn vroegere wedde of van de voor de bijdrage gestelde grens.

b) *Collectieve kapitalisatie-bijdrage voor de financiering :*

1° van de weduwepensioenen en -toelagen;

2^o des rentes compensatoires à la perte du pouvoir d'achat;

3^o du régime transitoire.

L'ensemble de ces charges de la capitalisation collective sera couvert par une cotisation de 5,25 % sur les appointements plafonnés, à charge des employeurs, et par une subvention de l'Etat proportionnellement égale aux subventions accordées par l'Etat au régime ouvrier.

c) *Le plafond de perception des cotisations.*

La détermination du plafond lui-même ne nous paraît pas devoir être dissociée de la solution à apporter à l'ensemble du régime en vigueur en matière de sécurité sociale pour les employés.

Il nous paraît exclu, en tout cas, que le plafond puisse être totalement supprimé pour les employés.

La notion d'« employé » couvre, en effet, un éventail extrêmement ouvert de fonctions et de rémunérations. Mais il est parfaitement possible de fixer le plafond à un niveau convenable, pour autant que (et c'est le cas dans la présente loi) les prestations au bénéfice des employés intéressés soient directement proportionnelles aux contributions qu'ils versent, quel qu'en soit le niveau.

Toutes les dispositions de la loi restent, en effet, applicables quel que soit le montant auquel serait éventuellement fixé le plafond de perception des cotisations et il va de soi que si le plafond était augmenté, la pension octroyée immédiatement, en régime transitoire, ne serait pas limitée à 45.000 francs mais serait automatiquement portée à un niveau supérieur, dans la mesure des possibilités financières créées par le relèvement du plafond.

Mais nous proposons cependant de maintenir provisoirement dans cette loi le plafond de perception cotisation-pension à 60.000 francs par an.

En effet, le fait d'augmenter actuellement le plafond des cotisations dans le secteur pension où les employés ont de sérieuses garanties, et où les prestations sont proportionnelles aux cotisations, constituerait un précédent fort tentant pour les autres secteurs de la sécurité sociale, notamment les secteurs de l'assurance maladie-invalidité et du chômage.

Mais dans ces deux secteurs, les employés sont confondus dans le régime commun, ils sont loin d'y avoir le même droit de regard et de gestion et ils ont la conviction d'avoir à intervenir, en tant que groupe, pour une trop lourde part dans la solidarité.

En outre, le maintien du plafond actuel permettra une comparaison plus aisée des ressources nécessaires et des prestations permises par la loi ancienne et la loi nouvelle.

La détermination du plafond en matière de pension étant laissée au Roi, il sera aisé, après quelque temps de fonctionnement du nouveau régime, de fixer éventuellement le plafond des cotisations à un taux qui ne soit ni trop étroit ni écrasant.

2^o van de renten ter compensatie van de koopkrachtvermindering;

3^o van de overgangsregeling.

De gezamenlijke lasten van de collectieve kapitalisatie zullen worden gedekt door een bijdrage van 5,25 % op de begrensde bezoldigingen ten laste van de werkgevers, en door een rijkstoelage, verhoudingsgewijze gelijk aan de rijkstoelagen voor de arbeiderspensioenregeling;

c) *De grens voor de heffing van de bijdragen.*

De bepaling van de grens zelf is onzes inziens niet te scheiden van de oplossing voor de gehele thans geldende regeling inzake maatschappelijke zekerheid voor de bedienden.

Het lijkt ons alleszins uitgesloten dat de grens voor de bedienden geheel zou vervallen.

Immers, het begrip « bediende » bestrijkt een ver opengeslagen waaier van betrekkingen en bezoldigingen. Maar het is goed mogelijk de grens op een redelijk peil te stellen, voor zover (en dit is het geval in deze wet) de uitkeringen ten voordele van de belanghebbende bedienden recht evenredig zijn aan de gestorte bijdragen, hoe hoog deze ook mogen gaan.

Al de bepalingen van de wet blijven immers van toepassing, ongeacht het bedrag waarop de heffingsgrens eventueel mocht worden gesteld, en het spreekt vanzelf dat, wanneer deze grens wordt verhoogd, het onmiddellijk, in de overgangsregeling, toe te kennen pensioen niet tot 45.000 frank beperkt zou zijn, maar automatisch zou stijgen in verhouding tot de financiële mogelijkheden welke de grensverhoging zou verschaffen.

Wij stellen echter voor, de heffingsgrens voor de pensioensbijdragen in de wet voorlopig op 60.000 fr. per jaar te handhaven.

Het feit dat de heffingsgrens zou worden verhoogd in de pensioensector waar de bedienden ernstige waarborgen hebben en de uitkeringen in verhouding staan tot de bijdragen, ware een zeer aanlokkelijk precedent voor de andere takken van de maatschappelijke zekerheid, met name voor de ziekte- en invaliditeitsverzekering en voor de werkloosheid.

Maar in deze beide takken vallen de bedienden onder de gewone regeling en hebben zij lang niet hetzelfde recht van toezicht en beheer, terwijl zij naar hun overtuiging als groep een te zwaar aandeel in de solidariteit moeten leveren.

Voorts kan door handhaving van de huidige grens gemakkelijker een vergelijking worden gemaakt tussen de vereiste middelen en de uitkeringen krachtens de oude en de nieuwe wet.

Aangezien de vaststelling van de grens inzake pensioenen aan de Koning wordt overgelaten, zal zij, wanneer de nieuwe regeling enige tijd toegepast is, eventueel geredelijk kunnen worden bepaald op een bedrag dat niet te eng gemeten en ook niet te drukkend is.

II. — PRESTATIONS.

A. — La rente de vieillesse.

La rente de vieillesse attribuée aux employés doit être égale au minimum à 75 % de la moyenne des appointements plafonnés de toute la carrière, éventuellement réévalués.

La rente sera acquise pour les hommes mariés et les célibataires à l'âge de 65 ans.

Pour les employées, il leur sera permis d'obtenir à l'âge de 60 ans la rente réduite mais il leur sera toutefois permis de rester au travail jusqu'à 65 ans, avec l'assurance qu'à cet âge la pension qui leur sera octroyée sera équivalente à celle accordée, à 65 ans, aux autres employés mariés ou célibataires.

Quant aux femmes employées, on pourrait s'étonner que nous rétablissions la possibilité pour elles de demander leur pension seulement à l'âge de 65 ans.

Rappelons, tout d'abord, que nous maintenons la possibilité de demander cette pension anticipativement et que celle-ci sera plus élevée, à 60 ans, par exemple, que la pension globale accordée au même âge dans le régime actuel.

D'autre part, cette disposition se justifie aisément par le fait que la longévité est actuellement sensiblement plus grande chez les femmes que chez les hommes et les dernières enquêtes réalisées à ce sujet démontrent l'accentuation régulière de cette tendance.

Par ailleurs, les progrès réalisés dans la profession d'employé en ce qui concerne la protection de l'hygiène et de la santé, la durée du travail et les conditions dans lesquelles il s'effectue, ont éliminé une bonne part des inconvénients particuliers que présentait, pour les femmes, l'exercice de la profession d'employé.

Le problème n'est d'ailleurs pas limité à notre pays et nous citons un passage intéressant de l'aperçu des travaux de la 9^e Session de la Commission de la condition de la femme, de l'Organisation des Nations Unies, traitant des droits économiques de la femme :

« Soulignant l'importance du problème des travailleurs âgés, plusieurs délégués ont souligné combien il était difficile de lutter contre les préjugés qui font obstacle à l'emploi des travailleurs âgés et particulièrement des femmes.

» D'autres ont fait remarquer que dans bon nombre de plans de sécurité sociale et de pension de retraite, l'âge obligatoire de la retraite est moins élevé pour les femmes que pour les hommes, ce qui aggrave les difficultés des travailleuses âgées. D'une manière générale, la Commission a estimé que l'âge obligatoire de la retraite devrait être le même pour les hommes que pour les femmes. »

II. — UITKERINGEN.

A. — De ouderdomsrente.

De ouderdomsrente voor bedienden moet ten minste gelijk zijn aan 75 % van het gemiddelde der begrensde wedde over de gehele loopbaan, na eventuele herwaardering.

De gehuwde mannen en de ongehuwden zullen er op 65-jarige leeftijd aanspraak op hebben.

De vrouwelijke bedienden zullen op 60-jarige leeftijd de verminderde rente kunnen genieten, maar zullen ook kunnen blijven werken tot hun 65-ste jaar, met de verzekering dat hun pensioen op die leeftijd gelijkwaardig zal zijn aan dat hetwelk op 65-jarige leeftijd aan de overige gehuwde of ongehuwde bedienden wordt toegekend.

Wat de vrouwelijke bedienden betreft, kan het wellicht verwondering wekken dat wij voor hen opnieuw de mogelijkheid openstellen eerst op 65-jarige leeftijd hun pensioen aan te vragen.

Allereerst zij opgemerkt dat de mogelijkheid blijft bestaan om dit pensioen vroeger aan te vragen en dat het pensioen b.v. op 60-jarige leeftijd hoger zal zijn dan het globaal pensioen dat volgens de huidige regeling op dezelfde leeftijd wordt uitgekeerd.

Aan de andere kant vindt deze bepaling ruim steun in het feit dat de levensduur van de vrouwen aanmerkelijk groter is dan die van de mannen en dat deze tendenz blijkens de jongste enquêtes nog steeds veld wint.

Overigens is een groot gedeelte van de speciale bezwaren, die de uitoefening van het beroep van bediende voor de vrouwen vertoonde, uitgeschakeld door de vorderingen welke in dit beroep zijn gemaakt op het gebied van de hygiëne en de gezondheid, de arbeidstijden en de arbeidsomstandigheden.

Dit vraagstuk bestaat trouwens niet alleen in ons land; wij halen hierna een belangwekkende passus aan uit het overzicht van de werkzaamheden van de negende zitting van de Commissie voor de rechtstoestand van de vrouw van de Organisatie der Verenigde Volken, dat handelt over de economische rechten van de vrouw :

« Wijzend op het belang van het vraagstuk der bejaarde werknemers, hebben verscheidene afgevaardigden onderstreept hoe moeilijk het valt, te strijden tegen de vooroordelen die de tewerkstelling van bejaarde werknemers en bijzonder van vrouwen in de weg staan. »

« Anderen merkten op dat, in tal van plannen op het gebied van de maatschappelijke zekerheid en het rustpensioen, de verplichte leeftijd van oppensioenstelling voor de vrouwen minder hoog is dan voor de mannen, hetgeen de moeilijkheden voor de bejaarde werknemers nog vergroot. De Commissie was over 't algemeen van mening dat de verplichte leeftijd van oppensioenstelling voor de mannen dezelfde moet zijn als voor de vrouwen. »

Il convient de remarquer que les Etats siégeant à cette Commission sont tous représentés par des femmes (réf. *Revue des Nations Unies*, avril 1955, 4^e année, n^o 4, p. 57).

Autre raison : il faut noter qu'actuellement les pensions effectivement accordées à l'âge de 60 ans aux femmes employées sont insuffisantes.

C'est pourquoi un grand nombre d'employées sont obligées de continuer à exercer leur activité professionnelle, en dépit du fait que l'âge légal de la pension ait été fixé à 60 ans.

En outre, du fait de ces dispositions légales, le taux de la pension est établi définitivement à l'âge de 60 ans et il est impossible aux employées de l'améliorer bien qu'elles continuent, après cet âge, à verser la totalité de leur cotisation, sans aucun effet pratique, au régime des pensions.

Notre proposition a pour effet de donner aux femmes employées la possibilité d'améliorer leur situation lorsqu'elles estiment préférable ou lorsqu'elles sont à même de poursuivre leur travail jusqu'à l'âge de 65 ans.

De toute façon, quel que soit le système financier retenu, la cotisation qu'il serait nécessaire de demander aux femmes employées pour pouvoir leur garantir, à l'âge de 60 ans, une pension égale à celle acquise par les hommes à l'âge de 65 ans, serait trop lourde et pratiquement insupportable.

La solution que nous préconisons a pour effet d'augmenter en tout cas la pension des employées, qu'elles la prennent à 60 ans, à 65 ans ou à n'importe quel âge intermédiaire.

La situation des employés chômeurs ou malades a été examinée avec la sollicitude requise.

Il n'est qu'un seul moyen de garantir à ces assurés le maintien de leur droit à la pension acquise au moment où est survenu le risque chômage ou maladie : c'est le secteur intéressé de la sécurité sociale qui doit, pendant le temps du chômage ou de la maladie, assurer le versement du complément de cotisation nécessaire pour garantir aux employés chômeurs ou malades le maintien de leurs droits.

Quant aux employés appelés ou rappelés sous les armes, c'est au budget de la Défense Nationale qu'il incombe d'assurer le versement des cotisations nécessaires au maintien de leurs droits.

B. — La pension de veuve.

1^o Constitution.

Dans le système actuel, la pension des veuves est assurée par la constitution de réserves mathématiques au moyen d'un pourcentage prélevé sur la cotisation globale de 7 % destinée à la capitalisation.

Sur la base de la table F. 1904, 3,18 % étaient affectés à la constitution de la rente de vieillesse, et 3,82 % à celle de la rente de survie.

Het verdient opmerking dat alle Staten die in deze Commissie zitting hebben, vertegenwoordigd zijn door vrouwen (cf. *Revue des Nations Unies*, April 1955, 4^e jaar, n^o 4, blz. 57).

Een andere reden is nog, dat heden ten dage de werkelijke pensioenen welke op 60-jarige leeftijd aan de vrouwelijke bedienden worden uitgekeerd, ontoereikend zijn.

Daarom zijn heel wat vrouwelijke bedienden verplicht hun beroepsbezigheden voort te zetten, niettegenstaande de pensioengerechtigde leeftijd wettelijk op 60 jaar is gesteld.

Bovendien wordt ingevolge die wetsbepalingen het pensioenbedrag definitief op de 60-jarige leeftijd gesteld en is er voor de vrouwelijke bedienden mogelijkheid om het te verbeteren, hoewel zij ook na deze leeftijd nog hun volle bijdrage zonder enig praktisch nut in het pensioenfonds blijven storten.

Ons voorstel strekt er toe, aan de vrouwelijke bedienden de mogelijkheid te geven om hun toestand te verbeteren, wanneer zij verkiezen of in staat zijn tot hun 65^{ste} levensjaar te werken.

Alleszins zou, met om het even welk financieel systeem, de bijdrage die de vrouwelijke bedienden moeten storten om op 60-jarige leeftijd een even hoog pensioen te kunnen ontvangen als waarop de mannen op 65-jarige leeftijd recht hebben, te zwaar uitvallen en praktisch ondraaglijk zijn.

De hier voorgestelde oplossing verschaft aan de vrouwelijke bedienden in ieder geval een hoger pensioen, of zij het nu op 60- of 65-jarige leeftijd of om het even wanneer tussen deze twee leeftijden aanvragen.

De toestand der werkloze of zieke bedienden is met de vereiste aandacht onderzocht.

Het enige middel om deze verzekerden te handhaven in hun recht op het pensioen dat hun toekomt bij het optreden van de werkloosheid of de ziekte, is dat de betrokken sector van de maatschappelijke zekerheid gedurende de werkloosheid of de ziekte het nodige bedrag bijstort om de werkloze of zieke bedienden in hun rechten te handhaven.

Wat de onder de wapens geroepen of teruggeroepen bedienden betreft, moeten de vereiste bijdragen op de begroting van Landsverdediging worden uitgetrokken.

B. — Het weduwepensioen.

1^o Vorming.

Volgens de huidige regeling wordt in het weduwepensioen voorzien door het aanleggen van wiskundige reserves door middel van een deel der globale bijdrage van 7 % die voor de kapitalisatie bestemd is.

Op grond van tabel F. 1904 ging er 3,18 % naar de ouderdomsrente en 3,82 % naar de weduwe-rente.

Cette répartition marque suffisamment le coût très élevé de la rente de survie.

D'autre part, les pensions actuellement octroyées aux veuves sont souvent inefficaces étant donné le système qui les conditionne. En outre, puisqu'il s'agit d'une assurance, on est tenu, à ce jour, d'octroyer sans condition, des pensions à certaines veuves dont le cas offre peu d'intérêt.

Quel doit être, avant toute chose, le but à atteindre lorsqu'on examine la situation des veuves d'employés ? N'est-ce pas leur permettre de conserver un standing de vie le plus proche possible de celui qui était le leur durant l'existence de leur époux ? Cela ne veut pas nécessairement dire qu'une veuve peut, en se prévalant de cette qualité, passer le restant de sa vie en vivant uniquement de ses rentes.

Il s'agit donc de trouver un système respectant les droits de la veuve en matière de standing de vie, mais subordonnant la solidarité.

Le système de la capitalisation n'autorise pas l'organisme assureur à subordonner l'octroi d'une rente de veuve à d'autres conditions que celle de la mort du mari.

C'est pour cette raison, et aussi pour celle connexe du coût élevé de l'assurance survie, que nous avons jugé opportun de dissocier la constitution d'une rente de vieillesse de celle d'une pension de veuve, et de mettre cette dernière à charge de la solidarité. Nous sommes persuadés que cette façon de procéder sera à la fois plus efficace et moins coûteuse.

2^e Dans quelle mesure doit intervenir la solidarité ?

1^o Si l'on envisage les employés pris comme groupe, la solidarité ne doit intervenir qu'à l'intérieur de ce groupe;

2^o La solidarité des employés ne doit prendre en charge que les personnes qui sont incapables d'assurer par elles-mêmes leur subsistance.

Ces deux règles doivent être à la base de tous les critères d'octroi d'une allocation ou d'une pension quelconque de survie.

En vertu du premier principe exprimé, la solidarité doit jouer pour les veuves de ceux qui ont consacré une partie notable de leur existence à la profession d'employé.

Que doit-on entendre par « partie notable » ?

Le nombre d'années n'est pas en soi déterminant. Nous avons estimé que la communauté des employés doit prendre en charge les veuves des travailleurs qui ont au moins passé 1/3 de leur carrière active en possédant effectivement la qualification d'employé.

En s'appuyant sur le second principe que nous avons cité plus haut, nous sommes en droit de poser des conditions strictes au jeu de la solidarité.

A partir du moment où le sort de la veuve ne dépend plus des engagements formels d'une assu-

Hieruit blijkt voldoende hoe kostbaar de weduwerente is.

Verder zijn de huidige weduwepensioenen vaak ondoelmatig als gevolg van de manier waarop zij geregeld zijn. Daar het hier een verzekering betreft, is men wel verplicht onvoorwaardelijk een pensioen uit te keren aan sommige weduwen wier geval maar weinig belangstelling verdient.

Welk doel moet men in de eerste plaats voor ogen houden, wanneer men de toestand van de weduwen van bedienden onderzoekt ? Is het niet, hun de mogelijkheid te geven om ongeveer dezelfde stand op te houden als toen hun echtgenoot nog leefde ? Dit wil niet noodzakelijk zeggen dat een weduwe zich op haar hoedanigheid moet kunnen beroepen om tot het einde van haar dagen alleen van haar renten te leven.

Het komt er dus op aan, een stelsel te vinden, dat de rechten van de weduwe op een zekere levensstandaard eerbiedigt, maar saamhorigheid insluit.

Met het kapitalisatiestelsel kan de verzekeraar voor de uitkering van een weduwerente geen andere voorwaarden stellen dan het overlijden van de man.

Daarom, en tevens om reden van de hoge kostprijs van het weduwepensioen, hebben wij het wenselijk geacht de oudersomsrente te scheiden van de weduwerente, en laatstgenoemde ten laste van de saamhorigheid te brengen. Wij zijn overtuigd dat dit doeltreffender en tevens goedkoper zal zijn.

2^o In hoeverre moet de saamhorigheid zich laten gelden ?

1^o Beschouwt men de bedienden als groep, dan moet de saamhorigheid zich slechts binnen die groep laten gelden;

2^o De gemeenschap van de bedienden moet alleen die personen te haren laste nemen, die onbekwaam zijn om zelf in hun onderhoud te voorzien.

Deze twee regelen moeten ten grondslag liggen aan alle criteria inzake toekenning van een weduwe-toelage of -pensioen van welke aard ook.

Krachtens het eerstgenoemde beginsel moet de saamhorigheid zich uitstrekken tot de weduwen van hen die een groot deel van hun leven als bediende hebben gewerkt.

Wat dient verstaan te worden onder « groot deel » ?

Het aantal jaren is op zichzelf niet bepalend. Wij hebben geoordeeld dat de bediendengemeenschap die weduwen te haren laste moet nemen, vier echtgenoot gedurende ten minste 1/3 van hun actieve loopbaan werkelijk als bediende hebben gearbeid.

Het tweede beginsel geeft ons het recht om strenge voorwaarden te stellen voor de steun van de gemeenschap.

Zodra het lot van de weduwe niet meer afhankelijk is van de uitdrukkelijke verbintenissen van een

rance individuelle, elle doit justifier, vis-à-vis de la communauté des employés, son droit à en obtenir l'intervention. Une fois établie son appartenance au groupe des employés, qui découle de l'activité de son mari, on doit prendre en considération la situation personnelle de la veuve au moment où elle sollicite l'intervention de la solidarité. Si elle est encore en âge de subvenir à ses besoins, ou plus exactement, si elle en a les capacités physiques et matérielles, la solidarité des employés n'aura qu'à lui faciliter le passage de sa situation d'avant la mort de son mari à celle qui lui permette de gagner sa vie. Ceci fait, elle redevient une personne responsable d'elle-même, et elle n'aura plus aucun nouveau droit du fait de son veuvage.

Si, par contre, elle ne possède pas les capacités physiques ou matérielles nécessaires à sa subsistance, la communauté des employés doit lui assurer, dès le début de son veuvage, une pension lui permettant de vivre décemment.

Si nous transposons ce que nous venons d'écrire, dans le domaine du concret, voici quelles sont nos propositions :

1^o Tenant compte de la situation actuelle du marché de l'emploi, caractérisée par la quasi impossibilité pour une femme de trouver du travail une fois qu'elle atteint l'âge de 31 ans, nous proposons cet âge comme étant celui à partir duquel une pension de veuve doit être servie;

2^o Pour les femmes âgées de moins de 31 ans, l'intervention de la solidarité consistera dans l'octroi d'une allocation de réadaptation qui leur permettra de se présenter avec un maximum de chance sur le marché de l'emploi.

Evidemment, ainsi que nous l'avons dit plus haut, il faudra prévoir l'assimilation des veuves ayant moins de 31 ans, mais ne possédant pas les capacités physiques ou matérielles de travail, à celles auxquelles nous octroyons immédiatement une pension.

3^o Détermination du montant de la pension.

a) La base de calcul de la pension de veuve est constituée par la moyenne des appointements plafonnés de la carrière du mari.

D'autre part, il y a lieu, éventuellement, de réévaluer les appointements plafonnés, suivant l'évolution de la moyenne générale des rémunérations au cours de la carrière;

b) Le montant de la pension de veuve doit être établi à 50 % de la moyenne calculée suivant le a) ci-dessus, ce qui représente approximativement 70 % de 75 % de la moyenne des appointements de la carrière (c'est-à-dire de la rente de vieillesse du mari).

Le montant de la pension de veuve est fixé au moment du décès, mais il varie suivant les fluctuations de la moyenne générale des rémunérations, selon des modalités à déterminer.

individuelle verzekering, moet zij aan de bediendengemeenschap doen blijken van haar recht op ondersteuning. Kan zij op grond van de activiteit van haar man aannemelijk maken dat zij tot de bediendengroep behoort, dan moet worden nagegaan hoe de persoonlijke toestand van de weduwe is op het ogenblik dat zij een beroep doet op de saamhorigheid. Is zij nog jong genoeg om in haar behoeften te voorzien, of juist gezegd, is zij daartoe nog lichamelijk en materieel in staat, dan behoeft de saamhorigheid van de bedienden alleen te zorgen dat de overgang van de toestand waarin zij vóór het overlijden van haar man verkeerde, naar die waarin zij zelf de kost kan verdienen, haar gemakkelijker wordt gemaakt. Zodra dit gebeurd is, moet zij wederom voor zichzelf instaan en kan zij geen nieuwe rechten meer putten uit haar weduwschap.

Is zij echter lichamelijk of materieel onbekwaam om in haar onderhoud te voorzien, dan moet de bediendengemeenschap haar, van bij het begin van haar weduwschap, een voldoende pensioen verstrekken om fatsoenlijk te kunnen leven.

Om het hierbovenstaande in concrete werkelijkheid om te zetten, stellen wij voor wat volgt :

1^o Daar het in de tegenwoordige stand van de arbeidsmarkt voor een 31-jarige vrouw schier onmogelijk is nog een betrekking te vinden, stellen wij voor, dat van die leeftijd af een weduwerente zou worden uitgekeerd;

2^o Voor de vrouwen beneden 31 jaar zal de saamhorigheid alleen te zorgen hebben voor de uitkering van een aanpassingstoelage, om hen in staat te stellen zich met de grootst mogelijke kansen op de arbeidsmarkt aan te melden.

Natuurlijk moeten de weduwen die minder dan 31 jaar oud zijn, maar die lichamelijk of materieel niet in staat zijn om te werken, zoals reeds gezegd, gelijkgesteld worden met de weduwen die onmiddellijk een pensioen krijgen.

3^o Vaststelling van het pensioenbedrag.

a) Bij de berekening van het weduwepensioen wordt het gemiddelde van de begrensde bezoldiging over de loopbaan van de man tot grondslag genomen.

Aan de andere kant dient, in voorkomend geval, de begrensde bezoldiging herschat te worden volgens het verloop van het algemeen gemiddelde van de bezoldigingen tijdens de loopbaan;

b) Het bedrag van de weduwerente moet gesteld worden op 50 % van het gemiddelde, berekend volgens a) hierboven, wat bij benadering 70 % uitmaakt van 75 % van de gemiddelde bezoldiging over de loopbaan (d.w.z. de ouderdomsrente van de man).

Het bedrag van het weduwepensioen wordt vastgesteld bij het overlijden, doch het wisselt met de schommelingen van het algemeen gemiddelde der bezoldigingen, volgens te bepalen modaliteiten.

Nous pensons avoir donné de la sorte au problème des veuves une solution à la fois équitable et efficace. Équitable, car elle ne met pas à charge de la communauté des employés, des personnes qui n'ont aucun droit, ou du moins, pas un droit suffisant, à leur solidarité. Efficace, car elle tient compte de la situation réelle des veuves et elle se soucie, en fonction de cette situation, de prévoir les mesures les plus adéquates pour qu'elles puissent mener une existence convenable.

4^o Les rentes de survie déjà constituées.

Au moment de l'entrée en vigueur du nouveau régime, toutes les rentes de survie en cours de constitution seront réduites à leur valeur actuelle.

La part des réserves mathématiques constituées jusqu'à présent dans le cadre de la capitalisation individuelle sera réservée pour pouvoir garantir aux veuves actuelles et aux épouses des employés assurés, au moment où surviendrait le décès du mari, le paiement de la rente acquise.

Le Fonds National de Pensions et d'Allocations paiera, à partir de l'entrée en vigueur de la loi, le montant total de la pension de veuve sous déduction de la rente acquise jusqu'à présent dans le régime de la capitalisation et payée par les réserves mathématiques constituées.

Ce régime transitoire durerait jusqu'à extinction des droits acquis par les veuves actuelles ou futures dans le cadre de l'ancien régime.

C. — Le maintien du pouvoir d'achat des pensions.

Notre proposition a encore le souci de conserver aux pensions le pouvoir d'achat qu'elles ont au moment où elles sont constituées. Le bien fondé de cette revendication est actuellement reconnu.

Le système financier ici proposé se prête au maintien du pouvoir d'achat des pensions et permet de réaliser un maximum d'équité économique et sociale.

Lorsqu'on parle du maintien du pouvoir d'achat des pensions, on désire simplement que ce pouvoir d'achat fluctue parallèlement à celui des travailleurs actifs. Dans un régime économique qui progresse normalement, le pouvoir d'achat des pensions, comme celui des rémunérations, ne peut être stabilisé mais doit être constamment relevé. En effet, l'amélioration de la productivité générale s'incorpore dans l'équilibre des prix et des rémunérations et elle augmente, lentement peut-être mais constamment, le pouvoir d'achat de celles-ci. Il doit en être de même pour les pensions.

La base de référence sera donc constituée par les rémunérations et non par les prix, et la moyenne générale des rémunérations (on peut adopter comme

Wij menen aldus aan het weduwenprobleem een billijke en tevens doelmatige oplossing te hebben gegeven. Billijk, omdat zij niemand ten laste van de bediendengemeenschap brengt die daar in 't geheel geen recht, of althans geen voldoende recht op heeft. Doelmatig, omdat zij rekening houdt met de werkelijke toestand van de weduwen en, op grond van die toestand, de meest geschikte maatregelen treft om hen in staat te stellen een behoorlijk bestaan te leiden.

4^o De reeds aangelegde weduwerenten.

Bij de inwerkingtreding van de nieuwe regeling zullen alle weduwerenten, die thans aangelegd worden, tot hun huidige waarde teruggebracht worden.

Het gedeelte van de wiskundige reserves, die tot dusverre in het kader van de individuele kapitalisatie zijn aangelegd, zal dienen om de reeds verworven rente uit te betalen aan de tegenwoordige weduwen en aan de echtgenoten van verzekerde bedienden, wanneer hun man mocht komen te overlijden.

Het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen zal, zodra de wet in werking treedt, het totaal bedrag van het weduwepensioen uitbetalen, na aftrek van de tot dusver in het kapitalisatiestelsel verworven rente, die uit de aangelegde wiskundige reserves wordt betaald.

Die overgangsregeling zal duren tot het tenietgaan van de rechten, door de huidige of toekomstige weduwen verworven in het kader van de vroegere regeling.

C. — Handhaving van de koopkracht der pensioenen.

Ons voorstel wil ook de koopkracht handhaven, die de pensioenen hebben terwijl zij worden aangelegd. De gegrondheid van deze eis wordt thans algemeen erkend.

De hier voorgestelde financiële regeling leent zich tot handhaving van de koopkracht der pensioenen en van een minimum aan economische en sociale rechtvaardigheid.

Met handhaving van de koopkracht der pensioenen bedoelen wij alleen, dat die koopkracht de schommelingen van de koopkracht van de actieve werknemers zal volgen. In een normaal voortschrijdend economisch systeem mag de koopkracht van de pensioenen evenmin als die van de bezoldigingen gestabiliseerd worden, maar moet zij voortdurend worden opgevoerd. Immers, de verbetering van de algemene productiviteit is mede een factor van evenwicht tussen prijzen en lonen en zij doet de koopkracht van de lonen traag maar staag omhoog gaan. Dit moet ook gelden voor de pensioenen.

De referentiebasis zal dus niet gezocht worden in de prijzen, maar wel in de lonen, en het algemeen gemiddelde van de lonen (als referentie kan men

référence soit l'indice établi par la Banque Nationale, soit le taux moyen des appointements établi par l'O.N.S.S.) sera ici le critère d'adaptation le plus équitable.

Dans un système agencé de cette façon, la pension représente un pourcentage de la rémunération moyenne de la période d'activité; mais si la péréquation constante est réalisée en fonction des appointements, par exemple, le pensionné percevra un pourcentage de l'appointement *réel* moyen gagné au cours de son activité professionnelle, mais ce pourcentage sera corrigé (réadapté) en fonction du taux de la rémunération moyenne *actuelle* d'un employé actif.

Une question se pose immédiatement : celle de savoir comment sera financée cette péréquation.

Nous avons vu plus haut que celle-ci sera assurée par deux sources de revenus :

- la cotisation en répartition, d'un montant global de 5,25 %;
- d'autre part, l'intervention financière de l'Etat qui se situera à un niveau proportionnellement égal au montant des subventions accordées en régime ouvrier.

La somme totale mise ainsi à la disposition du Fonds National de Pensions et d'Allocation permettra à ce dernier d'assurer l'équilibre financier de l'ensemble des prestations qui lui sont confiées :

- 1^o payer les pensions et allocations de veuves;
- 2^o assurer la péréquation, c'est-à-dire payer les rentes compensatoires à la perte du pouvoir d'achat;
- 3^o assumer la charge du régime transitoire.

D. — Les carrières mixtes.

Certains se plaçant au point de vue technique prétendent qu'il serait plus simple de n'instaurer qu'un seul régime pour les ouvriers et les employés.

Mais on ne peut, même pour des raisons techniques, sacrifier des intérêts très légitimes et cette thèse ne peut se défendre que si on pose à priori l'excellence du régime ouvrier et sa prédominance en valeur sur le régime des employés, ce qui est loin d'être démontré.

Si le régime instauré pour les employés était identique à celui instauré pour les ouvriers, comme le nombre de travailleurs employés passant au régime ouvrier est extrêmement réduit, mais comme, par contre, le nombre d'ouvriers passant en fin de carrière au régime employés est relativement élevé, c'est le régime employé qui serait appelé à supporter la charge des années déficitaires en capitalisation collective.

Ce ne serait ni normal ni équitable et il appartient au régime ouvrier de faire en sorte que les ouvriers quittant, en fin de carrière, ou en cours de carrière, le régime ouvrier pour devenir employés ne subissent pas de dommage du fait de leur passage en régime employé.

S'il y a perte éventuelle, c'est au régime ouvrier qu'il appartient de la compenser. C'est d'ailleurs

nemen ofwel het indexcijfer van de Nationale Bank, ofwel het gemiddelde weddebedrag volgens de berekening van de R.M.Z.) zal hier de billijkste maatstaf leveren voor de aanpassing.

Volgens deze regeling vertegenwoordigt het pensioen een bepaald percentage van de gemiddelde bezoldiging over de activiteitsperiode; doch indien er een voortdurende perekwatie is op grond van de wedden, bijvoorbeeld, zal de gepensioneerde een zeker percentage ontvangen van de *werkelijke* gemiddelde bezoldiging, die hij verdiend heeft gedurende *zijn* loopbaan, maar zal dit percent gecorrigeerd (aangepast) worden op basis van de gemiddelde bezoldiging van een bediende, die *thans* werkt.

Hier rijst onmiddellijk de vraag, hoe die aanpassing gefinancierd zal worden.

Wij hebben hierboven gezien dat daarvoor geput zal worden uit twee bronnen van inkomsten :

- de bijdrage voor de omslag, globaal gesteld op 5,25 %;
- de rijksbijdrage, die naar verhouding even hoog zal zijn als de toelagen voor het arbeiderspensioen.

Met de totale som die het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen aldus ter beschikking krijgt, zal het zijn gezamenlijke uitkeringen in evenwicht kunnen houden, nl. :

- 1^o de weduwepensioenen en -toelagen;
- 2^o de aanpassingstoelage, d.w.z. de renten tot vergoeding van het verlies aan koopkracht;
- 3^o de last van de overgangsregeling.

D. — De gemengde loopbanen.

Sommigen beweren dat het uit technisch oogpunt eenvoudiger zou zijn, één enkele regeling te treffen voor de arbeiders en voor de bedienden.

Zeër rechtmatige belangen mogen, ook niet om technische redenen opgeofferd worden, en dit standpunt is alleen dan te verdedigen, wanneer men vooropstelt dat de pensioenregeling voor de arbeiders uitstekend is en een grotere waarde heeft dan die van de bedienden, wat lang niet bewezen is.

Indien de pensioenregeling van de bedienden juist dezelfde was als die van de arbeiders, zou de eerstgenoemde de last van de deficitaire jaren in de collectieve kapitalisatie te dragen hebben, omdat er slechts zeer weinig bedienden naar de arbeidersregeling overgaan, terwijl het aantal arbeiders die op het einde van hun loopbaan naar de bediendenregeling overgaan, vrij hoog is.

Dit zou noch normaal, noch billijk zijn, en de arbeidersregeling zou er moeten voor zorgen, dat de arbeiders die op het einde van hun loopbaan of gedurende hun loopbaan bediende worden, geen schade lijden door hun overgang naar de bediendenregeling.

Eventueel verlies dient door de arbeidersregeling vergoed te worden. Dit is ook normaal, aangezien

normal puisque dans le régime ouvrier actuel, c'est celui-ci qui profite le plus largement du départ des ouvriers en fin de carrière vers un autre régime.

C'est pourquoi, nous n'avons pu tenir compte que des années d'occupation comme employés, des travailleurs en carrière mixte.

E. — Régime transitoire.

Le régime transitoire actuellement en application sera maintenu dans ses grandes lignes.

L'objectif immédiat, par rapport au plafond des cotisations actuelles (éventuellement sujet à modification) s'établit, pour les employés mariés, à 45.000 francs de pension par an, soit à 75 %.

Pour les isolés, l'objectif immédiat est de porter la pension à 31.500 francs, soit à 70 % de la pension d'un employé marié.

Mais à partir de 1968 déjà, la pension des isolés dépassera 31.500 francs et s'élèvera progressivement jusqu'au taux de 45.000 francs.

Le régime transitoire aura donc pour objet et pour effet de payer aussi rapidement que possible aux pensionnés ayant effectué une carrière complète ou proportionnellement à cette carrière, et suivant une ligne idéale tracée dans le tableau annexé à la proposition de loi, une pension totale de 45.000 francs comprenant :

- 1° la rente acquise en valeur nominale;
- 2° la rente compensatoire péréquant la rente acquise;
- 3° le supplément de pension fourni par la solidarité.

Il est à remarquer que le point culminant des charges du régime transitoire se situera, pour les employés, en 1975. A partir de ce moment, l'intervention de la solidarité doit diminuer progressivement.

Rappelons que nous proposons de proportionner le montant du complément de pension à la carrière réalisée dans l'assurance. Il nous paraît, en effet, absolument normal et équitable de proportionner l'intervention de la solidarité au temps effectivement passé par les pensionnés dans la carrière.

Dans ces conditions, il est, sans aucun doute, possible de payer une pension de 45.000 francs aux employés ayant fait une carrière complète depuis 1932.

III. — ORGANISATION ADMINISTRATIVE.

L'organisation administrative repose, pour ce qui concerne la constitution de la rente de vieillesse, sur la Caisse Nationale de Pensions pour Employés et les caisses agréées et, pour l'ensemble des autres services (pensions de survie, péréquation, régime transitoire) sur le Fonds National de Pensions et d'Allocations.

de huidige arbeidersregeling het grootste voordeel haalt uit het wegvallen van de arbeiders die op het einde van hun loopbaan naar een andere regeling overgaan.

Daarom hebben wij voor de arbeiders met gemengde loopbaan slechts rekening kunnen houden met de jaren die zij als bediende hebben doorgebracht.

E. — Overgangsregeling.

De overgangsregeling die thans van toepassing is, zal in haar grote trekken behouden blijven.

Het onmiddellijk doel in verhouding tot de grens van de huidige bijdragen (die eventueel gewijzigd kunnen worden) is 45.000 frank pensioen, d.w.z. 75 % per jaar voor gehuwde bedienden.

Voor de alleenstaanden is het onmiddellijk doel een pensioen van 31.500 frank, d.w.z. 70 % van het pensioen van een gehuwd bediende.

Doch reeds van 1968 af zal het pensioen der alleenstaanden 31.500 frank te boven gaan en geleidelijk toenemen tot 45.000 frank.

De overgangsregeling zal dus tot doel en tot gevolg hebben, aan hen die een volledige loopbaan achter de rug hebben of in verhouding tot hun loopbaan en volgens een ideale lijn zoals uitgestippeld in de hierbijgaande tabel, zo spoedig mogelijk een totaal pensioen van 45.000 frank uit te betalen, omvattende :

- 1° de verworven rente, in nominale waarde;
- 2° de compensatierente tot aanpassing van de verworven rente;
- 3° de pensioenbijslag door de bediendengemeenschap verstrekt.

Opgemerkt zij dat de lasten van de overgangsregeling voor de bedienden hun hoogtepunt zullen bereiken in 1975. Van dat ogenblik af moet de steun van de bediendengemeenschap progressief afnemen.

Er zij aan herinnerd dat wij voorstellen, het aanvullend pensioen evenredig te maken aan de verzekerde loopbaan. Want het lijkt ons volkomen normaal en billijk, dat de saamhorigheid optreedt in verhouding tot de tijd, dat de gepensioneerden werkelijk als bedienden hebben gearbeid.

Derhalve is het zonder enige twijfel mogelijk een pensioen van 45.000 frank uit te keren aan de bedienden met een volledige loopbaan sedert 1932.

III. — ADMINISTRATIEVE ORGANISATIE.

De administratieve organisatie berust, voor de vorming van de ouderdomsrente, bij de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen en de erkende kassen, en voor de overige diensten (weduwepensioen, aanpassing, overgangsregeling) bij het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen.

A. — La Caisse Nationale de Pensions pour Employés et les Caisses agréées.

Depuis l'époque où a été votée la loi de 1930, on ne peut nier qu'il se soit produit une évolution considérable dans la conception de l'organisation de la sécurité sociale.

Après la dernière guerre surtout, on a admis et consacré de plus en plus le droit de participation des travailleurs à la gestion des organismes principaux de la sécurité sociale.

La plupart des secteurs importants sont gérés paritairement par des représentants des travailleurs et des employeurs.

Il est évident que tant du point de vue technique que du point de vue de la gestion des fonds constitués en vue de la retraite, en vertu de la loi de pension des employés, c'est la formule de la caisse unique qui apparaît comme étant la moins coûteuse, la plus simple, la plus efficace et, en même temps, celle qui donne le plus de garantie aux employés ou à leurs représentants.

C'est pourquoi, nous nous prononçons, en principe, pour la caisse unique de pensions pour employés, ce qui signifie en l'occurrence que la Caisse Nationale de Pensions pour Employés devrait se charger de réaliser toutes les opérations prévues pour la constitution de la rente de vieillesse.

En effet, les organisations les plus représentatives d'employés sont représentées au conseil d'administration de la Caisse Nationale de Pensions pour Employés, à côté des organisations les plus représentatives des employeurs et depuis 1930, la Caisse Nationale fonctionne à la satisfaction de tous ses affiliés et dans des conditions qui assurent aux employés eux-mêmes un droit de regard et d'intervention directe dans les opérations de la caisse.

Quant à ses résultats financiers, ils supportent très favorablement la comparaison avec tous les autres organismes d'assurance chargés jusqu'ici de la pension des employés.

Enfin, la Caisse Nationale groupant à peu près la moitié des comptes d'assujettis, la gestion paritaire du secteur employés est déjà assurée par moitié.

Dans les autres caisses de pension agréées de droit ou agréées de fait, et à l'exception d'une caisse commune, les employeurs ou leurs délégués ne sont pas représentés au conseil d'administration et n'ont aucun pouvoir ni de contrôle, ni d'intervention dans toutes les opérations qui regardent l'exécution de la loi de 1930 lorsqu'elles sont assumées par d'autres organismes que la Caisse Nationale des Pensions pour Employés.

Le moment paraît opportun de franchir une étape que le législateur de 1930 en d'autres circonstances n'a pas osé franchir.

Nous devons cependant à la vérité de reconnaître que la gestion du secteur rente de vieillesse employés, en dehors de la Caisse Nationale des Pensions pour Employés, n'a pas donné uniformément lieu à critique.

A. — De Nationale Kas voor Bediendenpensionen en de erkende Kassen.

Het valt niet te loochenen dat, sinds de wet van 1930 is aangenomen, het begrip organisatie van de maatschappelijke zekerheid sterk is geëvolueerd.

Na de jongste oorlog vooral werd het recht van de werknemers om deel te hebben aan het beheer van de voornaamste instellingen van maatschappelijke zekerheid meer en meer aanvaard en bevestigd.

De meeste belangrijke sectoren worden paritair beheerd door vertegenwoordigers van de werkgevers en van de werknemers.

Het is duidelijk dat, zowel uit technisch oogpunt als inzake het beheer van de gelden voor het rustpensioen krachtens de bediendenpensioenwet, bestemd de formule van de eenheidskas de goedkoopste, de eenvoudigste, de meest doeltreffende lijkt, en tevens het meest waarborgen biedt voor de bedienden of hun vertegenwoordigers.

Daarom spreken wij ons principieel uit voor de eenheidspensioenkas voor bedienden, wat betekent dat de Nationale Kas voor Bediendenpensionen belast zou moeten worden met alle verrichtingen voor de vorming van de ouderdomsrente.

Immers, de meest representatieve bediendenorganisaties zijn in de raad van beheer van de Nationale Kas voor Bediendenpensionen vertegenwoordigd naast de meest representatieve werkgeversorganisaties, en sedert 1930 functioneert de Rijkskas tot voldoening van al haar aangeslotenen en wel zo dat de bedienden zelf een recht van toezicht en medezeggenschap hebben in de verrichtingen van de Kas.

Haar financiële uitkomsten kunnen zeer goed de vergelijking doorstaan met die van de overige verzekeringsinstellingen die tot dusver met het bediendenpensioen zijn belast.

Aangezien, ten slotte, de Nationale Kas bijna de helft van de rekeningen van verzekeringsplichtigen telt, is het paritair beheer van de sector bedienden reeds voor de helft verwezenlijkt.

In de andere, in rechte of in feite, erkende pensioenkas, op één gemeenschappelijke kas na, zijn de bedienden of hun afgevaardigden niet vertegenwoordigd in de raad van beheer en hebben zij geen recht van toezicht noch van medezeggenschap in al de verrichtingen ter uitvoering van de wet van 1930, wanneer deze worden waargenomen door andere instellingen dan de Nationale Kas voor Bediendenpensionen.

Het ogenblik lijkt gunstig om een stap te doen die de wetgever van 1930 in andere omstandigheden niet heeft aangedurfd.

Wij moeten evenwel ter wille van de waarheid erkennen dat het beheer van de sector ouderdomsrente van de bedienden, buiten de Nationale Kas voor Bediendenpensionen, geen aanleiding heeft gegeven tot critiek.

Mais un examen attentif de la situation financière générale des caisses permet de constater :

1^o que certaines caisses comptent un nombre ridiculement bas d'assurés, les mettant dans l'incapacité d'assurer l'équilibre général du service;

2^o que certaines caisses comptent des catégories d'assurés trop homogènes pour permettre un équilibre normal des risques d'assurance;

3^o que certaines caisses et parfois les mêmes ont été dans l'incapacité de constituer les réserves qu'elles étaient légalement tenues de constituer.

Ces diverses raisons sont certainement suffisantes pour justifier le retrait de l'agrément de la plupart des caisses qui, jusqu'ici, ont pris en charge également le secteur pension.

Est-il opportun de retirer cette agrément à toutes les caisses autres que la Caisse Nationale des Pensions ? Nous ne le pensons pas car l'expérience a démontré que la gestion des caisses d'assurances privées les plus importantes donnait en général satisfaction et que celles-ci souscrivaient à toutes les obligations légales qui leur étaient imposées.

D'autre part, nous nous rappelons les vives discussions et les violents remous qui se sont produits chez les employés en 1930 lorsqu'il fut question d'enlever aux employés la possibilité du choix entre diverses caisses d'assurances. S'il est vraisemblable que les esprits ont évolué depuis lors, il n'en reste pas moins qu'un bon nombre d'employés sont sans doute encore attachés au principe de la liberté du choix.

C'est pourquoi, notre proposition — sans éliminer totalement les caisses privées d'assurances — pose cependant une condition supplémentaire à l'agrément non prévue par la loi de 1930 : atteindre au minimum le chiffre de 10.000 assurés.

Cette simple disposition aura pour effet d'éliminer toutes les caisses à effectifs insuffisants et pratiquement celles dont la situation financière ne présente pas toutes les garanties désirables, pour ne laisser subsister — en dehors de la Caisse Nationale des Pensions pour Employés — que la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite et les trois ou quatre caisses privées les plus importantes.

En matière de rente de vieillesse, nous considérons cependant cette solution pluraliste comme un pis-aller.

Le maintien de ce système pluraliste, pour ce qui concerne la rente de vieillesse, est d'ailleurs corrigé dans une certaine mesure par une extension assez sensible des pouvoirs du Conseil Supérieur des Pensions afin d'en faire un véritable organisme paritaire de contrôle de l'ensemble des organismes d'assurances.

B. — Le Fonds National de Pensions et d'Allocations pour Employés.

Dans l'esprit du législateur de 1930, le Fonds d'Allocations pour Employés existant était chargé

Doch bij een aandachtig onderzoek van de algemene financiële toestand van de kassen blijkt dat :

1^o sommige kassen zulk een belachelijk klein aantal verzekerden tellen, dat zij onmogelijk het algemeen evenwicht van de dienst kunnen handhaven;

2^o sommige kassen te veel verzekerden van dezelfde categorieën tellen om een normaal evenwicht van de verzekeringsrisico's mogelijk te maken;

3^o sommige kassen, en soms dezelfde, niet in staat zijn geweest de wettelijk voorgeschreven reserves aan te leggen.

Deze verschillende redenen volstaan zeker om de erkenning in te trekken van de meeste kassen, die zich tot dusver ook met de sector pensioenen belastten.

Is het wenselijk die erkenning te ontnemen aan al de kassen, behalve de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen ? Wij denken het niet, want de ervaring leert dat het beheer van de belangrijkste private verzekeringskassen in de regel voldoet en dat zij al hun wettelijke verplichtingen nakomen.

Verder herinneren wij ons nog de heftige discussies en de geweldige beroering in de bediendenwereld van 1930, toen er sprake van was dat de bedienden niet meer zouden kunnen kiezen tussen de verschillende verzekeringskassen. Waarschijnlijk is de opvatting daarover sedertdien geëvolueerd, maar dit neemt toch niet weg dat tal van bedienden nog steeds gehecht zijn aan het beginsel van vrije keuze.

Daarom willen wij, zonder de private verzekeringskassen volkomen uit te schakelen, aan de erkenning toch een nadere voorwaarde verbinden, die niet voorkwam in de wet van 1930 : zij moeten ten minste 10.000 verzekerden tellen.

Deze eenvoudige bepaling schakelt alle kassen met een onvoldoende ledental uit, dus praktisch alle kassen welker financiële toestand niet alle gewenste waarborgen biedt, en laat, buiten de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen, alleen nog de Algemene Spaar- en Lijfrentekas en de drie of vier belangrijkste private kassen voortbestaan.

Inzake ouderdomsrente beschouwen wij deze pluralistische oplossing evenwel als een noodmiddel.

De handhaving van dat pluralisme op het gebied van de ouderdomsrente vindt trouwens tot op zekere hoogte een tegenwicht in een vrij grote uitbreiding van de bevoegdheid van de Hoge Raad voor Pensioenen, om er een werkelijk paritair controle-orgaan voor al de verzekeringsinstellingen van te maken.

B. — Het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen voor Bedienden.

In de geest van de wetgever van 1930 was het bestaande Toelagenfonds voor Bedienden belast met

d'assurer certaines tâches en faveur des employés âgés qui n'avaient pu se constituer une rente suffisante avant de prendre leur retraite.

C'était un back-service avant la lettre, dont les employés, en 1930, ont accepté de partager la charge avec les employeurs.

La logique eut commandé que ce même Fonds d'Allocations fût chargé en 1945 de l'octroi et de la gestion du secteur « complément de pension de vieillesse employé », cette mission entrant dans le cadre naturel des responsabilités du Fonds d'Allocations.

Nous avons déjà dit plus haut comment et pourquoi, en 1945, les employés furent simplement intégrés dans le régime des compléments de pension pour ouvriers.

Les organisations d'employés ont souligné, à plusieurs reprises, les anomalies et les mécomptes que cette façon de procéder a créés pour bon nombre d'employés.

Il nous paraît donc que le moment est venu de rétablir une homogénéité que le législateur de 1930 avait souhaitée et que les employés, pour leur part, n'ont cessé de réclamer.

C'est pourquoi, nous proposons que l'organisation toute entière du back-service ainsi que le paiement des rentes compensatoires ayant pour objet de péréquater les rentes acquises, et enfin tout le secteur « pension de veuve » soient pris en charge par un Fonds National de Pensions et d'Allocations dont les attributions, par rapport au Fonds d'Allocations pour Employés, créé en 1930, seraient sensiblement élargies.

A noter que le Fonds d'Allocations assure déjà à l'heure actuelle, depuis juin 1952, le paiement d'une allocation compensatoire ayant pour objet de péréquater les rentes acquises et il a toujours été entendu que cette allocation n'était qu'un palier provisoire vers une amélioration plus fondamentale.

Dans cette organisation, il est évident que le Fonds National de Pensions et d'Allocations doit être complètement distinct, dans sa structure et dans son organisation, de la Caisse Nationale de Pensions pour Employés.

D'autre part, compte tenu des responsabilités importantes confiées au Fonds National de Pensions et d'Allocations et du fait que la totalité de sa mission s'exerce dans le cadre du régime de répartition, nous avons prévu une gestion effectivement paritaire permettant aux organisations les plus représentatives d'employés et d'employeurs d'intervenir dans le fonctionnement et l'organisation du Fonds National de Pensions et d'Allocations.

EXAMEN DES ARTICLES.

Article premier.

L'article premier délimite à la fois le but de la loi et les personnes auxquelles elle devra être appliquée. Il fait la distinction entre les pensions de retraite qui seront servies aux employés et les prestations dont pourront bénéficier les veuves

sommige opdrachten ten voordele van de bejaarde bedienden die geen voldoende rente hadden kunnen aanleggen alvorens op pensioen te gaan.

Dit was reeds een soort back-service, waarvan de bedienden in 1930 de last hebben willen delen met de werkgevers.

Logisch gezien had ditzelfde Toelagenfonds in 1945 belast moeten worden met de toekenning van en het beheer over de sector « aanvullend ouderdomspensioen voor bedienden », aangezien die opdracht binnen het natuurlijk kader van het Toelagenfonds valt.

Wij hebben reeds hierboven gezegd, hoe en waarom de bedienden in 1945 zonder meer werden opgenomen in de regeling van de aanvullende pensioenen voor arbeiders.

De bediendenorganisaties hebben bij herhaling gewezen op de ongerijmdheden en de teleurstellingen welke dit systeem voor tal van bedienden meebrengt.

De tijd schijnt nu gekomen te zijn om een gesloten geheel tot stand te brengen, zoals de wetgever van 1930 had gewenst en dat de bedienden hunnerzijds steeds hebben geëist.

Daarom stellen wij voor, dat de gehele organisatie van de back-service zomede de uitbetaling van de compensatierenten met het oog op de aanpassing van de verworven renten, en ten slotte de gehele sector « weduwepensioen » zouden worden opgedragen aan een Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen met een veel uitgebreider bevoegdheid dan het in 1930 ingestelde Toelagenfonds voor Bedienden bezat.

Opgemerkt zij dat het Toelagenfonds sinds Juni 1952 reeds een compensatietoelage ter aanpassing van de verworven renten uitbetaalt en dat het steeds heeft vastgestaan dat die toelage slechts een voorlopig stadium was op de weg naar een grondiger verbetering.

Het is duidelijk dat het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen structureel en organisatorisch geheel los moet staan van de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen.

Ten slotte hebben wij, met inachtneming van de zware verantwoordelijkheid van het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen en van de omstandigheid dat het zijn gehele opdracht volbrengt in het kader van de omslagregeling, voorzien in een werkelijk paritair beheer, dat aan de meest representatieve werkgevers- en werknemersorganisaties medezeggenschap verleent in de werking en de organisatie van het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen.

ARTIKELSGEWIJZE ONDERZOEK.

Artikel 1.

Artikel 1 bepaalt tegelijk het doel van de wet en de personen op wie zij van toepassing is. Het maakt een onderscheid tussen de rustpensioenen van de bedienden en de uitkeringen aan hun weduwen, daar de eerste dienst hoofdzakelijk door individuele

de ceux-ci, étant donné que le premier service sera financé, en ordre principal, par la capitalisation individuelle, tandis que le second sera financé en totalité par un système de répartition.

Il spécifie, en outre, les personnes qui ne tombent pas sous l'application de la présente loi.

Articles 2 à 4.

Les articles 2 à 4 sont repris de la loi du 18 juin 1930. Ils concernent, d'une part, la définition de l'employé et, d'autre part, les moyens à mettre en œuvre lorsqu'il y a contestation sur la qualité d'employé d'un membre du personnel. Nous avons toutefois modifié la loi de 1930 en prévoyant la même procédure et le même effet rétroactif lorsque l'employeur fait trancher la contestation par le Conseil de Prud'hommes ou lorsque l'action est introduite par l'employé.

Il est, en effet, plus logique, quel que soit le délai dans lequel l'action est engagée, de constater la qualité d'employé à partir du moment où la fonction a été réellement exercée.

Article 5.

L'article 5 fixe les éléments de la pension en régime définitif. Ces éléments comprennent :

a) une rente de retraite constituée en vertu du système de capitalisation. Toutefois, ce système — comme il a été décrit dans l'exposé général — diffère du système actuel puisqu'il couvre simplement le risque « vieillesse », laissant le risque « survie » à charge de la solidarité.

b) une rente compensatoire destinée à pérenniser la rente acquise. Nous introduisons ainsi un mode de réévaluation des rentes acquises en nous basant sur une formule qui remédie aux dépréciations monétaires ou aux dévaluations qui peuvent venir affecter le pouvoir d'achat des rentes acquises.

Les organismes assureurs auront à établir chaque année la rente acquise par chaque compte individuel en fonction des versements effectués. Au moment de la mise à la retraite, chacune de ces rentes annuelles sera, éventuellement, réévaluée par un coefficient obtenu en établissant le rapport entre la moyenne des rémunérations de l'année précédant la prise de cours de la pension de retraite et la moyenne des rémunérations consignées pour chacune des années au cours desquelles la rente a été formée.

Pour prendre un exemple simple, si un employé âgé de 41 ans en 1930 a fait un versement annuel de 1.200 francs, en vertu des tarifs de la loi de 1930, il a acquis une rente de 228 francs. Au moment de sa mise à la retraite en 1954, la rente acquise par son versement de 1930 devra être réévaluée. A supposer que la moyenne des rémunérations ait été de 15.000 francs en 1930 et de 60.000 francs en 1954, le rapport établi donnera un coefficient 4.

kapitalisatie en de tweede geheel door een omslag gefinancierd zal worden.

Het vermeldt bovendien de personen die niet onder toepassing van deze wet vallen.

Artikelen 2 tot 4.

De artikelen 2 tot 4 zijn overgenomen uit de wet van 18 Juni 1930. Zij hebben betrekking, eensdeels, op de definitie van de bediende en, anderdeels, op de aan te wenden middelen wanneer er een betwisting ontstaat over de vraag of een bepaald personeelslid al dan niet bediende is. Wij hebben evenwel de wet van 1930 zo gewijzigd dat dezelfde procedure en dezelfde terugwerkende kracht zullen gelden, zowel wanneer de werkgever het geschil laat beslissen door de Werkrechtssraad als wanneer de vordering door de bediende wordt ingesteld.

Het is immers logischer, de hoedanigheid van bediende vast te stellen van het ogenblik af waarop de functie werkelijk is uitgeoefend, ongeacht de termijn binnen welke de vordering wordt ingesteld.

Artikel 5.

Artikel 5 bepaalt de bestanddelen van het pensioen in de definitieve regeling. Het omvat :

a) een lijfrente volgens het kapitalisatieselsel. Zoals aangegeven in de algemene toelichting, wijkt dit stelsel evenwel af van de huidige regeling, aangezien het alleen het risico « ouderdom » dekt en het risico « overleving » ten laste van de omslag brengt;

b) een compensatierente, bestemd om de verworven rente aan te passen. Aldus voeren wij een systeem van herwaardering der verworven renten in op basis van een formule ter verhelping van waardedalingen van het geld of van devaluaties, welke de koopkracht van de verworven renten kunnen aantasten.

De verzekeringslichamen berekenen jaarlijks hoeveel rente elke rekening afzonderlijk verworven heeft in verhouding tot de stortingen. Bij de oppensioenstelling zal elke jaarlijkse rente eventueel geherwaardeerd worden door toepassing van een coëfficiënt, verkregen uit de verhouding tussen de gemiddelde bezoldiging van het jaar dat aan de ingang van de rente voorafgaat, en de gemiddelde bezoldiging aangerekend voor elk der jaren tijdens welke de rente is gevormd.

Een eenvoudig voorbeeld : indien een bediende die 41 jaar oud was in 1930, jaarlijks 1.200 frank heeft gestort volgens de tarieven van de wet van 1930, heeft hij recht op een rente van 228 frank. Bij zijn oppensioenstelling in 1954 moet de rente waarop hij krachtens de storting van 1930 recht heeft, aangepast worden. Gesteld dat het gemiddelde van de bezoldiging 15.000 frank in 1930 en 60.000 fr. in 1954 bedroeg, dan wordt de verhouding door coëfficiënt 4 weergegeven.

Par conséquent, la rente acquise par le versement de 1930 deviendra 228×4 , soit 912 francs. L'addition des rentes annuelles réévaluées permettra d'obtenir le montant péréquaté de la pension en 1954.

Cette pension péréquâtée sera payée par deux organismes :

1^o par l'organisme assureur pour ce qui est de la rente réelle;

2^o par le Fonds National de Pensions et d'Allocations pour Employés, pour ce qui est de la différence entre la pension péréquâtée et la rente réelle.

Toutefois, comme nous le verrons dans l'article 6, ce système ne sera pas appliqué rétroactivement, car la révision de toutes les carrières d'employés, pour établir les rentes acquises annuellement et le coefficient de réévaluation dont il faudrait les affecter, serait beaucoup trop complexe. C'est pourquoi, ce mode de calcul n'interviendra que pour les rentes constituées à partir de la mise en vigueur de la présente proposition de loi.

Le § 2 de l'article 5 prévoit que la pension de veuve et l'indemnité d'adaptation sont fonction des appointements plafonnés du mari défunt, éventuellement péréquâtés.

En régime définitif, la pension de retraite aussi bien que les prestations en cas de décès, seront donc en rapport direct avec les appointements de l'employé pendant sa carrière effective. On en arrivera de la sorte à prolonger pour chacun, de manière réduite mais proportionnelle à l'effort qu'il a fait, les avantages qu'il s'est assurés par son travail.

Article 6.

L'article 6 énumère les divers éléments de la pension de retraite pendant la période transitoire. Outre la rente de vieillesse acquise sous le régime des lois du 10 mars 1925 et du 18 juin 1930, et la rente de retraite constituée en exécution de la présente loi, éventuellement augmentée de la rente compensatoire servant à la péréquation, il sera nécessaire d'octroyer, d'une part une allocation destinée à réévaluer forfaitairement la rente constituée sous le régime de la loi de 1930 et, d'autre part, de payer un supplément qui reprendra la charge du back-service aussi longtemps que les autres éléments ne permettront pas d'atteindre les montants de 45.000 francs pour un employé marié, et de 31.500 francs pour un employé célibataire, veuf ou divorcé.

Toutefois, pour les employés nés entre 1867 et 1890, ces montants seront réduits d'après une ligne progressive qui, partant respectivement de 38.000 et de 26.600 francs pour ceux nés en 1867, arrivera à 45.000 et à 31.500 francs pour ceux nés en 1890.

En effet, les bases de financement du projet actuel ne permettent pas d'assurer, dès le début de son fonctionnement, des charges plus lourdes.

Cette allocation et ce supplément seront versés par le Fonds National de Pensions et d'Allocations

De rente krachtens de storting van 1930 wordt bijgevolg 228×4 , d.i. 912 frank. Door optelling van de gehewardeerde jaarrenten verkrijgt men het geperekwateerde pensioenbedrag voor 1954.

Dit geperekwateerde pensioen zal door twee lichamen worden uitgekeerd :

1^o door het verzekeringslichaam, wat de werkelijke rente betreft;

2^o door het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen voor Bedienden, wat het verschil tussen het geperekwateerd pensioen en de werkelijke rente betreft.

Deze regeling zal evenwel, zoals wij in artikel 6 zullen zien, met terugwerkende kracht worden toegepast, daar de herziening van alle bediendenloopbanen met het oog op de jaarlijks verkregen renten en de herwaarderingscoëfficiënt die er op toegepast moet worden, veel te ingewikkeld zou zijn. Die wijze van berekenen zal dan ook slechts gelden voor renten, gevestigd vanaf de inwerkingtreding van dit wetsvoorstel.

§ 2 van artikel 5 bepaalt dat het weduwepensioen en de aanpassingsvergoeding berekend worden met toepassing van de begrensde, eventueel geperekwateerde bezoldigingen van de overleden echtgenoot.

In de definitieve regeling zullen de lijfrente zowel als de uitkeringen bij overlijden, rechtstreeks in verhouding staan tot de bezoldigingen van de bediende over zijn werkelijke loopbaan. Aldus worden voor ieder, op beperkte wijze maar in verhouding tot het gestorte bedrag, de voordelen verlengd die hij door zijn arbeid verkregen heeft.

Artikel 6.

Artikel 6 noemt de verschillende bestanddelen van het rustpensioen tijdens de overgangperiode. Naast de ouderdomsrente krachtens de wetten van 10 Maart 1925 en 18 Juni 1930 en het rustpensioen ter uitvoering van deze wet, eventueel vermeerderd met de als aanpassing dienende compensatierente, is het nodig eensdeels een toelage ter forfaitaire herwaardering van de rente krachtens de wet van 1930 te verlenen, en, anderdeels, een bijslag te betalen, die in de plaats komt van de back-service zolang de overige bestanddelen niet volstaan om een bedrag van 45.000 frank voor een gehuwd bediende en van 31.500 frank voor een ongehuwd, weduwnaar geworden of uit de echt gescheiden bediende uit te keren.

Voor de bedienden, geboren tussen 1867 en 1890, zullen die bedragen evenwel verminderd worden volgens een voortschrijdende lijn die, uitgaande van 38.000 respectievelijk 26.600 frank voor hen die in 1867 geboren zijn, 45.000 respectievelijk 31.500 fr. zal bereiken voor hen die in 1890 geboren zijn.

Met de financieringsgrondslagen van het ontwerp is het immers niet mogelijk, van in het begin reeds zwaardere lasten te dragen.

De toelage en de bijslag zullen uitbetaald worden door het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen

pour Employés qui recevra les cotisations de solidarité et l'intervention de l'Etat.

Article 7.

L'article 7 conditionne le paiement de tous les avantages octroyés par le Fonds National de Pensions et d'Allocations, c'est-à-dire ceux qui ont été cités aux articles précédents et ceux dont on parlera à propos des prestations en cas de décès, à la cessation de toute activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel.

D'autre part, il prévoit la non-concurrence de ces avantages avec les indemnités pour maladie-invalidité ou chômage involontaire et avec celles qui sont servies aux estropiés ou mutilés.

Le projet de loi laisse au Roi le soin de déterminer ce qu'il faut entendre par travail occasionnel.

Il est à remarquer que la rente réelle est payée sans conditions à l'âge de 65 ans. Les conditions prévues ne concernent que la rente compensatoire et les autres avantages provenant de la solidarité.

Article 8.

L'article 8 prévoit que le Roi déterminera les dérogations à la condition d'occupation en Belgique, les réductions des prestations pour les personnes étrangères et les conditions d'octroi d'une part de la pension à l'épouse divorcée ou séparée de fait ou de corps.

Article 9.

Le § 1^{er} de l'article 9 dispose que les pensions telles qu'elles sont fixées au moment de leur prise de cours, seront adaptées aux fluctuations de la moyenne générale des rémunérations.

Le Roi déterminera les modalités de ces adaptations, dont la charge sera supportée par le Fonds National de Pensions et d'Allocations pour Employés.

Le § 2 permet au Roi de déterminer le montant maximum des appointements sur lequel les cotisations doivent être versées.

Article 10.

Le § 1^{er} de l'article 10 fixe à 65 ans l'âge théorique auquel prend cours la pension de retraite, ainsi que nous l'avons justifié dans l'exposé général. Il prévoit évidemment la possibilité d'avancer ce terme, en supportant une réduction de rente déterminée par arrêté royal.

Le § 2 fixe à 5,50 % des rémunérations plafonnées les cotisations à verser par l'employeur à l'organisme assureur. De ces 5,50 %, 4,25 % sont à charge de l'employé et 1,25 % à charge du patron.

Sur base de cette cotisation, le Roi devra déterminer de nouveaux tarifs, tenant compte du fait que désormais seul le risque « vieillesse » est couvert par l'assurance.

pour Bedienden, dat de saamhorigheidsbijdragen en de Rijksbijdrage zal ontvangen.

Artikel 7.

Artikel 7 stelt, voor de uitbetaling van de door het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen verleende voordelen, d.w.z. die welke in de vorige artikelen zijn vermeld en die welke ter sprake zullen komen in verband met de uitkeringen bij overlijden, als voorwaarde dat elke beroepsbezigheid, buiten gelegenhedswerk, is stopgezet.

Voorts bepaalt het dat die voordelen niet kunnen worden samengevoegd met de vergoedingen wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid, noch met die welke aan gebrekkigen en verminkten worden toegekend.

Het wetsontwerp laat aan de Koning de zorg over om te bepalen wat onder « gelegenhedswerk » dient te worden verstaan.

Opgemerkt zij dat de werkelijke rente onvoorwaardelijk wordt uitbetaald op de leeftijd van 65 jaar. Voorwaarden zijn alleen verbonden aan de compensatierente en de andere voordelen, toegekend op grond van de saamhorigheid.

Artikel 8.

Volgens artikel 8 bepaalt de Koning de afwijkingen van de voorwaarde van tewerkstelling in België, de vermindering van de uitkeringen voor vreemdelingen en de voorwaarden waaronder een gedeelte van het pensioen aan de feitelijk of uit de echt gescheiden echtgenote wordt toegekend.

Artikel 9.

§ 1 van artikel 9 zegt dat de pensioenen, zoals vastgesteld op het tijdstip van ingang, aangepast zullen worden aan de schommelingen van het algemeen gemiddelde der bezoldigingen.

De Koning bepaalt de modaliteiten van die aanpassingen, waarvan de last gedragen zal worden door het Rijksfonds voor Toelagen en Pensioenen voor Bedienden.

Volgens § 2 kan de Koning het maximum-bedrag der bezoldigingen bepalen, waarop bijdragen gestort moeten worden.

Artikel 10.

§ 1 van artikel 10 bepaalt op 65 jaar de theoretische leeftijd waarop het rustpensioen ingaat, zoals wij hebben betoogd in de algemene toelichting. Het voorziet natuurlijk in de mogelijkheid deze termijn te vervroegen, mits de betrokkene een renteverlaging, bij koninklijk besluit bepaald, aanvaardt.

§ 2 stelt de bijdragen welke door de werkgever aan de verzekeringsinstelling afgedragen moeten worden, op 5,50 % van de begrensde bezoldigingen. Van die 5,50 % is 4,25 % ten laste van de bediende en 1,25 % ten laste van de werkgever.

Op basis van die bijdrage moet de Koning de nieuwe tarieven vaststellen, rekening houdend met het feit dat voortaan alleen het risico « ouderdom » door de verzekering gedekt wordt.

Il est également prévu au même paragraphe que les cotisations destinées à la capitalisation ne peuvent jamais dépasser celles qui sont calculées sur le plafond des rémunérations, ce qui pourrait arriver lorsqu'un employé est simultanément ou successivement au service de divers employeurs. Dans ce dernier cas, seule la part du surplus provenant de la cotisation patronale est versée au Fonds National de Pensions et d'Allocations pour Employés.

Les §§ 3 et 4 reprennent la définition de la rémunération et les clauses garantissant le privilège du paiement de la cotisation personnelle et patronale, telle qu'elle figurait dans la loi de 1930.

Article 11.

L'article 11 met à charge des différentes caisses payant des indemnités de remplacement, et du budget de la Défense Nationale, une cotisation égale à la moyenne des cotisations versées au compte de l'employé émargeant à une de ces caisses ou de l'employé appelé ou rappelé sous les armes. Il a pour but d'empêcher toute diminution de rente par suite d'une période d'inactivité indépendante de la volonté de l'employé.

Article 12.

Le § 1^{er} subordonne l'octroi des avantages prévus pour la période transitoire, à certaines conditions de versements. L'assujetti doit avoir effectué au minimum le tiers des versements requis comme assuré obligatoire, sous quelque régime d'assujettissement que ce soit, et ce pendant la période allant du 1^{er} janvier 1932 ou de sa vingtième année, s'il est né après 1911, jusqu'à son 65^{me} anniversaire ou jusqu'à la date de sa mise en pension anticipée.

Nous avons renoncé à faire intervenir les années 1926 à 1932 dans ce calcul, étant donné qu'il s'agit d'une période de rodage de la loi de pension, pendant laquelle les versements ont été généralement très irréguliers.

En vertu du § 2, l'allocation prévue en période transitoire peut être réduite en proportion du nombre de cotisations annuelles manquantes.

Il était nécessaire de procéder de la sorte du fait que l'allocation payée pendant la période transitoire, si elle a pour but de réévaluer la rente, a cependant été fixée forfaitairement en supposant que tous les versements maximum avaient été effectués.

D'autre part, le montant de l'allocation est limité au quart de la moyenne des appointements plafonnés, gagnés au cours des cinq dernières années d'occupation comme employé, ceci afin de ne pas créer des droits excessifs étant donné le caractère forfaitaire de l'allocation.

Les § 3 et 4 de l'article 12 reprennent les dispositions de la récente loi relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers.

In dezelfde paragraaf is ook bepaald dat de voor de kapitalisatie bestemde bijdragen nooit hoger mogen zijn dan die welke berekend zijn op het maximum-bedrag van de bezoldigingen, wat zou kunnen voorkomen wanneer een bediende gelijktijdig of achtereenvolgens in dienst is bij verschillende werkgevers. In het laatstgenoemde geval wordt alleen het gedeelte van het overschot uit de werkgeversbijdrage aan het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen voor Bedienden overgemaakt.

De §§ 3 en 4 geven een omschrijving van de bezoldiging en de clausules tot waarborging van het voorrecht van de betaling van de persoonlijke en de werkgeversbijdrage, zoals die voorkomt in de wet van 1930.

Artikel 11.

Artikel 11 belast de verschillende kassen die vervangingsvergoedingen uitbetalen, zomede de Begroting van Landsverdediging, met het storten van een bijdrage, gelijk aan het gemiddelde der bijdragen op de rekening van de bedienden die bij een van die kassen zijn aangesloten of die onder de wapens geroepen of wederopgeroepen zijn. Het wil vermijden dat de rente zou afnemen ingevolge een tijdelijke inactiviteit buiten de wil van de bediende.

Artikel 12.

§ 1 stelt bepaalde voorwaarden van storting voor de toekenning van de voordelen tijdens de overgangperiode. De verzekeringsplichtige moet ten minste een derde van het bedrag dat van een verplicht verzekerde geëist wordt, onder welk verzekeringsstelsel ook gestort hebben gedurende het tijdperk van 1 Januari 1932 of van zijn twintigste jaar af, zo hij geboren is na 1911, tot zijn 65^{ste} verjaardag of tot zijn vervroegde pensioenstelling.

Wij hebben de jaren 1926 tot 1932 buiten de berekening gelaten, omdat de pensioenwet toen nog niet op volle toeren kon draaien, en de stortingen doorgaans zeer onregelmatig waren.

Krachtens § 2 kan de toelage voor de overgangperiode verminderd worden in verhouding tot het aantal ontbrekende jaarlijkse bijdragen.

Deze maatregel was nodig, omdat de toelage voor de overgangperiode wel tot doel heeft de rente te herwaarden, maar ook forfaitair is vastgesteld in de veronderstelling dat al de maximum-stortingen verricht zijn.

Verder is de toelage beperkt tot een vierde van het gemiddelde der begrensde wedden, door de pensioengerechtigde genoten tijdens de laatste vijf jaren dat hij als bediende werkzaam was, ten einde geen al te grote aanspraken te verlenen in verband met het forfaitaire karakter van de toelage.

De §§ 3 en 4 van artikel 12 bevatten dezelfde bepalingen als de onlangs aangenomen wet betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders.

Ces paragraphes comportent une règle de conversion des droits anciens en droits nouveaux pour le cas de carrière complète comme employé et le règlement de la situation des travailleurs ayant eu une carrière mixte.

Article 13.

Cet article détermine le montant du supplément de pension, en régime transitoire, en fonction du nombre d'années passé dans la carrière.

Article 14.

Comme dans la loi de pension pour les ouvriers, cet article confère un certain nombre de pouvoirs au Roi. Ils lui sont donnés en raison de la nécessité d'agir promptement et de la souplesse indispensable aux règles qu'il lui est confié de tracer.

Article 15.

L'article 15 maintient les droits acquis sous le régime des lois du 10 mars 1925 et du 18 juin 1930, en ce qui concerne les rentes de veuve qui sortent désormais du régime de la capitalisation.

Toutefois, ces rentes de veuves et la contribution de l'Etat qui y est afférente, viennent en déduction du montant de la pension telle qu'elle est fixée par la présente loi.

Article 16.

L'article 16 énumère les conditions que doit remplir la veuve d'un employé pour obtenir une pension.

Il y a une première condition d'âge : 31 ans au moins au moment du décès de son mari.

Comme il a été dit précédemment, cette condition a été fixée en tenant compte des difficultés de remplacement sur le marché de l'emploi pour une femme ayant atteint cet âge.

Cette condition est toutefois supprimée, lorsqu'il s'agit d'une veuve âgée de moins de 31 ans, qui se trouverait dans l'impossibilité de travailler parce qu'elle justifie d'une incapacité permanente de 66 % ou qu'elle élève un enfant pour lequel elle est en droit de toucher des allocations familiales.

Le remariage ou la co-habitation avec une personne du sexe masculin qui n'est ni parente ni alliée jusqu'au troisième degré inclusivement, sont également des motifs de refus de la pension.

En outre, le mariage doit avoir eu lieu au moins un an avant le décès du mari.

Ces conditions se justifient par le fait qu'il est fait appel ici à la solidarité et que celle-ci ne doit pas jouer pour des personnes qui n'en ont pas besoin.

Rappelons, d'autre part, que l'interdiction de travailler prévue à l'article 7 vaut également comme condition d'octroi de la pension de veuve.

Dans le chef du mari, il faut qu'il ait effectué des versements obligatoires à son compte, sous n'importe quel régime d'assurance obligatoire, pen-

Volgens deze paragrafen kunnen oude rechten in nieuwe rechten worden omgezet voor het geval van een volledige loopbaan als bediende. Tevens wordt hierin de toestand der werknemers met een gemengde loopbaan geregeld.

Artikel 13.

Dit artikel bepaalt het bedrag van de pensioenbijslag in de overgangsregeling in verhouding tot het aantal als bediende doorgebrachte jaren.

Artikel 14.

Evenals in de arbeidspensioenwet worden ook hier een aantal bevoegdheden aan de Koning opgedragen. De reden daarvan ligt in de noodzaak van een snel optreden en van de soepelheid welke de regelen die hij moet uitstippelen, dienen te bezitten.

Artikel 15.

Artikel 15 handhaaft de onder de wetten van 10 Maart 1925 en 18 Juni 1930 verkregen rechten wat betreft de weduwerenten, die voortaan buiten het kapitalisatiestelsel worden gehouden.

Die weduwerenten en de daarmee samenhangende rijksbijdrage worden evenwel afgetrokken van het pensioenbedrag als vastgesteld bij deze wet.

Artikel 16.

Artikel 16 stelt voorwaarden waaraan de weduwe van een bediende moet voldoen om een pensioen te verkrijgen.

Er is eene eerste leeftijdsvoorwaarde : ten minste 31 jaar oud zijn bij het overlijden van haar man.

Zoals reeds gezegd, is hierbij rekening gehouden met de moeilijkheden welke een vrouw van die leeftijd op de arbeidsmarkt ontmoet als zij een nieuwe betrekking wil vinden.

Die voorwaarde geldt evenwel niet voor een weduwe van minder dan 31 jaar die niet in staat is te werken, omdat zij blijk geeft van een blijvende arbeidsongeschiktheid van 66 %, of omdat zij een kind opvoedt waarvoor zij recht heeft op kinderbijslag.

Een nieuw huwelijk of samenwoning met een persoon van het mannelijk geslacht die noch bloed- noch aanverwant is tot en met de derde graad, zijn eveneens redenen om het pensioen te weigeren.

Bovendien moest de betrokkene ten minste één jaar getrouwd zijn bij het overlijden van de man.

Die voorwaarden zijn redelijk omdat hier een beroep wordt gedaan op de saamhorigheid en dat deze niet moet instaan voor hen die er geen behoefte aan hebben.

Bovendien zij er aan herinnerd dat het in artikel 7 gestelde verbod van te arbeiden mede geldt als voorwaarde tot toekenning van een weduwepensioen.

De man moet aan zijn stortingsplicht voldaan hebben onder om het even welk stelsel van verplichte verzekering, gedurende ten minste een derde van

dant au moins le tiers des années allant du 21^{me} anniversaire de sa naissance ou du 1^{er} janvier 1932 à son 65^{me} anniversaire ou à son décès.

Le § 2 fixe le montant de la pension de veuve à 50 % de la moyenne annuelle des rémunérations plafonnées du mari défunt pour les années d'occupation comme employé, réadaptée suivant les fluctuations de la moyenne générale des rémunérations. Ce montant est réduit au prorata du nombre d'années pendant lesquelles le mari défunt n'a pas cotisé comme employé. Il règle aussi le cas des veuvages successifs de façon à garantir le maximum d'avantages à la veuve, sans toutefois que le cumul puisse se référer à une période dépassant quarante-cinq ans.

Le § 3 de l'article 16 règle la situation des veuves bénéficiant d'une pension de veuve acquise sous un autre régime ou d'une pension de retraite personnelle.

Dans le premier cas, il limite le cumul de ces deux avantages à un montant qui ne peut excéder celui qui lui aurait été accordé comme veuve d'employé, si son mari avait été assujetti durant toute sa carrière de travailleur aux lois de pensions pour employés.

Dans le second cas, le cumul est limité au montant de la pension de retraite que l'intéressée aurait pu se constituer si elle avait été assujettie, outre cette période d'occupation personnelle, aux lois de pensions pour employés en lieu et place de son mari. Ces périodes d'assujettissement ne sont prises en considération que si la bénéficiaire n'était pas assujettie elle-même au cours de ces périodes.

Ces deux règles visent à faire intervenir la solidarité le plus judicieusement possible, sans lui imposer des restrictions qui iraient à l'encontre de l'équité.

Le § 4 de l'article 16 se préoccupe de certaines situations particulières auxquelles il était partiellement apporté une solution dans le cadre de la loi du 18 juin 1930.

En effet, la loi du 18 juin 1930 permettait à l'employé ou à l'employée non mariée de désigner, en tant que bénéficiaire d'une rente de survie, une autre personne de son choix.

Les dispositions prévues au § 4 du présent article visent à rencontrer le cas d'ascendants, descendants ou collatéraux constituant ménage dans la pratique avec des assurés célibataires, veufs ou divorcés, et se trouvant à leur charge.

Dans ce cas et dans des conditions à déterminer par le Roi, ces personnes pourraient être assimilées aux veuves des assurés mariés.

Article 17.

En vertu de l'article 17, la veuve qui n'est pas en droit d'obtenir une pension de veuve recevra une indemnité d'adaptation calculée d'après le montant des appointements plafonnés de la dernière année d'assurance du mari et en fonction du temps qu'il a passé dans l'assurance «employés».

de jaren vanaf zijn 21^{ste} verjaardag of van 1 Januari 1932 tot zijn 65^{ste} verjaardag of tot zijn overlijden.

§ 2 stelt het bedrag van het weduwepensioen op 50 % van het jaargemiddelde der begrensde bezoldigingen van de overleden echtgenoot over de jaren dat hij als bediende werkzaam was, na aanpassing volgens de schommelingen van het algemeen gemiddelde der bezoldigingen. Dit bedrag wordt verminderd naar rato van het aantal jaren dat de overleden echtgenoot niet als bediende heeft gestort. § 2 treft ook een regeling voor de opeenvolgende weduwschappen, waarbij de grootst mogelijke voordelen aan de weduwe worden gewaarborgd, zonder dat de samenvoeging evenwel op meer dan vijf en veertig jaar mag slaan.

§ 3 van artikel 16 regelt de toestand van de weduwen die een weduwepensioen krachtens een andere regeling of een eigen rustpensioen genieten.

In het eerste geval mogen deze beide voordelen samen niet uitgaan boven het bedrag dat zij ontvangen zou hebben als weduwe van een bediende, die gedurende zijn gehele loopbaan aan de bedienpensioenwetten onderworpen is geweest.

In het tweede geval mogen beide voordelen niet uitgaan boven het bedrag aan ouderdomspensioen, dat de weduwe had kunnen verwerven, indien zij, benevens die periode van persoonlijke tewerkstelling, aan de pensioenwetten voor bedienden onderworpen ware geweest in de plaats van haar man. Deze verzekeringsplichtige perioden komen alleen dan in aanmerking, wanneer de weduwe tijdens die perioden niet zelf verzekeringplichtig was.

Deze twee regelen hebben tot doel, de saamhorigheid zo oordeelkundig mogelijk te belasten, zonder er perken aan te stellen die tegen de billijkheid zouden strijden.

§ 4 van artikel 16 handelt over enkele bijzondere gevallen, die in het kader van de wet van 18 Juni 1930 een gedeeltelijke oplossing gekregen hadden.

Immers, krachtens de wet van 18 Juni 1930 kon een mannelijke bediende of een ongehuwde vrouwelijke bediende een andere persoon kiezen als rechthebbende op een weduwerente.

§ 4 van dit artikel brengt een oplossing voor het geval van ascendenten, afstammelingen of bloedverwanten in de zijlinie, die feitelijk een gezin uitmaken met verzekerde ongehuwden, weduwnaars of uit de echt gescheidenen, en op hun kosten leven.

In dat geval kunnen die personen, onder door de Koning te bepalen voorwaarden, gelijkgesteld worden met de weduwen van gehuwde verzekerden.

Artikel 17.

Krachtens artikel 17 ontvangt de weduwe, die geen aanspraak heeft op een rustpensioen, een aanpassingsvergoeding, berekend volgens het bedrag van de begrensde bezoldigingen over het laatste verzekeringsjaar van de man en in verhouding tot de tijd die hij als verzekerde bediende heeft doorgebracht.

Dans le chef du mari subsiste la condition du tiers des versements obligatoires, retenus comme assuré obligatoire sous quelque régime d'assujettissement que ce soit, pendant la période allant de l'âge de 21 ans ou du 1^{er} janvier 1932 au 65^{me} anniversaire de naissance ou au décès.

L'indemnité d'adaptation éteint tous les droits de la veuve vis-à-vis de l'assurance-pension pour employés.

Article 18.

Cet article détermine le mode de financement des différentes prestations prévues par la présente loi.

Ces dépenses sont couvertes par :

1^o le montant des rentes constituées sous le régime des lois du 10 mars 1925 et du 18 juin 1930, ainsi que la contribution de l'Etat y afférente;

2^o les 5,50 % prévus à l'article 10, dont 4,25 % proviennent des versements personnels et 1,25 % de la cotisation patronale;

3^o une cotisation à charge des employeurs d'un montant de 5,25 % des appointements plafonnés qui sera versée à l'O.N.S.S. avec charge pour celui-ci de la transmettre au Fonds National de Pensions et d'Allocations pour Employés.

Le montant global de la cotisation pension atteindra de la sorte 10,75 %, soit 0,5 % de plus que la cotisation actuelle.

Cette augmentation de 0,5 % est mise à charge des employeurs, ce qui porte la cotisation globale des employeurs à 6,5 % au lieu de 6 % actuellement.

Il est à remarquer à ce sujet que l'article 6 de la loi du 18 juin 1930 prévoyait d'augmenter progressivement la cotisation patronale de 1 %, c'est-à-dire de la porter de 4 à 5 %;

4^o les cotisations dues par les employés non assujettis à la sécurité sociale, mais auxquels le Roi, selon des modalités fixées par arrêté royal, étend le bénéfice de la présente loi;

5^o une subvention annuelle de l'Etat au Fonds National de Pensions et d'Allocations pour Employés proportionnelle à l'intervention consentie pour le régime ouvrier et comme elle progressive. Cette subvention devra tenir compte des fluctuations du coût de la vie.

Article 19.

L'article 19 reprend simplement l'article 15 de la loi du 18 juin 1930.

Article 20.

L'article 20 reprend les articles 37, 38 et 39 de la loi du 18 juin 1930; il règle le choix de l'organisme d'assurance et d'éventuels changements d'organismes assureurs au cours de la carrière. Dans un but de simplification administrative, on y a ajouté l'obligation pour l'employé, en cas

Als voorwaarde blijft gelden dat de man een derde van het als verplicht verzekerde te storten bedrag in om het even welke pensioenregeling voldaan moet hebben van zijn 21^{ste} jaar of van 1 Januari 1932 tot zijn 65^{ste} verjaardag of tot zijn overlijden.

De aanpassingsvergoeding doet alle rechten van de weduwe ten opzichte van de pensioenverzekering voor bedienden tenietgaan.

Artikel 18.

Dit artikel bepaalt hoe de verschillende uitkeringen ingevolge deze wet gefinancierd worden.

De uitgaven worden gedekt door :

1^o het rentebedrag krachtens de wetten van 10 Maart 1925 en 18 Juni 1930, alsmede de dienovereenkomstige rijksbijdrage;

2^o de in artikel 10 gestelde 5,50 %, waarvan 4,25 % uit eigen storting en 1,25 % uit de werkgeversbijdrage voortkomt;

3^o een bijdrage van de werkgevers ten bedrage van 5,25 % der begrensde bezoldigingen, die afgedragen wordt aan de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid, onder gehoudenheid voor deze, om ze aan het Fonds voor Pensioenen en Toelagen voor Bedienden over te maken.

In haar geheel zal de pensioenbijdrage dus 10,75 % belopen, d.i. 0,5 % meer dan thans.

Deze verhoging met 0,5 % komt ten laste van de werkgevers, zodat de globale werkgeversbijdrage, die thans 6 % belooft, op 6,5 % wordt gebracht.

Hiertegenover valt op te merken dat de werkgeversbijdrage volgens artikel 6 van de wet van 18 Juni 1930 geleidelijk verhoogd zou worden met 1 %, d.w.z. dat zij van 4 op 5 % gebracht zou worden;

4^o de bijdragen van bedienden die niet onder de maatschappelijke zekerheid vallen, maar tot wie de Koning, volgens bij koninklijk besluit bepaalde modaliteiten, de toepassing van deze wet uitbreidt;

5^o een jaarlijkse subsidie van rijkswege aan het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen voor Bedienden, evenredig aan de rijksbijdrage voor het arbeiderspensioen en progressief zoals deze. Deze rijksstoelage moet rekening houden met de schommelingen in de kosten van levensonderhoud.

Artikel 19.

Artikel 19 is een weergave van artikel 15 van de wet van 18 Juni 1930.

Artikel 20.

Artikel 20 is ontleend aan de artikelen 37, 38 en 39 van de wet van 18 Juni 1930; het regelt de keuze van de verzekeringsinstelling, alsmede de eventuele veranderingen van verzekeringsinstelling tijdens de loopbaan. Met het oog op administratieve vereenvoudiging is er aan toegevoegd dat de

d'occupation simultanée au service de plusieurs employeurs, de l'affiliation à un seul organisme.

Article 21.

L'article 21 rend obligatoire une mesure jusqu'ici facultative, à savoir l'avis adressé à un employé âgé de 65 ans, de l'ouverture de ses droits à une rente de retraite. De plus, il oblige l'organisme assureur à transmettre au Fonds National de Pensions et d'Allocations pour Employés toute demande de prestations dont il est saisi.

Article 22.

L'article 22 est à rapprocher de l'article 35 de la loi du 18 juin 1930.

Il comporte cependant quelques innovations. La répartition du fonds de répartition bénéficiaire est totale alors que dans la loi de 1930 elle ne concernait que 75 % du montant. L'article prévoit encore que le Roi déterminera la manière dont les quotités provenant de la répartition du fonds de répartition seront liquidées aux rentiers.

Quant aux répartitions quinquennales, elles ne peuvent avoir lieu qu'après avis favorable du Conseil Supérieur des Pensions pour Employés.

Enfin, avant chaque répartition bénéficiaire quinquennale, le taux de réservation pourra être modifié par arrêté royal sur proposition du Conseil Supérieur des Pensions, lorsqu'il appert que le fonds de réserve atteint un niveau soit insuffisant, soit trop élevé.

Articles 23 et 24.

Les articles 23 et 24 concernant la Caisse Nationale des Pensions pour Employés sont repris des articles 16 et 17 de la loi de 1930.

Article 25.

L'article 25 modifie la composition du conseil d'administration de la Caisse Nationale des Pensions pour Employés, dans le sens d'une gestion paritaire, assurée par les représentants des organisations les plus représentatives d'employeurs et d'employés.

Le conseil d'administration sera présidé par une personnalité indépendante nommée par le Roi sur proposition des membres du conseil. En outre, le Ministre du Travail y sera représenté par trois membres siégeant avec voix consultative.

Articles 26 à 30.

Les articles 26 à 30 concernant la gestion de la Caisse Nationale de Pensions pour Employés et l'agrégation de droit de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, sont intégralement repris des articles 19 à 23 de la loi du 18 juin 1930.

Cependant, l'article 26 comporte une nouveauté.

bediende die gelijktijdig bij verschillende werkgevers in dienst is, bij één instelling verzekerd moet zijn.

Artikel 21.

Artikel 21 stelt een maatregel verplicht, die tot nu toe facultatief was, nl. het bericht aan een 65-jarige bediende dat hij recht heeft op een ouderdomspensioen. Bovendien legt het aan de verzekeraar de verplichting op, elke ingekomen aanvraag om een rente aan het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen voor Bedienden door te zenden.

Artikel 22.

Artikel 22 vertoont veel gelijkenis met artikel 35 van de wet van 18 Juni 1930.

Er zijn evenwel enkele nieuwe bepalingen in opgenomen. Het begunstigde omslagfonds wordt geheel verdeeld, daar waar de verdeling volgens de wet van 1930 slechts voor 75% geschiedde. Het artikel zegt verder, dat de Koning bepaalt op welke wijze de omgeslagen quota's aan de rentetrekken zullen worden uitgekeerd.

Wat de vijfjaarlijkse omslag betreft, deze mag slechts geschieden na gunstig advies van de Hoge Raad voor Bediendenpensioenen.

Ten slotte kan, vóór elke vijfjaarlijkse winstuitkering, het percentage voor het reservefonds gewijzigd worden bij koninklijk besluit, op voorstel van de Hoge Raad voor Bediendenpensioenen, indien blijkt dat het reservefonds een te laag of te hoog peil bereikt.

Artikelen 23 en 24.

De artikelen 23 en 24, die betrekking hebben op de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen, zijn van dezelfde inhoud als de artikelen 16 en 17 van de wet van 1930.

Artikel 25.

Artikel 25 wijzigt de samenstelling van de raad van beheer van de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen in de zin van een paritair beheer door de vertegenwoordigers van de meest representatieve werkgevers- of bediendenorganisaties.

De raad van beheer wordt voorgezeten door een onafhankelijke personaliteit, door de Koning benoemd op de voordracht van de leden van de raad. Bovendien zal de Minister van Arbeid er in vertegenwoordigd zijn door drie leden met raadgevende stem.

Artikelen 26 tot 30.

De artikelen 26 tot 30, betreffende het beheer van de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen en de erkenning van rechtswege van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, zijn geheel dezelfde als de artikelen 19 tot 23 van de wet van 18 Juni 1930.

Artikel 26 bevat evenwel een nieuwe bepaling.

Dans le but de permettre de conserver leur valeur, dans une certaine mesure, aux réserves mathématiques, il a été prévu que le placement en actions industrielles pourrait être permis. Toutefois, on a laissé au Roi le soin de déterminer dans quelle mesure ces placements pourraient affecter les fonds de la Caisse Nationale, comme d'ailleurs les différentes quotités dont il faudrait affecter l'importance des autres placements.

Article 31.

L'article 31 retire la possibilité d'agrégation aux caisses d'assurances autonomes établies au sein des entreprises commerciales, industrielles ou financières.

Il subordonne, d'autre part, l'agrégation à l'affiliation, au moment de l'entrée en vigueur de la loi, d'au moins 10.000 assujettis.

Articles 32 à 40.

Les articles 32 à 40 reprennent sans modification les articles 25 à 34 de la loi du 18 juin 1930, à l'exception de l'article 31 qui concernait la réassurance des organismes comptant moins de 2.500 assujettis. Cet article n'a plus de raison d'être étant donné les 10.000 membres minimum exigés comme première condition d'agrégation.

Article 41.

L'article 41 qui détermine les conditions de paiement lorsqu'il y a eu constitution de rente auprès de différents organismes pour le même assuré, reprend l'article 71 de la loi du 18 juin 1930.

Article 42.

Cet article reproduit l'article 40 de la loi de 1930.

Article 43.

L'article 43 contient les dispositions des articles 41 et 42 de la loi de 1930 à l'exception de celle qui donnait au Conseil Supérieur des Pensions le droit de juger en dernier ressort des appels interjetés contre les décisions prises par l'ancien Fonds d'Allocations, cette matière étant dorénavant réglée par l'article 59 de la présente loi.

Toutefois, de nouvelles missions sont confiées au Conseil Supérieur des Pensions. C'est ainsi qu'à l'avenir il pourra d'initiative, et non plus simplement sur demande du Ministre du Travail, donner son avis sur toutes les questions relatives à l'interprétation et à l'exécution de la présente loi.

En outre, il aura à contrôler l'exécution de la loi par les organismes qui en sont chargés et pourra faire toutes suggestions susceptibles d'améliorer le système de pensions instauré par la présente loi, de telle sorte que le Conseil Supérieur des Pensions ajoutera une mission d'étude à son rôle contentieux.

Ten einde de waarde van de wiskundige reserves zoveel mogelijk op peil te houden, kan de belegging in industriële aandelen worden toegestaan. Doch aan de Koning is de zorg overgelaten om te bepalen in hoeverre gelden van de Nationale Kas aldus belegd mogen worden en in welke verhouding de andere beleggingen kunnen geschieden.

Artikel 31.

Artikel 31 ontnemt aan de zelfstandige verzekeringskassen, ingesteld bij de handels-, industriële of financiële ondernemingen, de mogelijkheid om erkend te worden.

Verder wordt de erkenning ondergeschikt gemaakt aan de voorwaarde dat er bij de inwerking-treding van de wet ten minste 10.000 verzekeringsplichtigen zijn aangesloten.

Artikelen 32 tot 40.

De artikelen 32 tot 40 nemen ongewijzigd de artikelen 25 tot 34 van de wet van 18 Juni 1930 over, met uitzondering van artikel 31, dat de her-verzekering van instellingen met minder dan 2.500 aangeslotenen betrof. Dit artikel heeft geen reden van bestaan meer, aangezien een minimum van 10.000 leden als eerste voorwaarde tot erkenning vereist is.

Artikel 41.

Artikel 41, dat de betalingsvoorwaarden bepaalt in geval, ten behoeve van eenzelfde verzekerde, renten gevestigd zijn bij verscheidene instellingen, neemt artikel 71 van de wet van 18 Juni 1930 over.

Artikel 42.

Dit artikel neemt artikel 40 van de wet van 1930 over.

Artikel 43.

Artikel 43 bevat de bepalingen van de artikelen 41 en 42 van de wet van 1930, met uitzondering van die welke de Hoge Raad voor Bediendenpensionen het recht gaf in laatste instantie uitspraak te doen over beroep tegen de beslissingen van het vroegere Toelagenfonds, daar die materie voortaan geregeld wordt bij artikel 59 van deze wet.

Doch nieuwe taken worden aan de Hoge Raad voor Bediendenpensionen opgedragen. Zo zal hij voortaan op eigen initiatief, en dus niet alleen op verzoek van de Minister van Arbeid, advies uitbrengen over alle aangelegenheden in verband met de interpretatie en de uitvoering van deze wet.

Voorts dient hij de uitvoering van de wet te controleren door bemiddeling van de lichamen die daarmee belast zijn en kan hij alle suggesties doen ter verbetering van de bij deze wet ingestelde pensioenregeling, zodat de Hoge Raad voor Pensionen niet alleen geschillen te beslissen krijgt, maar ook studiewerk te verrichten zal hebben.

Article 44.

L'article 44 fixe la composition du Conseil Supérieur des Pensions pour Employés.

Ici aussi, nous avons essayé d'assurer une représentation paritaire la plus efficace possible des organisations intéressées à la pension des employés.

Nous avons suivi en cela l'exemple de toutes les grandes commissions qui fonctionnent actuellement dans le cadre de l'un ou l'autre secteur de la vie économique et sociale.

Le Conseil Supérieur sera présidé par une personnalité indépendante désignée par le Roi après consultation dudit Conseil. Des représentants des organismes assureurs, du Ministère du Travail et du Fonds National de Pensions et d'Allocations pour Employés assisteront aux séances du Conseil avec voix consultative.

Article 45.

L'article 45 reprend l'article 43 de la loi du 18 juin 1930, en modifiant toutefois l'intitulé du Fonds d'Allocations pour l'adapter au nouveau rôle qu'il est appelé à jouer.

Article 46.

Cet article énumère les missions dont est chargé le Fonds National de Pensions et d'Allocations pour Employés. L'ancien Fonds d'Allocations va, évidemment, prendre une importance accrue du fait du rôle qu'il est appelé à jouer, suite aux modifications fondamentales de la loi de pension pour employés.

C'est lui, en effet, qui devra tout d'abord accorder la rente compensatoire qui, en régime définitif, servira à péréquater la rente acquise. En attendant, il sera chargé d'octroyer l'allocation et le supplément qui, pendant la période transitoire, servira à atteindre un niveau de pension décent.

Article 47.

L'article 47 fixe la composition du Fonds National de Pensions et d'Allocations pour Employés.

Comme pour le Conseil Supérieur des Pensions, nous avons assuré la représentation paritaire des organisations intéressées à la pension des employés.

En effet, le Fonds National de Pensions et d'Allocations pour Employés est chargé d'une mission fort importante et constitue pratiquement l'élément essentiel du régime nouveau que nous proposons.

Le Fonds d'Allocations sera présidé par une personnalité indépendante désignée par le Roi après consultation dudit Fonds.

Compte tenu de l'importance de la mission qui lui est confiée, il est prévu qu'un représentant du Ministre du Travail assiste aux séances du Comité de gestion avec voix consultative, mais ce repré-

Artikel 44.

Artikel 44 bepaalt de samenstelling van de Hoge Raad voor Bediendenpensioen.

Ook hier hebben wij getracht een zo doeltreffend mogelijke paritaire vertegenwoordiging te verzekeren van de verenigingen die bij het bediendenpensioen betrokken zijn.

Wij hebben hierbij het voorbeeld gevolgd van al de grote commissies, die thans werkzaam zijn in het raam van de ene of andere sector van het economisch en sociaal leven.

De Hoge Raad wordt voorgezeten door een onafhankelijke personaliteit, door de Koning aangewezen na overleg met de Raad. Vertegenwoordigers van de verzekeringslichamen, van het Ministerie van Arbeid en van het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen voor Bedienden wonen de vergaderingen van de Raad bij met raadgevende stem.

Artikel 45.

Artikel 45 neemt artikel 43 over van de wet van 18 Juni 1930, evenwel met wijziging van de benaming van het Toelagenfonds ten einde ze aan te passen aan de nieuwe taak die het te vervullen heeft.

Artikel 46.

Dit artikel somt de taken op waarmede het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen voor Bedienden is belast. Het vroegere Toelagenfonds zal natuurlijk een groter belang krijgen door de rol die het te spelen krijgt ingevolge de grondige wijzigingen in de wet op de bediendenpensioenen.

Allereerst immers moet het de compensatierente uitkeren, die in de definitieve regeling tot péréquatie van de verworven rente zal dienen. Inmiddels wordt het belast met de uitkering van de toelage en de bijslag die gedurende het overgangstijdvak moet dienen om het pensioen op een fatsoenlijk peil te brengen.

Artikel 47.

Artikel 47 regelt de samenstelling van het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen voor Bedienden.

Evenals ten aanzien van de Hoge Raad voor Pensioenen hebben wij ook hier voorzien in een paritaire vertegenwoordiging van de lichamen die belang hebben bij het bediendenpensioen.

Het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen voor Bedienden heeft immers een zeer belangrijke taak te volbrengen en is praktisch de hoeksteen van de nieuwe regeling, die wij voorstellen.

Het Toelagenfonds wordt voorgezeten door een onafhankelijke personaliteit, door de Koning aangewezen na overleg met het Fonds.

Ingevolge het grote belang van zijn taak is bepaald, dat een vertegenwoordiger van de Minister van Arbeid de vergaderingen van het Beheerscomité bijwoont met raadgevende stem, maar deze

sentant a également pouvoir d'initiative et pouvoir de suspension. En ce dernier cas, lorsqu'il juge une décision du Fonds contraire aux lois et aux règlements, il fait rapport au Ministre qui statue dans le délai fixé par le Roi.

Article 48.

L'importance des missions confiées au Fonds National implique la nomination d'un réviseur chargé par le Ministre du Travail de contrôler les écritures et d'en certifier l'exactitude et la sincérité.

Le réviseur est chargé d'adresser trimestriellement un rapport au Ministre du Travail, au Ministre des Finances et au Comité de gestion et de signaler toute négligence, irrégularité, infraction ou situation pouvant compromettre les intérêts du Fonds.

Article 49.

L'article 49 détermine que les règles d'organisation et de fonctionnement du Fonds ainsi que celles relatives au placement de ses disponibilités seront fixées par le Roi.

Article 50.

L'article 50 détermine les dispositions pénales prévues envers les employeurs qui n'ont pas exécuté les obligations que leur impose la loi.

Le quatrième paragraphe prévoit que l'employeur est tenu de verser les cotisations arriérées et de réparer tout préjudice résultant de l'omission ou du retard dans les transferts de versements.

Les dispositions de l'article 50 sont reprises de l'article 56 de la loi du 18 juin 1930.

Article 51.

L'article 51 reprend l'article 57 de la loi de 1930 qui prévoyait une prescription, en matière d'action publique et d'action civile, au bénéfice des employeurs qui transféreraient à l'organisme d'assurance des prélèvements indûment détenus après la cessation du contrat de louage de services.

Nous proposons, tout en maintenant le texte de l'article 57 de la loi de 1930, de porter la prescription à trois ans, afin d'éviter de donner aucun encouragement que ce soit à un employeur qui se trouverait en défaut sur un point susceptible d'exercer une influence néfaste sur l'ensemble de la pension.

Articles 52, 53, 54, 55 et 56.

Les articles 52, 53, 54, 55 et 56 reprennent sans changement respectivement les articles 58, 60, 61, 62 et 63 de la loi du 18 juin 1930.

vertegenwoordiger heeft ook recht van initiatief en schorsing. Wanneer hij, in het laatstgenoemde geval, een beslissing van het Fonds in strijd acht met de wetten en de reglementen, doet hij verslag aan de Minister, die binnen de door de Koning bepaalde termijn beslist.

Artikel 48.

Het grote belang van de taken die aan het Rijksfonds worden opgedragen, wettigt de benoeming van een revisor, die namens de Minister van Arbeid de rekeningen naziet en de juistheid en echtheid er van waarmerkt.

De revisor brengt driemaandelijks verslag uit aan de Minister van Arbeid, de Minister van Financiën en het Beheerscomité, en brengt hen op de hoogte van elke nalatigheid, onregelmatigheid, overtreding of toestand die de belangen van het Fonds in het gedrang kan brengen.

Artikel 49.

Artikel 49 bepaalt dat de regelen betreffende de organisatie en de werkzaamheden van het Fonds, alsmede betreffende de belegging van zijn geldmiddelen, door de Koning worden vastgesteld.

Artikel 50.

Artikel 50 houdt strafbepalingen in ten aanzien van de werkgevers die de hun bij de wet opgelegde verplichtingen niet nakomen.

De vierde paragraaf schrijft voor dat de werkgever gehouden is de achterstallige bijdragen te storten en elke schade te vergoeden, die veroorzaakt is door het niet overmaken of te laat overmaken van gestorte bijdragen.

Het bepaalde in artikel 50 is overgenomen uit artikel 56 van de wet van 18 Juni 1930.

Artikel 51.

Artikel 51 stemt overeen met artikel 57 van de wet van 1930, hetwelk bepaalde dat een publieke of burgerlijke rechtsvordering verjaart wanneer de werkgever aan de verzekeringsinstelling de bijdragen overmaakt die hij na het einde van de arbeidsovereenkomst onrechtmatig onder zich had gehouden.

Wij stellen voor, de tekst van artikel 57 van de wet van 1930 te handhaven, maar de verjaringstermijn op drie jaar te brengen, ten einde hoegenaamd geen hand toe te steken aan de werkgever die in gebreke mocht zijn gebleven op een punt dat een schadelijke weerslag kan hebben op het pensioen in zijn geheel.

Artikelen 52, 53, 54, 55 en 56.

De artikelen 52, 53, 54, 55 en 56 stemmen woordelijk overeen met de artikelen 58, 60, 61, 62 en 63 van de wet van 18 Juni 1930.

Article 57.

L'article 57 prévoit que les dispositions de l'arrêté royal du 31 mai 1933, concernant les déclarations à faire en matière de subventions, indemnités et allocations de toute nature totalement ou partiellement à charge de l'Etat, sont applicables dans le cadre de la présente loi.

Article 58.

L'article 58 fait obligation de rembourser au Fonds National de Pensions et d'Allocations les sommes indûment perçues par les employés qui ne déclarent pas les modifications intervenues dans leur état d'activité ou de non-activité professionnelle, ou qui font sciemment usage de déclarations fausses ou incomplètes à l'appui de leur demande de prestations.

Pour nous conformer aux dispositions généralement en vigueur en matière de sécurité sociale, il n'est prévu dans ce cas que le remboursement des sommes indûment perçues et il ne s'y ajoute pas de sanctions pénales. Pour l'obligation de remboursement elle-même, il est prévu un délai de prescription de deux ans à partir du jour où l'infraction a été commise.

Article 59.

Les contestations qui peuvent s'élever en matière d'octroi de la rente compensatoire, de supplément, de pension ou de la pension de survie et, en général, toutes contestations relatives à l'exécution de la présente loi, sauf celles dont il est traité aux articles 3 et 4, seront tranchées aux termes de l'article 59 par des juridictions arbitrales permanentes de première instance et d'appel, dont le Roi règle l'organisation et le fonctionnement.

Les mêmes juridictions appliqueront à la requête du Fonds National de Pensions et d'Allocations pour Employés, les sanctions prévues à l'article 50. Enfin, ce sera la Cour de Cassation qui sera chargée de contrôler la bonne application de la loi par ces instances.

Article 60.

L'article 60 reprend sans changement l'article 68 de la loi de 1930.

Article 61.

L'article 61 dispose que le Roi déterminera les modalités de paiement des arrérages échus et non payés à des bénéficiaires décédés de prestations prévues par la présente loi.

Le même article prévoit, en son § 2, que le Roi détermine les quotités de la pension que les Commissions d'Assistance Publique ou les Fonds Communs peuvent exiger comme part d'intervention dans les frais d'hospitalisation.

Article 62.

A l'article 62 il est prévu que tous les arrêtés royaux et ministériels qui doivent être repris en exécution de la présente loi devront faire l'objet

Artikel 57.

Artikel 57 bepaalt dat de voorschriften van het koninklijk besluit van 31 Mei 1933 betreffende de aangiften inzake toelagen, vergoedingen en tegemoetkomingen die geheel of gedeeltelijk ten laste komen van het Rijk, mede toepassing vinden in het raam van deze wet.

Artikel 58.

Artikel 58 verplicht de bedienden, die de wijzigingen in hun beroepsbezigheden of hun inactiviteit niet hebben doen kennen of die opzettelijk valse of onvolledige aangiften doen tot staving van hun aanvraag om uitkeringen, de onrechtmatig genoten bedragen aan het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen terug te betalen.

Ten einde in overeenstemming te blijven met de algemene bepalingen inzake maatschappelijke zekerheid wordt in dit geval slechts voorzien in de terugbetaling van de onrechtmatig genoten bedragen en komen er geen andere strafbepalingen bij. Voor de terugbetalingsplicht zelf is een verjaringstermijn gesteld van twee jaar, te rekenen van de dag waarop het misdrijf is gepleegd.

Artikel 59.

De betwistingen die kunnen rijzen inzake toekenning van compensatierenten, pensioenbijslag, pensioen of weduwepensioen of over het algemeen alle betwistingen in verband met deze wet, behoudens die waarover in de artikelen 3 en 4 wordt gehandeld, zullen op grond van artikel 59 beslecht worden door permanente scheidsgerichten in eerste aanleg en in hoger beroep, welke organisatie en werking door de Koning worden geregeld.

Op verzoek van het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen voor Bedienden zullen diezelfde rechtscolleges de strafbepalingen van artikel 50 toepassen. Het Hof van Cassatie, ten slotte, wordt belast met de controle op de toepassing van de wet door die rechtscolleges.

Artikel 60.

Artikel 60 neemt artikel 69 van de wet van 1930 ongewijzigd over.

Artikel 61.

Artikel 61 bepaalt dat de Koning de wijze van uitbetaling regelt van vervallen achterstallen die niet uitbetaald werden aan overleden genothebbers van uitkeringen waarin deze wet voorziet.

§ 2 van ditzelfde artikel bepaalt dat de Koning het gedeelte van het pensioen vaststelt dat de Commissies van Openbare Onderstand of het Gemeen Fonds kunnen eisen als bijdrage in de verplegingskosten.

Artikel 62.

Artikel 62 bepaalt dat over alle koninklijke en ministeriële besluiten, die ter uitvoering van deze wet moeten worden genomen, vooraf advies ver-

d'un avis préalable du Conseil Supérieur des Pensions pour Employés.

En effet, dans le cadre de la nouvelle loi, le Conseil Supérieur des Pensions, comme nous l'avons indiqué à l'exposé général, se voit investi de pouvoirs étendus de contrôle de toutes les institutions chargées de l'exécution de la présente loi.

Il va donc de soi que tous les arrêtés royaux et ministériels qui doivent être pris en exécution de la présente loi aient fait, au préalable, l'objet d'un avis du Conseil Supérieur des Pensions pour Employés qui est chargé du contrôle général de l'application de la présente loi.

Article 63.

Compte tenu des modifications apportées au taux global et à la répartition de la cotisation perçue pour le régime de la pension des employés dans le cadre de la sécurité sociale, il devient nécessaire de modifier au § 1^{er} l'article 3, 2^o, alinéa 4, de l'arrêté-loi du 29 décembre 1953 et l'article 4, B, 1^o, du même arrêté-loi, pour les mettre en concordance avec les dispositions prévues en matière de cotisations par la proposition.

Article 64.

La proposition a repris toutes les dispositions des lois des 10 mars 1925 et 18 juin 1930 qui doivent subsister dans le régime nouveau qu'elle institue.

D'autre part, elle modifie non seulement les taux mais également l'organisation et les conditions d'octroi des avantages provenant de la solidarité.

L'article 64 dispose donc en son § 1^{er}, 1^o, que ces lois du 10 mars 1925 et du 18 juin 1930 ne sont plus applicables aux bénéficiaires de la nouvelle loi à l'exception de l'article 13 relatif à la contribution de l'Etat qui doit subsister pendant tout le cours de la période transitoire.

Le § 1^{er}, 2^o, dispose que l'article 5 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs a cessé d'être applicable.

Enfin, le § 1^{er}, 3^o, prévoit que les arrêtés relatifs aux compléments de pension et de survie et concernant le régime général actuellement en vigueur ne sont plus applicables aux bénéficiaires de la nouvelle loi.

Le § 2 de l'article 64 maintient les droits acquis dans le cadre du régime antérieur par toutes les personnes qui ne se trouvent pas dans les conditions requises pour bénéficier des dispositions de la nouvelle loi.

Article 65.

L'article 65 détermine l'entrée en vigueur de la loi et la fixe au 1^{er} janvier 1956.

LÉON SERVAIS.

strekt wordt door de Hoge Raad voor Bediendenpensionen.

In het kader van de nieuwe wet krijgt de Hoge Raad, zoals wij reeds aanstipten in de algemene toelichting, uitgebreide controlebevoegdheid ten aanzien van de instellingen, belast met de uitvoering van deze wet.

Het spreekt dus vanzelf dat over alle koninklijke en ministeriële besluiten, die ter uitvoering van deze wet genomen moeten worden, vooraf advies wordt uitgebracht door de Hoge Raad voor Bediendenpensionen, die belast is met de algemene controle op de toepassing van deze wet.

Artikel 63.

Ingevolge de wijzigingen in het globaal bedrag en in de omslag van de bijdrage die voor het bediendenpensioen geïnt wordt in het kader van de maatschappelijke zekerheid, is het noodzakelijk, de eerste paragraaf van artikel 3, 2^o, lid 4, van de besluitwet van 29 December 1953, alsmede artikel 4, B, 1^o, van diezelfde besluitwet te wijzigen, om ze in overeenstemming te brengen met de bepalingen van dit voorstel die betrekking hebben op de bijdragen.

Artikel 64.

Dit voostel heeft alle bepalingen uit de wetten van 10 Maart 1925 en 18 Juni 1930 overgenomen die in de nieuwe regeling moeten blijven bestaan.

Voor het overige wijzigt het niet alleen de percentages maar ook de organisatie en de toekenningsvoorwaarden van de voordelen der saamhorigheid.

Artikel 64 bepaalt dan ook in § 1, 1^o, dat de wetten van 10 Maart 1925 en 18 Juni 1930 niet meer gelden voor degenen die onder de nieuwe wet vallen, met uitzondering van artikel 13 betreffende de rijksbijdrage, die voor de gehele duur van de overgangperiode moet blijven bestaan.

§ 1, 2^o, bepaalt dat artikel 5 van de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de arbeiders niet langer van toepassing is.

§ 1, 3^o, ten slotte, bepaalt dat de besluiten betreffende de aanvullende pensioenen en de weduwpensioenen, evenals die betreffende de thans geldende algemene regeling niet meer van toepassing zijn op degenen die onder de nieuwe wet vallen.

§ 2 van artikel 64 handhaaft de rechten die in het kader van de vroegere regeling verkregen zijn door al degenen die niet aan de gestelde voorwaarden voldoen om onder de toepassing van de nieuwe wet te vallen.

Artikel 65.

Artikel 65 betreft de inwerkingtreding van de wet en stelt de datum hiervan op 1 Januari 1956.

**Proposition de loi
sur la pension des employés.**

CHAPITRE PREMIER.

Champ d'application.

ARTICLE PREMIER.

La présente loi a pour objet d'organiser un régime :

1^o de pensions de retraite au profit des travailleurs occupés en Belgique en exécution d'un contrat d'emploi et des employés des deux sexes qui ne tombent pas sous l'application de la loi sur le contrat d'emploi en raison uniquement du montant de leurs appointements;

2^o de prestations en cas de décès au profit des veuves des employés dont il est question au 1^o.

Ne tombent pas sous l'application de la présente loi, les travailleurs qui sont soumis aux lois relatives à la pension de retraite et de survie des ouvriers, des ouvriers mineurs, des marins naviguant sous pavillon belge ou à tous régimes de pensions établis par ou en vertu d'une loi, par un règlement provincial ou par la Société Nationale des Chemins de Fer Belges; il en est de même des veuves de ces travailleurs.

ART. 2.

Est considéré comme tombant sous l'application de l'article 1^{er}, 1^o, toute personne effectuant habituellement ou en ordre principal, pour le compte d'un ou de plusieurs employeurs; et en exécution d'un contrat de louage de services, un travail à caractère intellectuel prédominant, moyennant une rémunération en espèces ou en nature.

ART. 3.

L'employeur détermine sous sa responsabilité et d'après la règle fixée à l'article précédent si l'assuré occupé à son service doit ou non être considéré comme tombant sous l'application de l'article 1^{er}, 1^o.

En cas de doute, il lui est loisible de demander au Conseil de Prud'hommes (chambres spéciales prévues aux articles 65 et suivants de la loi sur les Conseils de Prud'hommes) de se prononcer sur la situation de l'assuré.

Le travailleur, quel que puisse être le taux de sa rémunération, dont la qualité d'employé est contestée par l'employeur ou qui conteste la qualité d'employé qui lui est attribuée par celui-ci, doit se pourvoir devant les Conseils de Prud'hommes pour qu'il soit statué sur sa situation.

**Wetsvoorstel
op het bediendenpensioen.**

HOOFDSTUK I.

Werkingsfeer.

EERSTE ARTIKEL.

Deze wet bedoelt een regeling te treffen :

1^o voor rustpensioenen ten voordele van de werknemers in België tewerkgesteld ter uitvoering van een bediendencontract en van de bedienden van beiderlei kunne die alleen op grond van het bedrag van hun bezoldigingen niet onder toepassing van de wet op het bediendencontract vallen;

2^o voor uitkeringen bij overlijden ten voordele van de weduwen der bedienden waarvan sprake in 1^o.

Deze wet is niet toepasselijk op de werknemers die onder toepassing vallen van de wetten betreffende het rust- en overlevingspensioen der arbeiders, der mijnwerkers, der onder Belgische vlag varende zeelieden, of van een andere pensioenregeling getroffen bij of krachtens een wet, een provinciaal reglement of door de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen; hetzelfde geldt voor de weduwen van deze werknemers.

ART. 2.

Wordt geacht onder toepassing van artikel 1, 1^o, te vallen ieder die, gewoonlijk of hoofdzakelijk, voor rekening van een of meer werkgevers en ter uitvoering van een arbeidsovereenkomst, arbeid van overwegend intellectuele aard verricht tegen een bezoldiging in speciën of in natura.

ART. 3.

De werkgever bepaalt, op eigen verantwoordelijkheid en naar de in voorgaand artikel gestelde regel, of de in zijn dienst werkzame verzekerde al dan niet geacht moet worden onder toepassing van artikel 1, 1^o, te vallen.

In geval van twijfel staat het hem vrij de Werkrechtshouders (bijzondere kamers ingesteld bij de artikelen 65 v.v. van de wet op de Werkrechtshouders) te verzoeken, over de toestand van de verzekerde uitspraak te doen.

De werknemer, ongeacht het bedrag van zijn bezoldiging, wiens hoedanigheid van bediende door de werkgever wordt betwist of die zelf de hem door zijn werkgever toegekende hoedanigheid van bediende betwist, dient zich bij de Werkrechtshouders te voorzien, ten einde omtrent zijn toestand uitspraak te laten doen.

La sentence rendue par les Conseils de Prud'hommes sort ses effets à partir du jour de la mise en vigueur de la loi, si l'assuré est alors au service de l'employeur, et du jour où le premier versement aurait dû être perçu par l'employeur, si l'assuré est entré au service de celui-ci postérieurement à la mise en vigueur de la loi.

ART. 4.

L'appel des sentences rendues par les Conseil de Prud'hommes (chambres spéciales) pourra être interjeté devant les chambres mixtes des Conseils de Prud'hommes d'appel.

Le Conseil de Prud'hommes et le Conseil de Prud'hommes d'appel (chambres spéciales) compétents sont ceux dans le ressort desquels est établie l'entreprise à laquelle le travailleur est attaché.

Lorsque l'entreprise est établie dans une commune qui n'est pas comprise dans le ressort d'un Conseil de Prud'hommes, l'affaire est portée devant le juge de paix. Dans ce cas, l'appel est interjeté devant le tribunal de première instance.

Un arrêté royal fixe les règles à suivre pour l'introduction et l'instruction des affaires et l'exécution des sentences rendues par les différentes juridictions citées ci-dessus.

CHAPITRE II.

De la destination des versements.

ART. 5.

§ 1. La pension de retraite est formée par :

a) la rente de retraite constituée en exécution de la présente loi;

b) éventuellement, une rente compensatoire à la charge du Fonds National de Pensions et d'Allocations pour Employés destinée à péréquater la rente acquise.

La rente compensatoire sera établie de telle façon que la rente totale constituée en exécution de la présente loi soit portée au montant obtenu en additionnant les rentes constituées par les versements annuels multipliées chacune par un coefficient déterminé.

Le coefficient à appliquer à la rente annuelle considérée s'obtiendra en divisant le rémunération moyenne générale de l'année précédant la prise de cours de la rente par la rémunération moyenne générale de l'année correspondant à la rente annuelle envisagée.

§ 2. La pension de veuve et l'indemnité d'adaptation sont fonction des appointements plafonnés du mari défunt.

De uitspraak van de Werkrechtersraden heeft uitvoering vanaf de dag waarop de wet in werking treedt, indien de verzekerde alsdan in dienst is bij de werkgever, en vanaf de dag waarop het bedrag der eerste storting door de werkgever moest worden ingehouden, indien de verzekerde na het van kracht worden der wet in dienst van laatstgenoemde is getreden.

ART. 4.

Van de uitspraak der Werkrechtersraden (bijzondere kamers) staat beroep open bij de gemengde kamers van de Werkrechtersraden in beroep.

De bevoegde Werkrechtersraad en Werkrechtersraad in beroep (bijzondere kamers) zijn die in welker rechtsgebied de onderneming is gevestigd, waarbij de werknemer in dienst is.

Wanneer de onderneming gevestigd is in een gemeente die niet binnen het rechtsgebied van een Werkrechtersraad gelegen is, wordt de zaak voor de vrederechter gebracht. In dat geval wordt het beroep bij de rechtbank van eerste aanleg ingesteld.

De regelen voor de indiening en het onderzoek der zaken en de tenuitvoerlegging van de door de verschillende voornoemde rechtscolleges gedane uitspraken worden bij koninklijk besluit vastgesteld.

HOOFDSTUK II.

Bestemming der stortingen.

ART. 5.

§ 1. Het rustpensioen is samengesteld uit :

a) de lijfrente ter uitvoering van deze wet;

b) eventueel, een compensatierente ten laste van het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen voor Bedienden, bestemd om de gevestigde rente aan te passen.

Deze compensatierente wordt derwijze vastgesteld, dat de totale rente ter uitvoering van deze wet wordt gebracht op het bedrag dat verkregen wordt door elke gevestigde jaarrente met een bepaalde coëfficiënt te vermenigvuldigen.

De op de jaarrente toe te passen coëfficiënt wordt verkregen door de gemiddelde bezoldiging van het jaar dat aan de ingang van de rente voorafgaat, te delen door de algemene gemiddelde bezoldiging voor het jaar dat overeenstemt met de beschouwde jaarrente.

§ 2. Het weduwepensioen en de aanpassingsvergoeding worden berekend in verhouding tot de begrensde bezoldigingen van de overleden echtgenoot.

ART. 6.

Pendant la période transitoire, la pension de retraite est formée par :

a) la rente de vieillesse acquise sous le régime des lois du 10 mars 1925 et du 18 juin 1930 relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, la dernière modifiée par la loi du 3 mars 1933, ainsi que la contribution de l'Etat y afférente.

Toutefois, l'assuré peut obtenir, au moment de l'ouverture de ses droits, le paiement en espèces des 3/7^e au plus de la valeur capitalisée de cette rente;

b) la rente de retraite constituée en exécution de la présente loi;

c) éventuellement la rente compensatoire, prévue à l'article 5, § 1, b);

d) l'allocation à charge du Fonds National de Pensions et d'Allocations pour Employés déterminés comme il est dit au Chapitre III, article 9;

e) le supplément à charge du même Fonds et déterminé comme il est dit au même Chapitre III.

ART. 7.

Les prestations de la présente loi, hormis les rentes dont question aux articles 5, § 1, a) et b), ne sont dues que si le bénéficiaire a cessé toute activité professionnelle, autre qu'un travail occasionnel et s'il ne jouit pas d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire, par application d'une législation de sécurité sociale belge, métropolitaine ou coloniale, ou étrangère, y compris celle relative aux estropiés et mutilés.

Le Roi détermine ce qu'il faut entendre par « travail occasionnel ».

ART. 8.

Le Roi détermine :

1^o les cas dans lesquels la condition d'occupation en Belgique, visée à l'article 1^{er}, 1^o, n'est pas requise ou dans lesquels il peut être accordé dispense par le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale;

2^o les conditions d'octroi d'une part de la pension de retraite de son conjoint ou de son ex-conjoint, à l'épouse séparée de fait ou de corps et à la femme divorcée ainsi que l'importance de cette part;

3^o la proportion dans laquelle les prestations de la présente loi peuvent être réduites pour les personnes de nationalité étrangère.

ART. 9.

§ 1. Les pensions varient suivant les fluctuations de la moyenne générale des rémunérations. Le Roi

ART. 6.

Gedurende het overgangstijdperk is het rustpensioen samengesteld uit :

a) de ouderdomsrente krachtens de wetten van 10 Maart 1925 en 18 Juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden, de laatstgenoemde zoals gewijzigd bij de wet van 3 Maart 1933, alsmede de desbetreffende rijksbijdrage.

De verzekerde kan evenwel, op het ogenblik dat zijn rechten ingaan, de uitbetaling in specien van ten hoogste drie zevende der gekapitaliseerde waarde van die rente verkrijgen;

b) de lijfrente ter uitvoering van deze wet;

c) eventueel, de compensatierente overeenkomstig artikel 5, § 1, b);

c) de toelage ten laste van het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen voor Bedienden, overeenkomstig het bepaalde in hoofdstuk III, artikel 9;

e) de pensioenbijslag ten laste van voornoemd Fonds, berekend overeenkomstig het bepaalde in datzelfde Hoofdstuk III.

ART. 7.

De uitkeringen ingevolge deze wet, behalve de renten waarvan sprake in de artikelen 5, § 1, a), en 6, a) en b), gaan slechts in zo de gerechtigde alle beroepsbezigheden, met uitzondering van gelegenhedswerk, heeft gestaakt, en zo hij geen vergoeding geniet wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid met toepassing van een Belgische wetgeving, hetzij moederlandse of koloniale, of van een buitenlandse wetgeving inzake maatschappelijke zekerheid, met inbegrip van die voor gebrekkigen en verminkten.

De Koning bepaalt wat onder « gelegenhedswerk » dient te worden verstaan.

ART. 8.

De Koning bepaalt :

1^o in welke gevallen tewerkstelling in België, als bedoeld bij artikel 1, 1^o, niet vereist is of vrijstelling kan worden verleend door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg;

2^o onder welke voorwaarden een deel van het rustpensioen van de echtgenoot of de gewezen echtgenoot toegekend wordt aan de feitelijk, of van tafel en bed of uit de echt gescheiden vrouw; hij bepaalt ook de hoegrootheid van dit deel;

3^o in hoeverre de uitkeringen ingevolge deze wet verminderd kunnen worden voor de personen van vreemde nationaliteit.

ART. 9.

§ 1. De pensioenen veranderen volgens de schommelingen van het algemeen gemiddelde der bezol-

détermine les modalités de ces variations, modifie en conséquence les montants de la rente compensatoire prévue à l'article 5, § 1, b), ainsi que les montants de l'allocation et du supplément prévus à l'article 6, d) et e). Les augmentations de dépenses résultant des dispositions ci-dessus sont à charge du Fonds National de Pensions et d'Allocations pour Employés.

§ 2. Le Roi détermine le montant maximum des appointements sur lequel les cotisations doivent être versées.

CHAPITRE III.

De la pension de retraite.

ART. 10.

§ 1. La pension de retraite prend cours à 65 ans. Toutefois, au choix et à la demande de l'intéressé, elle peut prendre cours dans la période de dix années qui précède l'âge susvisé; pour obtenir la liquidation de sa pension avant l'âge de 65 ans, l'assuré doit en faire la demande au Fonds National de Pensions et d'Allocations pour Employés six mois avant l'âge choisi pour l'entrée en jouissance. En cas d'anticipation, la pension de retraite sera réduite conformément à un barème approuvé par arrêté royal.

§ 2. A partir du 1^{er} janvier 1956, une cotisation égale à 5,5 % des rémunérations plafonnées conformément à l'article 9, § 2, et comprenant 4,25 % à charge de l'employé et 1,25 % à charge de l'employeur sera versée mensuellement par l'employeur à l'organisme d'assurance choisi par l'employé en vue de la constitution d'une rente viagère personnelle prenant cours à 65 ans et calculée d'après des tarifs que le Roi détermine.

Au cas où l'assuré est occupé simultanément ou successivement au service de divers employeurs, la cotisation à verser au compte de retraite de l'employé ne peut dépasser celle correspondant au maximum du traitement plafonné.

Eventuellement, l'organisme assureur rembourse au titulaire la part du surplus provenant de la cotisation personnelle et transfère au Fonds National de Pensions et d'Allocations pour Employés la part du surplus provenant de la cotisation patronale.

§ 3. Par rémunération on entend toute somme quelconque perçue par l'assuré en suite de l'existence d'un contrat de louage de services et notamment : l'appointement fixe, l'appointement mobile ou indemnité de vie chère, les commissions et tantièmes sur le bénéfice, les allocations versées au titre de mois complémentaire, l'indemnité de congé, payés par l'employeur à l'assuré ainsi que la valeur des avantages en nature. La valeur de ces avantages est déterminée d'après les règles fixées pour l'application des lois relatives aux impôts sur les revenus.

digingen. De Koning bepaalt de modaliteiten van deze veranderingen, wijzigt dienvolgens de bedragen van de in artikel 5, § 1, b), bedoelde compensatierente, alsmede de bedragen van de toelage en van de pensioenbijslag als bedoeld in artikel 6, d) en e). De verhogingen der uitgaven voortvloeiend uit bovenstaande bepalingen zijn ten laste van het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen voor Bedienden.

§ 2. De Koning bepaalt het maximum-bedrag der bezoldigingen waarop bijdragen gestort moeten worden.

HOOFDSTUK III.

Rustpensioen.

ART. 10.

§ 1. Het rustpensioen gaat in op de 65-jarige leeftijd. Naar keuze en op verzoek van de betrokkene kan het evenwel ingaan binnen de tien jaren vóór bedoelde leeftijd; om zijn pensioen vóór de 65-jarige leeftijd uitbetaald te kunnen krijgen, moet de verzekerde zes maand vóór de leeftijd gekozen voor de ingenottreding, een aanvraag indienen bij het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen voor Bedienden. Bij vervroegde ingenottreding wordt het rustpensioen verminderd overeenkomstig een bij koninklijk besluit goed te keuren schaal.

§ 2. Van 1 Januari 1956 af wordt door de werkgever aan de door de bediende gekozen verzekeringsinstelling, met het oog op het vestigen van een persoonlijke lijfrente, ingaande op 65 jaar en berekend volgens de door de Koning te bepalen tarieven, een maandelijks bijdrage gestort gelijk aan 5,5 % der overeenkomstig artikel 9, § 2, begrensde bezoldigingen, waarvan 4,25 % ten laste van de bediende en 1,25 % ten laste van de werkgever komt.

Ingeval de verzekerde gelijktijdig of achtereenvolgens in dienst van verschillende werkgevers staat, mag op de lijfrenterekening van de verzekerde de te storten bijdrage niet hoger zijn dan hetgeen overeenstemt met het maximum der begrensde bezoldiging.

In voorkomend geval betaalt de verzekeringsinstelling aan de bediende het deel terug van het overschot uit de persoonlijke bijdrage en maakt zij aan het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen voor Bedienden het deel over van het overschot uit de werkgeversbijdrage.

§ 3. Onder bezoldiging wordt verstaan onverschillig welke som door de verzekerde getrokken wegens het bestaan van een arbeidsovereenkomst, met name : de vaste bezoldiging, de glijdende bezoldiging of duurtebijslag, de commissielonen en tantièmes in de winst, de toelagen gestort als aanvullingsmaand, de verlofvergoeding door de werkgever aan de verzekerde betaald alsmede de waarde van de voordelen in natura. De waarde van die voordelen wordt bepaald volgens de regels gesteld voor de toepassing van de wetten betreffende de inkomstenbelastingen.

§ 4. Le paiement de la cotisation personnelle et patronale est garanti par un privilège qui prend rang immédiatement après le n° 4bis et sous le n° 4ter de l'article 19 de la loi du 16 décembre 1851 sur les privilèges et hypothèques.

Ce privilège s'étend au montant des cotisations personnelles au cas où l'employeur, ayant omis d'en effectuer le prélèvement dans les délais légaux, a été, par application de l'article 50 de la loi, condamné à en opérer le paiement de ses propres deniers.

ART. 11.

En cas de maladie ou d'invalidité, de chômage involontaire ou d'incapacité de travail pour cause d'accident du travail ou de maladie professionnelle, il doit être versé mensuellement au compte personnel de l'assujetti, pour la période envisagée, une cotisation égale à la moyenne des cotisations versées à ce compte pour les douze mois qui précèdent la date d'inactivité. Cette cotisation sera à charge de l'organisme qui paie les indemnités sociales légales. La même cotisation doit être versée, à charge du budget de la Défense Nationale, au compte personnel de l'assujetti, pour la période d'appel ou de rappel sous les armes, pour autant que l'intéressé possède la qualité d'employé au moment de l'appel ou du rappel.

ART. 12.

§ 1. L'assujetti qui a effectué au minimum le tiers des versements requis comme assuré obligatoire, sous quelque régime d'assujettissement que ce soit, et ce pendant la période allant du 1^{er} janvier 1932 ou de la 20^{me} année, s'il est né après 1911, jusqu'à son 65^{me} anniversaire ou jusqu'à la date de sa mise à la pension anticipée, peut obtenir aux conditions définies ci-dessous les avantages mentionnés au tableau I en annexe et relatifs à son année de naissance.

§ 2. L'allocation prévue à l'article 6, d) est octroyée dans son entièreté si l'assujetti a effectué tous les versements requis dans le cadre de la loi du 18 juin 1930 et de la présente loi. Si tel n'est pas le cas, l'allocation est octroyée proportionnellement au nombre de cotisations annuelles versées. Pour entrer en ligne de compte, la cotisation annuelle doit se rapporter au minimum à six mois de l'année d'assurance considérée. Le montant de l'allocation ne peut dépasser le quart de la moyenne des traitements plafonnés gagnés au cours des cinq dernières années d'occupation comme employé.

§ 3. L'entièreté du supplément est octroyé à l'employé qui justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal conformément à l'article 1^{er} ou à ses arrêtés d'exécution, pendant toute

§ 4. De betaling van de persoonlijke storting der werkgeversbijdrage is gewaarborgd door een voorrecht, dat onmiddellijk rang neemt na n° 4bis en onder n° 4ter van artikel 19 van de wet dd. 16 December 1851 op de voorrechten en hypotheeken.

Dit voorrecht geldt eveneens voor het bedrag der persoonlijke stortingen, indien de werkgever, wegens verzuimde inhouding ervan op de wettelijke tijdstippen, met toepassing van artikel 50 der wet veroordeeld wordt ze uit eigen middelen te betalen.

ART. 11.

In geval van ziekte of invaliditeit, van onvrijwillige werkloosheid of van arbeidsongeschiktheid ten gevolge van arbeidsongeval of beroepsziekte, moet voor het bedoelde tijdperk maandelijks op de persoonlijke rekening van de aangeslotene een bijdrage gestort worden, gelijk aan het maandelijks gemiddelde der bijdragen, op die rekening gestort voor de twaalf maanden die aan de begindatum van de werkloosheid voorafgaan. Deze bijdrage is ten laste van de instelling die de wettelijke sociale vergoedingen uitbetaalt. Een zelfde bijdrage moet ten laste van de begroting van Landsverdediging gestort worden op de persoonlijke rekening van de aangeslotene voor het tijdperk van oproeping of wederoproeping onder de wapens, voor zover de belanghebbende bij de oproeping of de wederoproeping de hoedanigheid van bediende bezit.

ART. 12.

§ 1. De verzekeringplichtige die ten minste één derde van de stortingen, vereist van een verplicht verzekerde onder welk stelsel van ouderdomsverzekering ook, verricht heeft voor het tijdperk van 1 Januari 1932 of van zijn 20^{ste} jaar, zo hij geboren is na 1911, tot zijn 65^{ste} verjaardag of tot de datum van zijn vervroegde oppensioenstelling, heeft, onder de hierna bepaalde voorwaarden, aanspraak op de voordelen, vermeld in bijgaande tabel I die overeenstemmen met zijn geboortjaar.

§ 2. Het volle bedrag van de toelage beoogd in artikel 6, d), wordt toegekend zo de verzekeringplichtige al de stortingen, vereist in het kader der wet van 18 Juni 1930 en van deze wet heeft verricht. Indien zulks niet het geval is, wordt de toelage berekend in verhouding tot het getal der gestorte jaarlijkse bijdragen. Om in aanmerking te komen moet de jaarlijkse bijdrage betrekking hebben op ten minste zes maand van het beschouwde verzekeringsjaar. Het bedrag van de toelage mag niet hoger zijn dan een vierde van de gemiddelde begrensde bezoldiging door de pensioentrekker ontvangen gedurende de laatste vijf jaar dat hij als bediende tewerkgesteld was.

§ 3. Het volle bedrag van de pensioenbijslag wordt toegekend aan de bediende die aantoon gewoonlijk en hoofdzakelijk tewerkgesteld te zijn geweest overeenkomstig artikel 1 of de uitvoerings-

la période allant de la date d'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'à la date de sa demande de pension et qui, de ce fait, est censé avoir justifié de l'accomplissement d'une carrière de quarante-cinq années. Toutefois, aussi longtemps que la loi n'est pas entrée en vigueur depuis quinze années au moins, l'employé devra justifier avoir été occupé habituellement ou en ordre principal pendant le nombre d'années antérieures à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, nécessaires pour obtenir quinze années consécutives.

Pour les employés qui atteignent l'âge de la pension, qui en ont obtenu ou qui en obtiennent anticipativement le paiement, soit avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, soit au cours des années 1956 à 1959, le Roi détermine le nombre d'années inférieur à quinze, douze au moins, pour lesquelles il leur suffira de justifier d'une occupation dans le cadre de l'alinéa 1^{er} du présent paragraphe pour être censés justifier d'une carrière complète. Il détermine, éventuellement, la partie de leur carrière au cours de laquelle ces années doivent se situer.

§ 4. L'employé qui justifie avoir été occupé habituellement ou en ordre principal conformément à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la présente loi ou à ses arrêtés d'exécution pendant une période plus courte que celle qui est exigée ci-dessus, et qui ne répond pas aux conditions fixées est, néanmoins, censé justifier d'une carrière complète de quarante-cinq ans, si pour toute période commençant au plus tôt le 1^{er} janvier 1932 et comprenant au plus les quarante-cinq années consécutives précédant immédiatement son 65^{me} anniversaire ou encore la date à laquelle il obtient le paiement anticipé de sa pension, il justifie avoir exercé successivement ou alternativement :

- soit une occupation visée à l'article 1^{er} ou à ses arrêtés d'exécution;
- soit une occupation en vertu de laquelle il a été assujetti à l'un des régimes de pension visés à l'article 1^{er}, alinéa 2, ou au régime de pension des employés coloniaux;
- soit à une occupation comme travailleur indépendant.

ART. 13.

Le montant du supplément de pension accordé à un employé qui bénéficie des dispositions de l'article 12 est diminué d'autant de 45^{mes} que la carrière du bénéficiaire comprend d'années au cours desquelles il n'a pas été occupé comme employé, conformément aux dispositions de l'article 1^{er}, 1^o.

ART. 14.

Le Roi détermine :

1^o ce qu'il faut entendre par « occupation habituelle » et « occupation en ordre principal »;

besluiten ervan, gedurende de gehele periode van de datum van inwerkingtreding van deze wet tot de datum van zijn pensioenaanvraag en die derhalve wordt geacht een volledige loopbaan van vijf en veertig jaar te hebben volbracht. Evenwel, zolang deze wet niet ten minste vijftien jaar van kracht is, moet de bediende aantonen gewoonlijk of hoofdzakelijk werkzaam te zijn geweest zoveel jaren vóór de inwerkingtreding van deze wet als nodig is om tot de vereiste vijftien achtereenvolgende jaren te komen.

Ten behoeve van de bedienden, die vóór de inwerkingtreding van deze wet of in de jaren 1956 tot 1959 de pensioengerechtigde leeftijd bereiken of een vervroegd pensioen verkregen hebben of verkrijgen, bepaalt de Koning voor hoeveel jaren — minder dan vijftien doch niet minder dan twaalf — zij moeten kunnen aantonen tewerkgesteld te zijn geweest in het kader van lid 1 van deze paragraaf, om geacht te worden een volledige loopbaan te hebben vervuld. Hij bepaalt eventueel het deel van hun loopbaan waarin deze jaren moeten vallen.

§ 4. De bediende die aantoonst dat hij, overeenkomstig lid 1 van artikel 1 van deze wet of de uitvoeringsbesluiten er van, gewoonlijk of hoofdzakelijk tewerkgesteld was gedurende een kortere periode dan hierboven vereist, en die niet voldoet aan de gestelde voorwaarden, wordt niettemin geacht een volledige loopbaan van vijf en veertig jaar te hebben volbracht, indien hij, voor elke periode die ten vroegste begint op 1 Januari 1932 en ten hoogste de vijf en veertig opeenvolgende jaren omvat welke onmiddellijk voorafgaan aan zijn 65^e verjaardag of aan de datum waarop het vervroegd pensioen wordt uitbetaald, aantoonst, achtereenvolgens of afwisselend :

- hetzij tewerkgesteld geweest te zijn als bepaald in artikel 1 of de uitvoeringsbesluiten ervan;
- hetzij een betrekking te hebben gehad krachtens welke hij onder één der pensioenregelingen, bedoeld in artikel 1, lid 2, of onder de pensioenregeling van de koloniale bedienden viel;
- hetzij als zelfstandige te hebben gewerkt.

ART. 13.

Het bedrag van de pensioenbijslag, toegekend aan een bediende die onder artikel 12 valt, wordt verminderd met zoveel 45^e als de loopbaan van de gerechtigde jaren telt gedurende welke hij niet was tewerkgesteld als bediende overeenkomstig de bepalingen van artikel 1, 1^o.

ART. 14.

De Koning bepaalt :

1^o wat verstaan wordt onder « gewone bezigheid » en « hoofdbezigheid »;

2° la manière dont est administrée la preuve d'une occupation donnant ouverture au droit à l'allocation et au supplément prévus à l'article 6, d) et e);

3° les conditions dans lesquelles il doit être tenu compte :

a) des années au cours desquelles les travailleurs se trouvant dans les cas visés à l'article 8, alinéa 1, 1°, ont été soumis à un régime d'assurance en vue de la vieillesse en vigueur dans un pays étranger, ces années devant entrer en ligne de compte pour l'ouverture des droits de ces travailleurs à l'allocation et au supplément prévus à l'article 6, d) et e);

b) des pensions accordées par le régime visé au littéra a) ci-dessus.

CHAPITRE IV.

Des prestations en cas de décès de l'employé.

ART. 15.

La rente de veuve assurée sous le régime des lois du 10 mars 1925 et du 18 juin 1930 relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, la dernière modifiée par la loi du 3 mars 1933, ainsi que la contribution de l'Etat y afférente sont acquises sans aucune restriction.

La veuve peut obtenir, avec l'autorisation du Conseil Supérieur des Pensions, et seulement dans le cas où l'époux est décédé avant l'entrée en jouissance de sa rente, le paiement en espèces de la moitié au plus de la valeur capitalisée de cette rente.

Les prestations visées à l'alinéa 1, établies avant tout paiement éventuel en capital, viennent en déduction du montant de la pension déterminé à l'article 16.

SECTION 1.

De la pension de veuve.

ART. 16.

§ 1. Une pension de veuve est octroyée à charge du Fonds National de Pensions et d'Allocations pour Employés à la veuve d'employé qui réunit les conditions suivantes :

a) être âgée de 31 ans au moins au moment du décès de son mari. Toutefois, la pension de veuve est octroyée également à la veuve âgée de moins de 31 ans, pour autant qu'au moment du décès du mari elle justifie d'une incapacité permanente de 66 %, ou du fait qu'elle élève un enfant pour lequel elle est en droit de toucher des allocations familiales;

b) ne pas être remariée;

2° op welke manier het bewijs wordt geleverd van een bezigheid, die recht geeft op de toelage en de pensioenbijslag als bedoeld in artikel 6, d) en e);

3° onder welke voorwaarden rekening moet worden gehouden :

a) met de jaren dat de werknemers, die in de bij artikel 8, lid 1, bedoelde gevallen verkeren, in het buitenland onderworpen waren aan een regeling inzake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom, welke jaren in aanmerking komen voor het ingaan van het recht van die werknemers op de toelage en de bijslag waarvan sprake in artikel 6, d) en e);

b) met de pensioenen toegekend volgens de regeling onder a) hierboven.

HOOFDSTUK IV.

Uitkeringen bij overlijden van de bediende.

ART. 15.

De weduwerente, verzekerd volgens de wetten van 10 Maart 1925 en 18 Juni 1930 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden, de laatstgenoemde gewijzigd bij de wet van 3 Maart 1933, alsmede de desbetreffende rijksbijdrage blijven verworven zonder enige beperking.

De weduwe kan, met toestemming van de Hoge Raad voor Bediendenpensioenen, en slechts wanneer de bediende overleden is vooraleer het genot van zijn ouderdomsrente ingaat, uitbetaling in speciën verkrijgen tot ten hoogste de helft van de gekapitaliseerde waarde van die rente.

De in lid 1 bedoelde uitkeringen, vastgesteld vóór elke eventuele uitbetaling in kapitaal, worden afgetrokken van het in artikel 16 bepaalde pensioenbedrag.

AFDELING 1.

Het weduwepensioen.

ART. 16.

§ 1. Een weduwepensioen wordt toegekend ten laste van het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen voor Bedienden aan de weduwe van de bediende, die aan de volgende voorwaarden voldoet :

a) ten minste 31 jaar oud zijn bij het overlijden van haar echtgenoot. Het weduwepensioen wordt evenwel ook toegekend aan de weduwe die minder dan 31 jaar oud is, indien zij bij het overlijden van de echtgenoot, het bewijs levert van een blijvende ongeschiktheid van 66 % of dat zij een kind opvoedt waarvoor zij kinderbijslag kan ontvangen;

b) niet hertrouwd zijn;

c) ne pas cohabiter avec une personne du sexe masculin qui n'est ni parente ni alliée jusqu'au 3^e degré inclusivement.

En outre, le mariage doit avoir eu lieu un an au moins avant le décès du mari et il doit avoir été effectué au compte de celui-ci des versements obligatoires, sous n'importe quel régime d'assurance obligatoire, pendant au moins le tiers des années allant du 21^e anniversaire de sa naissance ou du 1^{er} janvier 1932 au 65^e anniversaire de naissance ou au décès.

§ 2. Le montant de la pension de veuve est fixé à 50 % de la moyenne annuelle des rémunérations plafonnées du mari défunt pour les années d'occupation comme employé, réadaptée suivant les fluctuations de la moyenne générale des rémunérations et suivant les modalités que le Roi détermine. Ce montant est réduit au prorata du nombre d'années pendant lesquelles le mari défunt n'a pas cotisé comme employé. En cas de mariages successifs, il sera tenu compte des carrières et des rémunérations des maris défunts, mais seules les quarante-cinq années les plus avantageuses seront prises en considération si le cumul des carrières comme employé dépasse quarante-cinq années.

§ 3. Si la veuve bénéficie d'une pension de veuve du fait que son mari a été assujetti à d'autres lois ou règlements de pension ou d'une pension de retraite résultant de son assujettissement personnel à des lois ou règlements de pension, la pension de veuve acquise en exécution de la présente loi peut être réduite comme il est indiqué ci-après :

1^o au cas où la veuve bénéficie d'une pension de veuve autre que celle prévue par la présente loi, la pension partielle de veuve sera déterminée de telle façon que la pension totale dont jouira la veuve ne sera pas supérieure à celle qui lui aurait été accordée en tant que veuve si son mari avait été assujetti durant toute sa carrière de travailleur aux lois de pension pour employés;

2^o au cas où la veuve bénéficie d'une pension de retraite personnelle, la pension partielle de veuve sera déterminée de telle façon que la pension totale dont jouira l'intéressée ne sera pas supérieure à la pension de retraite personnelle qui lui aurait été attribuée si elle avait été assujettie aux lois de pension pour employés, en lieu et place de son mari.

Ces périodes fictives d'assujettissement ne sont prises en considération que si la bénéficiaire n'était pas assujettie elle-même au cours de ces périodes.

§ 4. Dans certaines conditions à déterminer par arrêté royal, les ascendants, descendants ou collatéraux des assurés célibataires, veufs ou divorcés, pourront bénéficier des prestations prévues aux articles 15 et 16.

c) niet samenwonen met een persoon van het mannelijk geslacht, die noch bloed- noch aanverwant is tot en met de derde graad.

Bovendien moet het huwelijk ten minste één jaar vóór het overlijden van de man gesloten zijn en moeten op diens rekening verplichte stortingen volgens om het even welk verplicht verzekeringsstelsel verricht zijn gedurende ten minste één derde der jaren van zijn 21^{ste} verjaardag of van 1 Januari 1932 tot zijn 65^{ste} verjaardag of tot zijn overlijden.

§ 2. Het weduwepensioen bedraagt 50 % van het jaargemiddelde der door de overleden echtgenoot gedurende zijn dienstjaren als bediende ontvangen begrensde bezoldigingen, geherwaardeerd overeenkomstig de schommelingen van het algemeen gemiddelde der wedden en volgens de door de Koning te bepalen modaliteiten. Dit bedrag wordt verminderd naar verhouding van het aantal jaren dat de overleden man geen bijdragen als bediende heeft gestort. Bij opeenvolgende huwelijken zal rekening gehouden worden met de loopbanen en de bezoldigingen van de overleden echtgenoten, doch alleen de voordeligste vijf en veertig jaren zullen in aanmerking komen, indien de samenvoeging der verschillende loopbanen als bediende vijf en veertig jaar overschrijdt.

§ 3. Indien de weduwe een weduwepensioen geniet door het feit dat haar echtgenoot aan andere pensioenwetten of -reglementen onderworpen is geweest, of indien zij een rustpensioen geniet door het feit dat zij persoonlijk aan pensioenwetten of -reglementen onderworpen is geweest, kan het weduwepensioen ter uitvoering van deze wet, verminderd worden als volgt :

1^o indien de weduwe een weduwepensioen geniet behoudens dat waarin deze wet voorziet, zal het gedeeltelijke weduwepensioen derwijze bepaald worden dat het totaal pensioen dat de weduwe zal genieten, niet hoger is dan hetgeen zij als weduwe zou hebben ontvangen indien haar man gedurende zijn gehele loopbaan aan de wetten op het bediendenpensioen onderworpen was geweest;

2^o Indien de weduwe een persoonlijk rustpensioen geniet, zal het gedeeltelijk weduwepensioen derwijze bepaald worden dat het totaal pensioen dat de betrokkene zal genieten, niet hoger is dan het persoonlijk rustpensioen dat zij ontvangen zou hebben indien zij, in de plaats van haar man, aan de wetten op het bediendenpensioen onderworpen ware geweest.

Die fictieve perioden van verzekeringsplicht worden slechts in aanmerking genomen voor zover de gerechtigde zelf niet verzekeringsplichtig was gedurende de bewuste perioden.

§ 4. In sommige bij koninklijk besluit te bepalen gevallen hebben de ascendenten, afstammelingen of bloedverwanten in de zijlinie van verzekerde ongehuwden, weduwenaars of uit de echt gescheidenen aanspraak op de in de artikelen 15 en 16 vermelde uitkeringen.

SECTION II.

De l'indemnité d'adaptation.

ART. 17.

La veuve dont le mari assujetti à la présente loi décède après le 31 décembre 1955 et qui ne peut bénéficier de la pension de veuve prévue à l'article 16 reçoit, si le mariage a eu lieu avant la mise à la pension du mari, une indemnité d'adaptation, à la condition que celui-ci ait effectué au minimum le tiers des versements obligatoires requis comme assuré obligatoire, sous quelque régime d'assujettissement que ce soit, pendant la période allant de l'âge de 21 ans ou du 1^{er} janvier 1932 au 65^e anniversaire de naissance ou au décès.

Le montant de l'allocation de veuve est calculé d'après le montant des appointements plafonnés de la dernière année d'assurance du mari, en fonction du temps qu'il a passé dans l'assurance-employés, et sur la base suivante : moins de trois années : 35 % ; de trois à six années : 70 % ; de six à neuf années : 140 % ; neuf années et plus : 210 %.

CHAPITRE V.

Financement.

ART. 18.

Les dépenses résultant de l'application de la présente loi sont couvertes par :

1^o Le montant des rentes constituées sous le régime des lois du 10 mars 1925 et du 18 juin 1930 relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, la dernière modifiée par la loi du 3 mars 1933, ainsi que la contribution de l'Etat y afférente ;

2^o Les cotisations personnelles et patronales prévues à l'article 10, § 2 ;

3^o Une cotisation de 5,25 % à charge des employeurs ;

4^o Les cotisations dues par les employés non-assujettis à l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs mais auxquels le Roi étend le bénéfice de la présente loi.

Le Roi détermine le montant des cotisations et en fixe la destination ; les articles 12, 12^{bis} et 12^{ter} du susdit arrêté-loi sont applicables à ceux qui emploient ces travailleurs et aux institutions chargées de percevoir les cotisations ;

5^o La subvention annuelle que l'Etat verse au Fonds National de Pensions et d'Allocations pour Employés et qui est fixée pour 1956 à 400 millions ; ce montant est augmenté de 15 millions chaque année jusqu'à ce qu'il ait atteint 700 millions.

Ces montants fluctuent suivant les règles établies à l'article 9 et à ses arrêtés d'exécution.

AFDELING II.

De aanpassingsvergoeding.

ART. 17.

De weduwe wier aan deze wet onderworpen man overlijdt na 31 December 1955 en die geen aanspraak heeft op het in artikel 16 beoogde weduwepensioen, ontvangt een aanpassingsvergoeding, zo het huwelijk plaats had vóór de oppensioenstelling van de man, op voorwaarde dat deze ten minste een derde der stortingen, vereist van een verplicht verzekerde, onder welk stelsel van verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom ook, verricht heeft voor het tijdperk van zijn 21^e jaar of van 1 Januari 1932 tot zijn 65^e jaardag of tot zijn overlijden.

Het bedrag van de aanpassingsvergoeding wordt berekend volgens het bedrag van de begrensde bezoldigingen door de man gedurende het laatste verzekeringsjaar ontvangen, en naar verhouding van de tijd gedurende welke hij onderworpen was aan de bediendenverzekering, en dit op de volgende basis : minder dan 3 jaar : 35% ; van 3 tot 6 jaar : 70% ; van 6 tot 9 jaar : 140% ; 9 jaar en meer : 210 %.

HOOFDSTUK V.

Financiering.

ART. 18.

De uitgaven verbonden aan de toepassing van deze wet worden gedekt door :

1^o Het bedrag der renten, krachtens de wetten van 10 Maart 1925 en 18 Juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden, de laatstgenoemde zoals gewijzigd bij de wet van 3 Juni 1933, alsmede de desbetreffende rijksbijdrage ;

2^o De werkgevers- en werknemersbijdragen omschreven in § 2 van artikel 10 ;

3^o Een bijdrage van 5,25 % ten laste van de werkgevers ;

4^o De bijdragen, verschuldigd door de bedienden die niet vallen onder de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, maar tot wie de Koning de toepassing van deze wet uitbreidt.

Het bedrag en de bestemming van deze bijdragen worden door de Koning bepaald ; de artikelen 12, 12^{bis} en 12^{ter} van voormelde besluitwet zijn toepasselijk op degenen die deze werknemers tewerkstellen en op de instellingen belast met het innen van de bijdragen ;

5^o De jaarlijkse toelage die het Rijk aan het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen voor Bedienden atdraagt en die voor 1956 400 miljoen bedraagt ; dit bedrag wordt jaarlijks met 15 miljoen verhoogd tot het 700 miljoen bereikt.

Deze bedragen schommelen volgens de regelen gesteld in artikel 9 en de uitvoeringsbesluiten er van.

CHAPITRE VI.

Administration.

PREMIERE SECTION.

Des organismes d'assurance.

ART. 19.

Sont chargés de la constitution de la rente de retraite prévue à l'article 10, § 2, les organismes ci-après :

- 1^o La Caisse Nationale des Pensions pour Employés;
- 2^o La Caisse Générale d'Epargne et de Retraite;
- 3^o Les établissements d'assurances agréés.

ART. 20.

L'assujetti désigne l'organisme d'assurance auquel doit être remis le montant des versements prévus à l'article 10, § 2.

En cas d'occupation simultanée au service de plusieurs employeurs, l'employé ne peut faire choix que d'un seul organisme.

L'employeur ne peut empêcher l'employé de s'assurer à l'organisme librement choisi par ce dernier.

Les organismes d'assurance sont tenus d'accepter sans exception, restriction ou délai, tout assujetti qui désire s'y assurer.

L'employé a la faculté de changer d'organisme assureur, mais seulement à la fin d'une période de trois années au moins, moyennant préavis de trois mois.

Toutefois, cette faculté est accordée sans délai ni préavis à l'employé qui change d'employeur

Pour être et rester affilié à une caisse commune d'assurance, l'employé doit être occupé au service de l'un des employeurs participant à la caisse commune.

L'organisme auquel l'assujetti était précédemment assuré a la faculté de transférer à l'organisme nouveau les réserves mathématiques correspondant aux versements effectués au compte de l'assujetti, sans que celui-ci subisse une réduction du chef de ce transfert.

ART. 21.

L'organisme auquel un employé a été affilié dans le cours de sa carrière est tenu d'aviser l'intéressé de l'ouverture de ses droits à une rente de retraite au plus tard six mois après son 65^{me} anniversaire, si l'intéressé n'a pas demandé le paiement de sa rente endéans ce délai.

HOOFDSTUK VI.

Administratie.

AFDELING I.

De Verzekeringsinstellingen.

ART. 19.

De volgende instellingen worden belast met de vestiging van de lijfrente, omschreven in § 2 van artikel 10;

- 1^o De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen;
- 2^o De Algemene Spaar- en Lijkfrentekas;
- 3^o De erkende verzekeringsinrichtingen;

ART. 20

De verzekeringsplichtige kiest de verzekeringsinstelling, waaraan het bedrag van de in § 2 van artikel 10 vermelde stortingen moet worden overgemaakt.

De bediende die gelijktijdig bij verschillende werkgevers is tewerkgesteld, mag slechts één instelling aanwijzen.

De werkgever mag de bediende niet beletten zich bij een door laatstgenoemde vrijelijk gekozen instelling te verzekeren.

De verzekeringsinstellingen zijn verplicht, zonder uitzondering, beperking of uitstel, elke verzekeringsplichtige te aanvaarden, die zich wenst aan te sluiten.

De bediende heeft het recht van verzekeringsinstelling te veranderen, doch niet vóór het einde van een tijdperk van ten minste drie jaar, mits drie maand te voren op te zeggen.

Dit recht wordt evenwel zonder inachtneming van een tijdperk noch van een opzegging verleend aan de bediende die van werkgever verandert.

Om bij een gemeenschappelijke kas van verzekering aangesloten te zijn en te blijven moet de bediende werkzaam zijn bij een werkgever die in de gemeenschappelijke kas deelneemt.

De instelling waarbij de verzekeringsplichtige te voren was verzekerd, heeft het recht aan de nieuwe instelling de wiskundige reserves over te dragen, die overeenstemmen met de op de rekening van de verzekeringsplichtige verrichte stortingen, zonder dat die rekening uit hoofde van vermelde overmaking mag worden verminderd.

ART. 21

De instelling waarbij een bediende gedurende zijn loopbaan aangesloten is geweest, is gehouden aan de belanghebbende ten laatste zes maand na zijn 65^e jaar te berichten dat zijn recht op een lijfrente is ingegaan, voor zover belanghebbende binnen deze termijn de uitbetaling van zijn rente niet heeft aangevraagd.

L'organisme auquel l'assuré était affilié au moment de l'entrée en jouissance de sa pension ou au moment de son décès est chargé de recevoir et de vérifier la demande de pension des assurés et de la transmettre au Fonds National de Pensions et d'Allocations pour Employés.

ART. 22.

Les organismes chargés de la constitution des rentes prévues par la présente loi établissent annuellement un compte de profits et pertes.

Le solde de ce compte est affecté à concurrence de 50 % à la constitution d'un fonds de réserves et de 50 % à la formation d'un fonds de répartition.

Lorsque le fonds de réserves atteint 3 % du montant des réserves mathématiques, ce solde est versé au fonds de répartition.

Ce dernier fonds est réparti entre tous les assurés. La quotité attribuée à chacun des assurés actifs est versée à leur compte.

Pour ce qui concerne les rentiers, le Roi détermine la manière dont ces quotités seront liquidées.

Les répartitions s'effectuent au plus tard à la fin de chaque période quinquennale conformément à un règlement arrêté par l'organisme d'assurance et approuvé par le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, après avis favorable du Conseil Supérieur des Pensions pour Employés.

Avant chaque répartition bénéficiaire quinquennale, le taux de réservation pourra être modifié par arrêté royal sur proposition du Conseil Supérieur des Pensions lorsqu'il appert que le fonds de réserves atteint un niveau soit insuffisant, soit trop élevé.

ART. 23.

La Caisse Nationale des Pensions pour Employés est placée sous le contrôle et la garantie de l'Etat. Elle est établie auprès du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale.

ART. 24.

La Caisse Nationale des Pensions pour Employés jouit de la personnification civile; elle a le droit, dans les limites ci-après :

1^o de contracter, de disposer ou de posséder.

Toutefois, elle ne peut prendre un immeuble à bail ou acquérir un immeuble à titre onéreux qu'en vue de la réalisation de son objet et moyennant autorisation du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale;

2^o de recevoir les libéralités entre vifs ou testamentaires, moyennant l'autorisation du Gouvernement, qui prend, au préalable, l'avis du Conseil Supérieur des Pensions pour Employés.

Cette autorisation n'est pas requise pour les libéralités testamentaires dont le montant ne dépasse pas 25.000 francs ou pour les libéralités

De instelling waarbij de bediende bij zijn openstelling of bij zijn overlijden was aangesloten, is er mede belast de pensioenaanvraag te ontvangen en na te zien en ze aan het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen voor Bedienden door te zenden.

ART. 22

De instellingen belast met de vestiging der in deze wet beoogde renten maken jaarlijks een winst- en verliesrekening op.

Het saldo van deze rekening wordt ten belope van 50 % besteed aan een reservefonds en ten belope van 50 % aan een omslagfonds.

Wanneer het reservefonds 3 % van de wiskundige reserves bereikt, wordt het overschot in het omslagfonds gestort.

Dit fonds wordt over al de verzekerden omgeslagen. Het gedeelte dat aan elk actieve verzekerde toekomt, wordt op zijn rekening gestort.

De Koning bepaalt de wijze van vereffening van het aan de rentetrekken toekomende gedeelte.

De omslag geschiedt uiterlijk op het einde van elk vijfjarig tijdperk, overeenkomstig een reglement, door de verzekeringsinstelling vastgesteld en door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg goedgekeurd, na advies van de Hoge Raad voor Bediendenpensioenen.

Vóór elke vijfjaarlijkse winstomslag mag het percentage dat bestemd is voor het reservefonds, op voorstel van de Hoge Raad voor Bediendenpensioenen bij koninklijk besluit worden gewijzigd, indien blijkt dat het reservefonds een te laag of te hoog peil bereikt.

ART. 23

De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen staat onder het toezicht en de waarborg van de Staat. Zij wordt ingesteld bij het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg.

ART. 24

De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen bezit rechtspersoonlijkheid; zij heeft het recht, binnen de volgende grenzen :

1^o contracten te besluiten, te beschikken of te bezitten.

Zij mag echter geen onroerend goed in huur nemen of onder bezwarende titel verkrijgen tenzij ter bereiking van haar doel en met toestemming van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg;

2^o giften bij akte onder levenden of bij testament in ontvangst te nemen, met toestemming van de Regering, die vooraf het advies van de Hoge Raad voor Bediendenpensioenen inwint.

Deze toestemming is niet vereist voor giften bij testament waarvan het bedrag 25.000 frank niet overschrijdt en voor giften bij akte onder leven-

entre vifs faites par une même personne et dont le montant total ne dépasse pas 25.000 francs pour la même année;

3° d'ester en justice.

ART. 25.

La Caisse Nationale des Pensions pour Employés est gérée par un conseil d'administration et un directeur général. Le conseil d'administration est composé comme suit :

- a) 6 membres proposés par les organisations les plus représentatives des employés;
- b) 6 membres proposés par les organisations les plus représentatives des employeurs;
- c) un président nommé par le Roi.

Trois membres représentant le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale assistent aux séances du Conseil d'administration avec voix consultative.

Les membres du Conseil d'administration sont nommés par le Roi pour un terme de 6 ans. Tous les 3 ans, la moitié des membres cessent leurs fonctions; le mandat de 3 des membres compris dans les catégories a) et b), à désigner par le sort, prend fin après la première période de 3 ans. Le mandat de membre est renouvelable.

Le directeur général est nommé, en dehors des membres du conseil, par le Roi, qui fixe son traitement.

Un arrêté royal détermine les règles relatives au fonctionnement de la Caisse Nationale des Pensions pour Employés.

ART. 26.

L'actif de la Caisse Nationale des Pensions pour Employés est placé, suivant des proportions à définir par arrêté royal :

1° En fonds publics belges ou de la Colonie et autres valeurs garanties par l'État;

2° En prêts aux provinces, aux communes, aux polders et Wateringues;

3° En cédulas ou prêts hypothécaires;

4° En obligations de sociétés belges qui, depuis cinq ans au moins, ont fait face à leurs engagements au moyen de leurs ressources ordinaires;

5° En actions de sociétés belges, dans les limites et conditions fixées par arrêté royal;

6° En prêts pour l'acquisition de terrains, la construction ou l'achat d'immeubles, la constitution ou l'aménagement d'établissements de cure à l'usage des employés;

7° En acquisition en Belgique, sur avis conforme du Ministre de l'Agriculture, de propriétés boisées et de terrains en vue de boisement. Ces bois sont

den gedaan door een zelfde persoon en waarvan het totaal bedrag 25.000 frank voor hetzelfde jaar niet overschrijdt;

3° in rechte op te treden.

ART. 25.

De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen wordt beheerd door een raad van beheer en door een directeur-generaal. De raad van beheer is samengesteld als volgt :

- a) 6 leden, voorgedragen door de meest representatieve organisaties van bedienden;
- b) 6 leden, voorgedragen door de meest representatieve organisaties van werkgevers;
- c) een voorzitter, benoemd door de Koning.

Drie leden, die de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg vertegenwoordigen, wonen de vergaderingen van de Raad van beheer bij met raadgevende stem.

De leden van de Raad van beheer worden door de Koning benoemd voor een termijn van 6 jaar. Om de 3 jaar leggen de helft der leden hun ambt neer; het mandaat van 3 door het lot aan te wijzen leden uit de categorieën a) en b) neemt een einde na een eerste termijn van 3 jaar. Het mandaat van beheerder is hernieuwbaar.

De directeur-generaal wordt buiten de Raad benoemd door de Koning, die zijn wedde vaststelt.

De werking van de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen wordt bij koninklijk besluit geregeld.

ART. 26.

Het actief van de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen wordt naar bij koninklijk besluit te bepalen verhoudingen belegd :

1° In openbare Belgische fondsen of in fondsen van de Kolonie en in andere effecten met staatswaarborg;

2° In leningen aan de provincies en gemeenten, aan polders en wateringens;

3° In schuldbekentenissen of hypothecaire leningen;

4° In obligaties van Belgische vennootschappen, die ten minste sedert vijf jaar door middel van hun gewone inkomsten hun verbintennissen hebben nagekomen;

5° In aandelen van Belgische vennootschappen, binnen de grenzen en onder de voorwaarden als bepaald bij koninklijk besluit;

6° In leningen voor de aankoop van gronden, de bouw of de aankoop van onroerende goederen, de oprichting of geschiktmaking van herstellings-orden ten behoeve van de bedienden;

7° Tot aankoop, in België, op eensluidend advies van de Minister van Landbouw, van beboste eigendommen en van te bebossen gronden. Deze bossen

soumis au régime forestier et administrés conformément aux dispositions de la loi du 19 décembre 1854;

8° En immeubles situés en Belgique.

ART. 27.

Les règlements et tarifs établis par la Caisse nationale sont soumis à l'approbation préalable du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.

ART. 28.

La Caisse Nationale des Pensions pour Employés jouit de l'exemption des droits d'enregistrement, de timbre et de greffe pour tous les actes et toutes pièces nécessaires à l'exécution de sa mission.

Elle jouit, en outre, de l'exemption de taxes foncières pour les immeubles ou parties d'immeubles qu'elle occupe pour les besoins de ses services.

ART. 29.

Sont affiliés d'office à la Caisse Nationale des Pensions pour Employés tous les employés qui ne sont pas affiliés à l'un des autres organismes prévus pour l'exécution de la présente loi.

ART. 30.

La Caisse Générale d'Epargne et de Retraite est agréée de droit. Un arrêté royal, pris sur la proposition du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale et du Ministre des Finances, approuve le tarif à appliquer par la Caisse de Retraite pour l'exécution de la présente loi. L'arrêté royal indique le taux de l'intérêt, des frais d'administration, ainsi que la table de mortalité d'après laquelle les tarifs auront été calculés.

Tous les règlements établis par la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite pour l'exécution de la présente loi sont soumis à l'approbation du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.

Les règlements et les tarifs établis par cet organisme pour l'exécution de la présente loi sont soumis à l'approbation préalable du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.

ART. 31.

Les établissements d'assurance ci-après peuvent être agréés, à condition qu'ils fournissent la preuve qu'au moment de l'entrée en vigueur de la loi ils comptent au moins 10.000 affiliés assujettis à la présente loi :

1° Les caisses communes d'assurances en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, constituées par les chefs d'entreprises et par les employés;

zijn aan het bosregime onderworpen en worden beheerd overeenkomstig de wet van 19 December 1854;

8° In onroerende goederen, in België gelegen.

ART. 27.

De door de Nationale Kas opgemaakte reglementen en tarieven worden vooraf ter goedkeuring aan de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg voorgelegd.

ART. 28.

Al de akten en al de stukken nodig tot het vervullen van de opdracht der Nationale Kas voor Bediendenpensioenen zijn vrij van registratie, zegel- en griffierechten.

De gebouwen of gedeelten van gebouwen die de Nationale Kas betreft voor de behoeften van haar diensten, zijn vrijgesteld van de grondbelasting.

ART. 29.

Zijn ambtshalve bij de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen aangesloten al de bedienden die niet bij een andere voor de uitvoering van deze wet bedoelde instelling zijn verzekerd.

ART. 30.

De Algemene Spaar- en Lijfrentekas is van rechtswege erkend. Het door de Lijfrentekas voor de uitvoering van deze wet toe te passen tarief wordt goedgekeurd bij koninklijk besluit, genomen op voorstel van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en van de Minister van Financiën. Dat koninklijk besluit vermeldt de rentevoet, de beheerskosten, alsmede de sterftetafel waarop de tarieven zijn berekend.

Al de reglementen, door de Algemene Spaar- en Lijfrentekas voor de uitvoering van deze wet opgemaakt, worden aan de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg ter goedkeuring voorgelegd.

De reglementen en tarieven, voor de uitvoering van deze wet door voornoemde instelling opgemaakt, worden vooraf aan de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg ter goedkeuring voorgelegd.

ART. 31.

De volgende verzekeringsinstellingen kunnen erkend worden, voor zover zij het bewijs leveren dat zij, bij de inwerkingtreding van de wet, ten minste 10.000 aan deze wet onderworpen aangesloten tellen :

1° De gemeenschappelijke kassen van verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden, tot stand gebracht door ondernemingshoofden en door bedienden.

2° Les sociétés d'assurance légalement constituées.

Les organismes repris au 1° ci-dessus ne peuvent faire d'autres opérations d'assurance que celles prévues par la présente loi.

ART. 32.

L'agrément est accordée par le Roi, qui prend au préalable, l'avis du Conseil Supérieur des Pensions pour Employés.

ART. 33.

Les conditions d'agrément sont fixées par arrêté royal. L'agrément n'est accordée que si l'établissement d'assurance garantit aux assurés des avantages au moins équivalents à ceux résultant de l'application des bases de tarifs déterminées par cet arrêté.

ART. 34.

Les établissements d'assurance agréés jouissent de la personnification civile dans les limites fixées à l'article 24 ci-dessus, sans préjudice aux autres droits qui leur sont attribués par leur statut légal personnel.

A moins de dispositions spéciales dans les statuts, le président du conseil d'administration ou, à son défaut, la personne déléguée par les statuts pour le remplacer, représente l'organisme dans toutes les actions juridiques et soutient toutes les actions au nom de celui-ci soit en demandant, soit en défendant.

ART. 35.

Les caisses communes d'assurances agréées sont administrées par un conseil composé en nombre égal de représentants des employeurs et de représentants des employés désignés suivant des règles qui sont approuvées par arrêté royal.

ART. 36.

L'agrément peut être retirée par le Roi, après avis du Conseil Supérieur des Pensions pour Employés aux établissements d'assurance qui ne se conforment pas aux dispositions légales et réglementaires.

La révocation de l'agrément n'est prononcée qu'après l'expiration d'un délai fixé par le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale à l'établissement d'assurance en cause, pour régularisation éventuelle.

L'arrêté de révocation ou un arrêté royal ultérieur, pris dans les mêmes formes, ordonne, le cas échéant, les mesures propres à sauvegarder les

2° De wettelijk gevormde verzekeringsmaatschappijen.

De sub 1° vermelde instellingen mogen geen andere dan de bij deze wet bedoelde verzekeringsverrichtingen uitvoeren.

ART. 32.

De erkenning wordt verleend door de Koning, die vooraf het advies van de Hoge Raad voor Bediendenpensioenen inwint.

ART. 33.

De erkenningsvoorwaarden worden bij Koninklijk Besluit vastgesteld. De erkenning wordt slechts verleend indien de verzekeringsinstelling aan de verzekerden ten minste even grote voordelen waarborgt als die welke voortvloeien uit de toepassing der bij dat besluit vastgestelde tariefgrondslagen.

ART. 34.

De aangenomen verzekeringinstellingen hebben rechtspersoonlijkheid binnen de grenzen gesteld in artikel 24, onverminderd de andere rechten die zij krachtens hun eigen wettelijke rechts-toestand bezitten.

Tenzij er in de statuten anders wordt over beschikt, vertegenwoordigt de voorzitter van de raad van beheer of, bij diens ontstentenis, de persoon die door de statuten afgevaardigd is om hem te vervangen, de instelling in al de rechtshandelingen en treedt in haar naam op, in al de rechtsvorderingen, hetzij als eiser, hetzij als verweerder.

ART. 35.

De erkende gemeenschappelijke verzekeringskassen worden beheerd door een raad, in gelijk getal samengesteld uit vertegenwoordigers van de werkgevers en vertegenwoordigers van de bedienden, aangewezen volgens bij koninklijk besluit goedgekeurde regels.

ART. 36.

De erkenning kan, na advies van de Hoge Raad voor Bediendenpensioenen, door de Koning worden ingetrokken voor de verzekeringsinstellingen die de wettelijke en reglementaire bepalingen niet naleven.

De erkenning wordt eerst ingetrokken na verloop van een termijn, door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg voor de betrokken verzekeringsinstelling bepaald ter eventuele regularisatie.

Bij het intrekingsbesluit of bij een later in dezelfde vormen gegeven koninklijk besluit worden, in voorkomend geval, passende maatregelen voorge-

droits des assurés, sans préjudice aux droits des autres créanciers.

En cas de révocation de l'agrément, les réserves mathématiques constituées en vertu de la présente loi sont transférées aux organismes d'assurance agréés auxquels s'affilient les intéressés.

ART. 37.

Les arrêtés royaux d'agrément et de révocation sont insérés par extrait au *Moniteur belge*. La liste des établissements d'assurance agréés est publiée tous les trois mois au *Moniteur belge*.

ART. 38.

Tout organisme d'assurance doit constituer des réserves mathématiques spéciales pour les assurances faisant l'objet de la présente loi et se soumettre au contrôle du Conseil supérieur des Pensions pour toutes les opérations relatives à l'exécution de la loi.

ART. 39.

Les valeurs représentatives des réserves mathématiques des assurances correspondant aux versements légaux sont affectées par privilège spécial à la liquidation de ces opérations. Ce privilège ne porte pas préjudice aux droits acquis par les tiers sur les dites valeurs antérieurement à la liquidation des opérations. Il est dispensé de toute inscription en ce qui concerne les immeubles. La date de la liquidation des opérations est celle de la publication des arrêtés royaux pris en application de l'article 29 de la présente loi ou de l'article 33 de l'arrêté royal du 10 juin 1931.

ART. 40.

Les sociétés d'assurances tiennent une comptabilité spéciale pour les opérations prévues par la présente loi.

ART. 41.

S'il a été constitué au profit du même assuré des rentes auprès de différents organismes d'assurances, le paiement de celles-ci se fait dans des conditions fixées par arrêté royal.

* * *

schreven om de rechten der verzekerden, onverminderd de rechten van de andere schuldeisers, te vrijwaren.

Wordt de erkenning ingetrokken, dan worden de ingevolge deze wet aangelegde wiskundige reserves overgedragen aan de erkende instellingen waarbij de belanghebbenden zich aansluiten.

ART. 37

De koninklijke erkennings- en intrekingsbesluiten worden bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* geplaatst. De lijst van de erkende verzekeringsinstellingen wordt, om de drie maand, in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

ART. 38

Elke verzekeringsinstelling moet speciale wiskundige reserves aanleggen voor de verzekeringen die onder deze wet vallen, en zich onderwerpen aan het toezicht van de Hoge Raad voor Bediendenpensioenen voor al de verrichtingen in verband met de uitvoering van de wet.

ART. 39.

De waarden die de wiskundige reserves der verzekeringen overeenstemmend met de wettelijke stortingen vertegenwoordigen, worden met bijzonder voorrecht tot de afwikkeling van die verrichtingen aangewend. Dat voorrecht doet geen afbreuk aan de door derden vóór de afwikkeling der verrichtingen op bewuste goederen verkregen rechten. Het is vrijgesteld van elke inschrijving wat de onroerende goederen betreft. De datum van de afwikkeling der verrichtingen is die van de bekendmaking van de koninklijke besluiten, genomen ter toepassing van artikel 29 van deze wet of van artikel 33 van het koninklijk besluit van 10 Juni 1931.

ART. 40.

De verzekeringsmaatschappijen houden een bijzondere boekhouding voor de bij deze wet voorgeschreven verrichtingen.

ART. 41.

Indien er ten behoeve van een zelfde verzekerde renten gevestigd zijn bij verscheidene verzekeringsinstellingen, wordt de betaling gedaan onder bij koninklijk besluit vast te stellen voorwaarden.

* * *

SECTION II.

Du Conseil Supérieur des Pensions pour Employés.

ART. 42.

Il est institué auprès du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale un Conseil Supérieur des Pensions pour Employés.

ART. 43.

Ce Conseil a notamment pour mission :

1^o De donner son avis sur les demandes d'agrément et de révocation des organismes d'assurances;

2^o De donner son avis d'initiative ou sur demande du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale sur toutes les questions relatives à l'interprétation et à l'exécution de la présente loi;

3^o De contrôler l'exécution de la présente loi par les organismes qui en sont chargés;

4^o De faire toutes suggestions susceptibles d'améliorer la présente loi;

5^o De statuer définitivement sur les demandes introduites par les veuves des assujettis, en vertu de l'article 15 de la présente loi, et relative aux droits acquis sous le régime des lois des 10 mars 1925 et 18 juin 1930,

Les crédits nécessaires pour payer les frais de fonctionnement du Conseil sont inscrits annuellement au budget du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale.

ART. 44.

Le Roi nomme les membres du Conseil Supérieur des Pensions pour Employés qui est composé comme suit :

a) 6 membres proposés par les organisations les plus représentatives des employés;

b) 6 membres proposés par les organisations les plus représentatives des employeurs;

c) Un président qui doit être une personnalité étrangère à l'administration et aux organisations qui sont représentées au sein du Conseil Supérieur des Pensions pour Employés et qui est désigné par arrêté royal après consultation dudit Conseil.

Assistent aux séances du Conseil Supérieur des Pensions pour Employés, avec voix consultative :

- 3 techniciens représentant respectivement la Caisse Nationale des Pensions pour Employés, la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite et l'ensemble des organismes d'assurances agréés;
- Un représentant du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale;
- Un représentant du Fonds National de Pensions et d'Allocations pour Employés;
- L'actuaire du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale.

AFDELING II.

De Hoge Raad voor Bediendenpensioenen.

ART. 42.

Bij het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg wordt een Hoge Raad voor Bediendenpensioenen ingesteld.

ART. 43.

Die Raad heeft inzonderheid tot opdracht :

1^o Advies uit te brengen over de aanvragen tot erkenning van de verzekeringsinstellingen en tot intrekking daarvan;

2^o Op eigen initiatief of op verzoek van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg advies uit te brengen over al de aangelegenheden betreffende interpretatie en uitvoering van deze wet;

3^o Controle uit te oefenen op de uitvoering van deze wet door de instellingen die hiermede belast zijn;

4^o Maatregelen in overweging te geven ter verbetering van deze wet.

5^o Definitief uitspraak te doen over de aanvragen van weduwen van verzekeringsplichtigen op grond van artikel 15 van deze wet, in verband met de rechten verkregen krachtens de wetten van 10 Maart, 1925 en 18 Juni 1930.

De benodigde kredieten tot dekking van de werkingskosten van de Raad worden jaarlijks op de begroting van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg uitgetrokken.

ART. 44.

De Koning benoemt de leden van de Hoge Raad voor Bediendenpensioenen, welke samengesteld is uit :

a) 6 leden, voorgedragen door de meest representatieve organisaties van bedienden;

b) 6 leden, voorgedragen door de meest representatieve organisaties van werkgevers;

c) Een voorzitter die een personaliteit moet zijn welke niet tot de administratie noch tot de in de Hoge Raad voor Bediendenpensioenen vertegenwoordigde organisaties behoort en die, na raadpleging van gezegde Raad, bij koninklijk besluit wordt aangewezen.

Wonen de vergaderingen van de Hoge Raad voor Bediendenpensioenen bij met raadgevende stem :

- 3 deskundigen die respectievelijk de Nationale Kas voor Bediendenpensioen, de Algemene Spaaren Lijfrentekas en de gezamenlijke erkende verzekeringsinstellingen vertegenwoordigen;
- Een vertegenwoordiger van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg;
- Een vertegenwoordiger van het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen voor Bedienden;
- De actuaire van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg.

SECTION III

Du Fonds National de Pensions et d'Allocations pour Employés.

ART. 45.

Il est institué auprès du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale un Fonds National de Pensions et d'Allocations pour Employés. Ce Fonds jouit de la personnification civile.

Le Fonds National de Pensions et d'Allocations pour Employés succède aux droits et obligations et recueille l'actif et le passif du Fonds d'Allocations pour Employés qui cesse d'exister à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

ART. 46.

Ce Fonds est chargé :

1^o D'accorder la rente compensatoire prévue à l'art. 5 b), l'allocation et le supplément prévus à l'art. 6 d) et e), ainsi que les prestations en cas de décès;

2^o D'en notifier l'octroi aux bénéficiaires;

3^o D'effectuer le paiement de tous les avantages prévus par la présente loi, tant pour son compte propre que pour celui des organismes d'assurances, pour autant qu'il y ait ou qu'il y ait eu intervention financière de sa part.

A cet effet, le Fonds National de Pensions et d'Allocations pour Employés est subrogé dans les droits de titulaire de rentes vis-à-vis des organismes d'assurances;

4^o De tenir la liste générale des assujettis à la présente loi suivant modalités à déterminer par le Roi.

Pour l'accomplissement des missions de surveillance et d'inspection confiées au Fonds National, les agents de celui-ci, habilités à ces fins, ont la libre entrée de tous les locaux et lieux de travail généralement quelconques, autres que ceux servant à l'habitation.

Le Roi définit les renseignements que les employeurs et les institutions et administrations intéressées sont tenus de leur fournir et les documents qu'ils sont tenus de leur exhiber.

ART. 47.

Le Fonds National de Pensions et d'Allocations pour Employés est administré par un Comité de gestion, dont les membres sont nommés par le Roi, et composé :

1^o De représentants en nombre égal proposés par les organisations les plus représentatives des employés, d'une part, des employeurs, d'autre part;

AFDELING III.

Het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen voor Bedienden.

ART. 45.

Bij het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg wordt een Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen voor Bedienden ingesteld. Dat Fonds bezit rechtspersoonlijkheid.

Het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen voor Bedienden treedt in de rechten en verplichtingen van het Toelagenfonds voor Bedienden en verkrijgt zijn activa en passiva. Het Toelagenfonds voor Bedienden houdt op te bestaan met ingang van de inwerkingtreding van deze wet.

ART. 46.

Het Fonds is ermede belast :

1^o De compensatierente, bedoeld in artikel 5, b), de toelage en de pensioenbijslag, bedoeld in artikel 6, d) en e), alsmede de uitkeringen bij overliden toe te kennen;

2^o Aan de gerechtigden kennis te geven van de hun verleende voordelen;

3^o Al de in deze wet omschreven voordelen uit te betalen, zowel voor eigen rekening als voor rekening van de verzekeringsinstellingen, voor zover het financiële steun verleent of heeft verleend.

Met het oog daarop treedt het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen voor Bedienden in de rechten van de rentetrekken ten opzichte van de verzekeringsinstellingen;

4^o Het bijhouden, volgens door de Koning te bepalen modaliteiten, van een register met de namen van de aan deze wet onderworpen werknemers.

Voor het volbrengen van de aan het Rijksfonds toevertrouwde opdrachten van toezicht en inspectie hebben de daartoe aangewezen leden van zijn personeel vrije toegang tot alle lokalen en werkplaatsen, van welke aard ook, behalve de woonruimte.

De Koning bepaalt welke gegevens de werkgevers en de betrokken instellingen en besturen hun dienen te verstrekken en welke documenten zij hun dienen over te leggen.

ART. 47.

Het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen voor Bedienden wordt beheerd door een Comité van beheer, waarvan de leden door de Koning worden benoemd en dat bestaat uit :

1^o Vertegenwoordigers, in gelijk aantal voorgedragen door de meest representatieve organisaties van bedienden enerzijds, van werkgevers anderzijds;

2° D'un président qui doit être une personnalité étrangère à l'administration et aux organisations représentées au sein du Comité de gestion du Fonds National de Pensions et d'Allocations pour Employés et qui est désigné par arrêté royal, après consultation dudit Comité de gestion.

Un représentant du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale assiste avec voix consultative aux séances du Comité de gestion.

Dans les conditions que le Roi détermine, le représentant du Ministre du Travail peut faire porter à l'ordre du jour toutes les questions qu'il juge utiles, suspendre toute décision qu'il juge contraire aux lois ou aux règlements, ou qui sort des attributions du Fonds National de Pensions et d'Allocations pour Employés; en ce cas, il fait immédiatement rapport au Ministre, qui statue dans les délais fixés par le Roi.

ART. 48.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale désigne auprès du Fonds National, un réviseur chargé de contrôler les écritures et d'en certifier l'exactitude et la sincérité. Le réviseur ne peut s'immiscer dans la gestion proprement dite. Il prend connaissance, sans déplacement, des livres et documents comptables, de la correspondance, des procès-verbaux et généralement de toutes les écritures. Il vérifie la consistance des biens et des valeurs qui appartiennent au Fonds National ou dont celui-ci a l'usage ou la gestion.

Le réviseur adresse trimestriellement un rapport au Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, au Ministre des Finances et au Comité de gestion. Il leur signale, sans délai, toute négligence, irrégularité, infraction et, en général, toute situation pouvant compromettre les intérêts du Fonds.

ART. 49.

Les règles d'organisation et de fonctionnement du Fonds National de Pensions et d'Allocations pour Employés, ainsi que celles relatives au placement de ses disponibilités, sont fixées par le Roi.

CHAPITRE VII.

Dispositions pénales.

ART. 50.

Est puni d'une amende de 1 à 25 francs :

L'employeur ou son préposé qui n'a pas opéré les prélèvements conformément aux articles 10 et 18;

L'employeur ou son préposé qui, ayant opéré ces prélèvements, ne les a pas transférés à l'organisme d'assurance, concurremment avec ses cotisations, dans les délais et conditions réglementaires.

2° Een voorzitter die niet behoort tot de administratie noch tot de in het Comité van beheer van het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen voor Bedienden vertegenwoordigde organisaties en die benoemd wordt bij koninklijk besluit na raadpleging van voornoemd Comité van beheer.

Een vertegenwoordiger van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg woont de vergaderingen van het Comité van beheer bij met raadgevende stem.

De vertegenwoordiger van de Minister van Arbeid kan, onder door de Koning te bepalen voorwaarden, alle punten aan de orde doen stellen welke hij nuttig acht, elke beslissing schorsen welke hij met de wetten of reglementen strijdig acht, of de bevoegdheid van het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen voor Bedienden te buiten gaat; in dat geval doet hij onmiddellijk verslag aan de Minister, die binnen de door de Koning gestelde termijnen uitspraak doet.

ART. 48.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg wijst bij het Rijksfonds een revisor aan die gelast is de rekeningen te controleren en ze voor juist en echt te waarmerken. De revisor mag zich niet met het eigenlijke beheer inlaten. Hij neemt ter plaatse inzage van de boeken en rekeningen, de briefwisseling, de notulen en in het algemeen van alle geschriften. Hij ziet de omvang na van de goederen en waarden welke aan het Rijksfonds toebehoren, of welke dit laatste gebruikt of beheert.

De revisor zendt driemaandelijks een verslag aan de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg, aan de Minister van Financiën en aan het Comité van beheer. Hij meldt hun onverwijld elke nalatigheid, onregelmatigheid, overtreding en in het algemeen elke toestand welke de belangen van het Fonds in het gedrang kan brengen.

ART. 49.

De regelen inzake organisatie en werking van het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen voor Bedienden alsmede die inzake de belegging van de beschikbare geldmiddelen worden door de Koning vastgesteld.

HOOFDSTUK VII.

Strafbepalingen.

ART. 50.

Wordt gestraft met geldboete van 1 tot 25 frank :

De werkgever of zijn aangestelde die de in de artikelen 10 en 18 voorgeschreven inhoudingen niet heeft gedaan;

De werkgever of zijn aangestelde, die de inhoudingen heeft gedaan, maar deze niet binnen de reglementaire termijn en onder de reglementaire voorwaarden, samen met zijn bijdragen, aan de verzekeringsinstelling heeft overgemaakt.

La peine prévue est appliquée autant de fois qu'il y a d'omissions pour chaque assuré.

L'employeur est, en outre, condamné à verser les cotisations personnelles et patronales arriérées, sans qu'il puisse récupérer à charge de l'employé le montant des prélèvements qu'il a omis d'effectuer, et à réparer tout préjudice résultant de l'omission ou du retard dans le transfert des versements.

Le jugement fixe le délai endéans lequel l'employeur est tenu d'exécuter ces obligations.

A défaut pour l'employeur d'avoir satisfait au jugement dans le délai ainsi fixé, le recouvrement des sommes dues est opéré par voie de contrainte, comme en matière de contributions directes.

Au point de vue de l'octroi de la contribution de l'Etat, de l'allocation et du supplément à charge du Fonds National de Pensions et d'Allocations pour Employés, les versements personnels et patronaux sont considérés comme ayant été effectués dans le délai réglementaire :

1^o Si les cotisations arriérées ont été transmises avant le 1^{er} janvier 1946, à un des organismes d'assurance chargés de l'exécution de la loi ;

2^o Si les cotisations arriérées, augmentées, le cas échéant, de la somme nécessaire pour compenser la perte de rente subie par l'assujetti ou éventuellement par sa veuve, sont, après le 1^{er} janvier 1946, transmises volontairement par l'employeur avant l'expiration de l'année qui suit la cessation du contrat de louage de services de l'assujetti ;

3^o En cas de décision judiciaire ;

4^o En cas de faillite de l'employeur, pour la période pendant laquelle l'assujetti établit qu'il a été au service du failli, alors que les cotisations tant personnelles que patronales n'ont pas été versées à son compte-retraite.

ART. 51.

L'action publique et l'action civile, résultant d'une infraction de l'employeur ou de son préposé aux dispositions de la présente loi et des arrêtés royaux pris en exécution de celle-ci, sont prescrites après trois années révolues, à compter du jour de la cessation du contrat de louage de services et vis-à-vis de l'employeur qui, au moment de la cessation du contrat de louage de services, détient encore tout ou partie du montant des prélèvements, qu'il a effectués en application des articles 10 et 18, après trois années révolues à compter du jour du transfert des prélèvements à l'organisme d'assurance.

De gestelde straf wordt zoveel malen toegepast als er voor elke verzekerde afzonderlijk verzuimen zijn gepleegd.

De werkgever wordt bovendien veroordeeld tot storting van de achterstallige werkgevers- en werknemersbijdragen zonder dat hij, ten laste van de bediende, het bedrag mag terugvorderen van de inhoudingen die hij verzuimd heeft te doen, en tot vergoeding van elke schade, voortvloeiende uit het verzuim van of de vertraging in het overmaken van de storting.

Bij het vonnis wordt bepaald binnen welke termijn de werkgever bedoelde verplichtingen dient na te komen.

Voldoet de werkgever niet binnen de aldus gestelde termijn aan de hem door het vonnis opgelegde verplichtingen, dan worden de verschuldigde sommen ingevorderd bij dwangbevel, zoals in zake directe belastingen.

Voor de toekenning van de rijksbijdrage, de toelage en de pensioenbijslag ten laste van het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen voor Bedienden, worden de werkgeversbijdragen en de persoonlijke bijdragen beschouwd als zijnde verricht binnen de reglementaire termijn :

1^o Indien de achterstallige bijdragen vóór 1 Januari 1946 aan één der met de uitvoering van de wet, belaste verzekeringsinstellingen zijn overgemaakt ;

2^o Indien de achterstallige bijdragen, in voorkomend geval verhoogd met de benodigde som ter vergoeding van het door de verzekerde of eventueel door zijn weduwe geleden renteverlies, na 1 Januari 1946 vrijwillig door de werkgever zijn overgemaakt, vóór het verstrijken van het jaar dat volgt op het einde van de arbeidsovereenkomst van de verzekeringsplichtige ;

3^o In geval van rechterlijke beslissing ;

4^o In geval van faillissement van de werkgever, voor de periode waarvoor de verzekeringsplichtige bewijst bij de gefailleerde in dienst te zijn geweest, ofschoon noch de persoonlijke noch de werkgeversbijdragen op zijn lijfrenterekening zijn gestort.

ART. 51.

Bij een publieke of burgerlijke rechtsvordering, voortvloeiende uit een overtreding, door de werkgever of zijn aangestelde, van de bepalingen van deze wet en van de koninklijke besluiten ter uitvoering daarvan, treedt verjaring in na verloop van drie jaar met ingang van de dag waarop de arbeidsovereenkomst ophoudt en ten opzichte van de werkgever die, bij het eindigen van de arbeidsovereenkomst, het bedrag der met toepassing van de artikelen 10 en 18 gedane inhoudingen nog geheel of gedeeltelijk onder zich heeft, na verloop van drie jaar met ingang van de dag waarop de inhoudingen aan de verzekeringsinstelling zijn overgemaakt.

ART. 52.

Est puni d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 26 à 200 francs ou d'une de ces peines seulement, celui qui, en vue de l'exécution de la présente loi, a empêché un assujetti de s'assurer à l'organisme de son choix.

ART. 53.

Sans préjudice de l'application éventuelle des articles 269 et 274 du Code pénal, sont punis d'une amende de 26 à 200 francs les employeurs ou leurs préposés qui refusent de fournir aux personnes ou aux organismes chargés de l'exécution de la présente loi ou d'en surveiller l'application, tous les renseignements demandés en vue de son application.

Les infractions aux dispositions relatives à la tenue et au contrôle de registres et documents, prises pour l'exécution de la présente loi, sont recherchées, constatées et punies conformément aux articles 2 à 9 de la loi du 26 janvier 1951 relative à la simplification des documents dont la tenue est imposée par la législation sociale.

ART. 54.

Par dérogation à l'article 100 du Code pénal, le chapitre VII et l'article 85 du Livre I^{er} de ce Code sont applicables aux infractions prévues aux articles 50, 52 et 53.

ART. 55.

Les employeurs sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs préposés pour l'inexécution des obligations prévues par la présente loi.

ART. 56.

Une expédition des jugements rendus en exécution des articles 50, 52 et 53 est adressée au chef du Département qui a la prévoyance sociale dans ses attributions.

CHAPITRE VIII.**Dispositions générales.****ART. 57.**

Les dispositions de l'arrêté royal du 31 mai 1933 concernant les déclarations à faire en matière de subventions, indemnités et allocations de toute nature qui sont, en tout ou en partie, à charge

ART. 52.

Met gevangenisstraf van acht dagen tot een maand en met geldboete van 26 tot 200 frank of met slechts één van die straffen wordt gestraft, hij die de verzekeringsplichtige heeft verhinderd zich ter uitvoering van deze wet bij de door hem verkozen instelling te verzekeren.

ART. 53.

Onverminderd de eventuele toepassing van de artikelen 269 en 274 van het Strafwetboek, worden gestraft met geldboete van 26 tot 200 frank, de werkgevers of hun aangestelden die weigeren aan de personen of aan de instellingen, belast met de uitvoering van deze wet of met het toezicht op de toepassing er van, alle met het oog op haar toepassing gevraagde gegevens te verstrekken.

Overtreding van de bepalingen betreffende het bijhouden van en de controle op de registers en documenten, genomen ter uitvoering van deze wet, wordt opgespoord, vastgesteld en gestraft overeenkomstig de artikelen 2 tot en met 9 van de wet van 26 Januari 1951 betreffende de vereenvoudiging der documenten waarvan het bijhouden door de sociale wetgeving opgelegd is.

ART. 54.

In afwijking van artikel 100 van het Strafwetboek, zijn hoofdstuk VII en artikel 85 van Boek I van dat Wetboek van toepassing op de bij de artikelen 50, 52 en 53 van deze wet bedoelde overtredingen.

ART. 55.

De werkgevers zijn burgerlijkrechtelijk aansprakelijk voor de betaling van de geldboeten, waartoe hun aangestelden, uit hoofde van het niet nakomen van de bij deze wet voorgeschreven verplichtingen, zijn veroordeeld.

ART. 56.

Een afschrift van de vonnissen, gewezen ter uitvoering van de artikelen 50, 52 en 53, wordt gezonden aan het hoofd van het Departement dat bevoegd is voor sociale voorzorg.

HOOFDSTUK VIII.**Algemene bepalingen.****ART. 57.**

Zijn van toepassing op de aangiften betreffende de in deze wet genoemde uitkeringen, de bepalingen van het koninklijk besluit van 31 Mei 1933 betreffende de aangiften die dienen te worden gedaan voor

de l'Etat, sont applicables aux déclarations à faire en ce qui concerne les prestations prévues par la présente loi.

ART. 58.

Sera tenu de rembourser au Fonds National de Pensions et d'Allocations pour Employés, les sommes indûment perçues :

1^o tout bénéficiaire qui continue à exercer ou reprend une activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel sans en faire la déclaration dans les vingt-quatre heures, et ce à dater du moment où les avantages lui sont accordés ou rendus;

2^o quiconque aura sciemment fait usage de déclarations fausses ou incomplètes à l'appui de sa demande de prestations.

Les sanctions prévues à l'alinéa 1^{er} ne peuvent pas être prononcées lorsqu'il s'est écoulé un délai de deux années à compter du jour où l'infraction a été commise.

ART. 59.

Par dérogation à l'article 1004 du Code de procédure civile et sans préjudice, pour les parties intéressées, de recourir de préférence à la juridiction des cours et tribunaux, il est institué par la présente loi, des juridictions arbitrales permanentes de première instance et d'appel, qui connaissent des contestations concernant les droits résultant de la présente loi et qui appliquent, à la requête du Fonds National de Pensions et d'Allocations pour Employés, les sanctions prévues à l'article 50.

Le Roi règle l'organisation et le fonctionnement de ces juridictions arbitrales permanentes et détermine la procédure à suivre, tout en garantissant notamment la publicité des audiences, l'égalité des parties litigantes, le débat contradictoire, la motivation des décisions, la forme de leur notification et le délai d'appel.

Par dérogation à l'article 1028 du Code de procédure civile, les décisions des juridictions arbitrales d'appel peuvent être déferées à la Cour de Cassation, dans les cas, formes et délais prévus en matière civile.

Le Roi organise le renvoi, après cassation, à une autre juridiction arbitrale d'appel ou s'il n'en existe qu'une, à cette juridiction autrement composée.

ART. 60.

Les rentes, rentes compensatoires, suppléments et allocations accordés en vertu de la présente loi ne peuvent être saisis et ne sont cessibles que jusqu'à concurrence de 1/5 pour dette envers le Trésor Public et de 1/3 pour une cause énoncée aux articles 203, 205 et 214 du Code civil.

om het even welke toelagen, vergoedingen en tegemoetkomingen, die geheel of gedeeltelijk ten laste van de Staat zijn.

ART. 58.

Is gehouden de ten onrechte ontvangen sommen aan het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen voor Bedienden terug te betalen :

1^o elke gerechtigde die een andere beroepsbezigheid dan gelegenheidswerk voortzet of hervat, zonder zulks binnen vier en twintig uur aan te geven, en dit vanaf het tijdstip waarop de voordelen hem toegekend of teruggegeven zijn;

2^o ieder die bewust gebruik heeft gemaakt van valse of onvolledige aangiften tot staving van zijn aanvraag om uitkering.

De in lid 1 gestelde straffen mogen niet worden uitgesproken na verloop van een termijn van twee jaar, te rekenen van de dag waarop het misdrijf is gepleegd.

ART. 59.

In afwijking van artikel 1004 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtspleging en onverminderd het recht voor de betrokken partijen om zich bij voorkeur te wenden tot de hoven en rechtbanken, worden, bij deze wet, permanente scheidsgerichten van eerste aanleg en hoger beroep ingesteld, welke kennis nemen van de betwistingen omtrent de rechten die voortspuiten uit deze wet en die, op verzoek van het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen voor Bedienden, de in artikel 50 gestelde straffen toepassen.

De Koning regelt de organisatie en werking van die permanente scheidsgerichten en bepaalt de te volgen rechtspleging, waarbij meer bepaaldelijk gewaarborgd wordt de openbaarheid der terechtzittingen, de gelijkheid der gedingvoerende partijen, de behandeling op tegenspraak en de motivering van de beslissingen, onder vaststelling van de vorm waarin zij ter kennis gebracht worden en de termijn van beroep.

In afwijking van artikel 1028 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtspleging kunnen de beslissingen van de scheidsgerichten in hoger beroep onderworpen worden aan het Hof van Cassatie in de gevallen, in de vormen en binnen de termijnen als bepaald voor burgerlijke zaken.

De Koning regelt de verwijzing, na cassatie, naar een ander scheidsgericht van beroep of, indien er slechts één bestaat, naar dat scheidsgericht, anders samengesteld.

ART. 60.

De krachtens deze wet verleende renten, compensatierenten, pensioenbijslagen en toelagen zijn slechts voor overdracht en beslag vatbaar ten belope van 1/5 wegens schulden aan de Schatkist en van 1/3 om een reden als vermeld in de artikelen 203, 205 en 214 van het Burgerlijk Wetboek.

ART. 61.

Le Roi détermine :

1^o les personnes à qui sont versés en cas de décès du bénéficiaire d'une prestation prévue par la présente loi, les arrérages échus et non payés de cette prestation, l'ordre dans lequel ces personnes sont appelées à en bénéficier, ainsi que les formalités à remplir pour l'obtention des dits arrérages et le délai dans lequel la demande doit être introduite;

2^o la quotité de la pension que les Commissions d'Assistance Publique et le Fonds commun peuvent exiger comme part d'intervention dans les frais d'hospitalisation.

Il prend, en outre, toutes autres mesures complémentaires nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions de la présente loi.

ART. 62.

Tous les arrêtés royaux et ministériels à prendre en exécution de la présente loi doivent faire l'objet d'un avis préalable du Conseil Supérieur des Pensions pour Employés.

ART. 63.

1^o L'article 3, 2^o, alinéa 4, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs, modifié par la loi du 29 décembre 1953 est remplacé par les dispositions suivantes :

« 11 % ou 17,75 % du montant de la rémunération du travailleur, selon qu'il s'agit d'un ouvrier ou d'un employé, sans qu'il soit tenu compte pour le calcul de cette cotisation de la fraction de la rémunération dépassant 5.000 francs par mois »;

2^o L'article 4, B, 1^o, du même arrêté-loi modifié par la loi du 29 décembre 1953 est remplacé par les dispositions suivantes :

« 10,75 % du montant des appointements à raison de 5,50 % aux organismes d'assurances chargés de l'exécution de la loi sur la pension des employés et de 5,25 % au Fonds National de Pensions et d'Allocations pour Employés. »

ART. 64.

§ 1^{er}. Ne sont plus applicables aux bénéficiaires de la présente loi :

1^o les lois des 10 mars 1925 et 18 juin 1930 relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, la dernière modifiée par la loi du 3 mars 1933, à l'exception de l'article 13;

ART. 61.

De Koning bepaalt :

1^o aan wie, bij overlijden van een gerechtigde ingevolge deze wet, de vervallen en niet betaalde achterstallige uitkeringen worden uitbetaald, de orde waarin die personen er het genot zullen van hebben, alsook de formaliteiten om vermelde achterstallen te verkrijgen evenals de termijn binnen welke de aanvraag moet worden ingediend;

2^o het gedeelte van het pensioen dat de Commissies van Openbare Onderstand en het Gemeen Fonds mogen eisen als bijdrage in de verplegingskosten.

Hij treft bovendien alle nadere maatregelen om in de uitvoering van de bepalingen van deze wet te voorzien.

ART. 62.

Al de koninklijke en ministeriële besluiten ter uitvoering van deze wet dienen vooraf aan het advies van de Hoge Raad voor Bediendenpensioenen te worden onderworpen.

ART. 63.

1^o Artikel 3, 2^o, lid 4, van de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, gewijzigd bij de wet van 29 December 1953, wordt vervangen als volgt :

« 11 % of 17,75 % van het loonbedrag, naargelang het een werkman of een bediende betreft, zonder dat bij de berekening van die bijdragen gelet wordt op het gedeelte van het loon dat 5.000 fr. per maand te boven gaat »;

2^o Artikel 4, B, 1^o, van gezegde besluitwet, gewijzigd bij de wet van 29 December 1953, wordt vervangen als volgt :

« 10,75 % van het bedrag der wedden, waarvan 5,50 % aan de verzekeringsinstellingen belast met de uitvoering van de wet op het bediendenpensioen en 5,25 % aan het Rijksfonds voor Pensioenen en Toelagen voor Bedienden. »

ART. 64.

§ 1. Zijn niet meer van toepassing op de gerechtigden ingevolge deze wet :

1^o de wetten van 10 Maart 1925 en 18 Juni 1930 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden, de laatstgenoemde gewijzigd bij de wet van 3 Maart 1933, met uitzondering van artikel 13;

2º l'article 5 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs;

3º l'arrêté du Régent du 10 mai 1948, modifiant et coordonnant les arrêtés du Régent des 16 septembre 1946 et 21 mai 1947, relatifs au complément de pension de vieillesse et de survie, modifié par les arrêtés royaux des 27 novembre 1951, 17 janvier 1953 et 30 juin 1954.

§ 2. Les personnes qui ne se trouvent pas dans les conditions requises pour bénéficier des dispositions de la présente loi, conservent les droits et avantages qu'elles ont acquis par application des dispositions légales et réglementaires visées au présent article.

ART. 65.

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1956.

LÉON SERVAIS.
J. JESPERS.
J. DRIESSEN.
G. PEDE.
G. NEELS.

2º artikel 5 van de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders;

3º het besluit van de Regent van 10 Maart 1948, tot wijziging en samenordening van de besluiten van 16 September 1946 en 21 Mei 1947, in verband met de aanvullende ouderdoms- en overlevingspensioenen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 27 November 1951, 17 Januari 1953 en 30 Juni 1954.

§ 2. De personen die niet voldoen aan de voorwaarden om onder toepassing van deze wet te vallen, behouden de rechten en voordelen welke zij verworven hebben met toepassing van de wettelijke en reglementaire bepalingen, bedoeld in dit artikel.

ART. 65.

Deze wet treedt in werking op 1 Januari 1956.

ANNEXE I. — BIJLAGE I.

Régime transitoire. — Overgangsregeling.

Année de naissance — Geboortjaar	Rente C-L* théorique et Contribution Etat — <i>Theoretische C-W*rente en rijksbijdrage</i>	Rente présumée Nouveau régime — <i>Vermoedelijke rente Nieuwe regeling</i>	Allocation (basée sur Rente C-L seule) — <i>Toelage (alleen op grond van de C-W rente)</i>	Supplément — <i>Bijslag</i>		Pension totale — <i>Totaal pensioen</i>	
				Marié — <i>Gehuwde</i>	Isolé — <i>Alleenstaande</i>	Marié — <i>Gehuwde</i>	Isolé — <i>Alleenstaande</i>
1867	1.575	—	1.825	34.600	23.200	38.000	26.600
1868	1.850	—	2.175	34.325	22.825	38.350	26.850
1869	2.150	—	2.525	34.025	22.425	38.700	27.100
1870	2.450	—	2.875	33.675	21.975	39.000	27.300
1871	2.600	—	3.250	33.450	21.650	39.300	27.500
1872	2.750	—	3.650	33.200	21.325	39.600	27.725
1873	2.925	—	4.050	32.925	20.975	39.900	27.950
1874	3.100	—	4.450	32.650	20.600	40.200	28.150
1875	3.275	—	4.875	32.350	20.200	40.500	28.350
1876	3.450	—	5.300	32.050	19.800	40.800	28.550
1877	3.650	—	5.750	31.700	19.375	41.100	28.775
1878	3.850	—	6.200	31.350	18.925	41.400	28.975
1879	4.050	—	6.675	30.975	18.475	41.700	29.200
1880	4.275	—	7.150	30.575	17.975	42.000	29.400
1881	4.675	—	7.475	30.150	17.450	42.300	29.600
1882	5.100	—	7.800	29.700	16.925	42.600	29.825
1883	5.550	—	8.125	29.225	16.375	42.900	30.050
1884	6.000	—	8.450	28.750	15.800	43.200	30.250
1885	6.475	—	8.775	28.250	15.200	43.500	30.450
1886	6.975	—	9.100	27.725	14.575	43.800	30.650
1887	7.550	—	9.375	27.175	13.950	44.100	30.875
1888	8.150	—	9.650	26.600	13.275	44.400	31.075
1889	8.750	—	9.925	26.025	12.600	44.700	31.275
1890	9.375	—	10.200	25.425	11.925	45.000	31.500
1891	10.025	—	10.500	24.475	10.975	45.000	31.500
1892	10.275	325	10.800	23.600	10.100	45.000	31.500
1893	10.550	675	11.100	22.675	9.175	45.000	31.500
1894	10.825	1.050	11.375	21.750	8.250	45.000	31.500
1895	11.100	1.450	11.650	20.800	7.300	45.000	31.500
1896	11.375	1.850	11.925	19.850	6.350	45.000	31.500
1897	11.650	2.300	12.200	18.850	5.350	45.000	31.500
1898	11.925	2.750	12.475	17.850	4.350	45.000	31.500
1899	12.200	3.250	12.750	16.800	3.300	45.000	31.500
1900	12.450	3.750	13.000	15.800	2.300	45.000	31.500
1901	12.700	4.275	13.200	14.825	1.325	45.000	31.500
1902	12.950	4.850	13.300	13.900	400	45.000	31.500
1903	13.175	5.425	13.425	12.975	—	45.000	32.025
1904	13.375	6.050	13.450	12.125	—	45.000	32.875
1905	13.575	6.700	13.450	11.275	—	45.000	33.725
1906	13.750	7.375	13.375	10.500	—	45.000	34.500
1907	13.675	8.075	12.825	10.425	—	45.000	34.575
1908	13.625	8.825	12.200	10.350	—	45.000	34.650
1909	13.575	9.600	11.575	10.250	—	45.000	34.750
1910	13.500	10.425	10.950	10.125	—	45.000	34.875
1911	13.425	11.250	10.325	10.000	—	45.000	35.000
1912	13.325	12.150	9.675	9.850	—	45.000	35.150
1913	13.225	13.075	9.000	9.700	—	45.000	35.300
1914	13.125	14.025	8.325	9.525	—	45.000	35.475
1915	13.000	15.050	7.625	9.325	—	45.000	35.675
1916	12.875	16.100	6.925	9.100	—	45.000	35.900
1917	12.725	17.175	6.225	8.875	—	45.000	36.125

* C-L = Combinaison-loi. — C-W = Combinatie-wet.

Année de naissance — Geboortejaar	Rente C-L* théorique et Contribution Etat — <i>Theoretische C-W*rente en rijksbijdrage</i>	Rente présumée Nouveau régime — <i>Vermoedelijke rente Nieuwe regeling</i>	Allocation (basée sur Rente C-L seule) — <i>Toelage (alleen op grond van de C-W rente)</i>	Supplément — <i>Bijslag</i>		Pension totale — <i>Totaal pensioen</i>	
				Marié — Gehuwde	Isolé — Alleenstaande	Marié — Gehuwde	Isolé — Alleenstaande
1918	12.575	18.325	5.500	8.600	—	45.000	36.400
1919	12.375	19.525	4.800	8.300	—	45.000	36.700
1920	12.150	20.750	4.125	7.975	—	45.000	37.025
1921	11.875	22.050	3.475	7.600	—	45.000	37.400
1922	11.575	23.400	2.825	7.200	—	45.000	37.800
1923	11.250	24.800	2.200	6.750	—	45.000	38.250
1924	10.875	26.275	1.575	6.275	—	45.000	38.725
1925	10.425	27.800	1.025	5.750	—	45.000	39.250
1926	9.625	29.400	825	5.150	—	45.000	39.850
1927	8.775	31.075	650	4.500	—	45.000	40.500
1928	7.900	32.800	475	3.825	—	45.000	41.175
1929	7.025	34.625	300	3.050	—	45.000	41.950
1930	6.175	36.350	150	2.325	—	45.000	42.675
1931	5.325	38.200	—	1.475	—	45.000	43.525
1932	4.425	39.900	—	675	—	45.000	44.325
1933	3.500	41.650	—	—	—	45.150	45.150
1934	2.275	43.275	—	—	—	45.550	45.550
1935	1.075	45.000	—	—	—	46.075	46.075
1936	—	46.525	—	—	—	46.525	46.525

* C-L = Combinaison-loi. — C-W = Combinatie-wet.